





STRUMENTI DI LINGUISTICA ITALIANA
Collana diretta da Marina Castiglione

Nuova serie
28.



ANGELA FERRARI, FILIPPO PECORARI

**LE BUONE PRATICHE REDAZIONALI
NEI TESTI ISTITUZIONALI SVIZZERI
IN LINGUA ITALIANA**

Prefazione di Jean-Luc Egger e Giovanni Bruno
(Cancelleria federale svizzera)



Franco Cesati Editore

Comitato scientifico

Giovanna Alfonzetti (Università degli studi di Catania)

Marcello Aprile (Università degli studi di Lecce)

Francesco Avolio (Università degli studi di L'Aquila)

Neri Binazzi (Università degli studi di Firenze)

Marina Castiglione (Università degli studi di Palermo)

Roberta Cella (Università degli studi di Pisa)

Rita Fresu (Università degli studi di Cagliari)

Jose Enrique Gargallo Gil (Università degli studi di Barcellona)

Francesca Gatta (Università degli studi di Bologna)

Sergio Lubello (Università degli studi di Salerno)

Thomas Krefeld (Università degli studi di Monaco di Baviera)

Daniela Marzo (Università degli studi di Friburgo)

Daniela Pietrini (Università degli studi Martin-Luther di Halle-Wittenberg)

Giuseppe Polimeni (Università degli studi di Milano)

Matteo Rivoira (Università degli studi di Torino)

Fabio Rossi (Università degli studi di Messina)

Stefan Schneider (Università degli studi di Graz)

Roberto Sottile (Università degli studi di Palermo) †

Gigliola Sulis (Università degli studi di Leeds)

Il volume è stato realizzato con il contributo dell'Università di Basilea.

Volume sottoposto a *peer review*.

ISBN 978-88-7667-964-3

© 2022 proprietà letteraria riservata

Franco Cesati Editore

via Guasti, 2 - 50134 Firenze

Cover design: ufficio grafico Franco Cesati Editore.

www.francocesatieditore.com – e-mail: info@francocesatieditore.com

INDICE

PREFAZIONE (di Jean-Luc Egger e Giovanni Bruno)	9
PREMESSA	13
1. INQUADRAMENTO E OBIETTIVI DEL VOLUME	15
1.1. Introduzione	15
1.2. L'organizzazione del testo in breve	16
2. UNA PRIMA SISTEMAZIONE DEI FENOMENI NOTEVOLI	19
2.1. La segmentazione del testo in enunciati	20
2.2. L'organizzazione informativa interna degli enunciati	22
2.3. L'architettura del testo: il piano tematico-referenziale	27
2.4. L'architettura del testo: il piano logico-argomentativo	30
2.5. L'architettura del testo: il piano enunciativo-polifonico	33
3. LE MODIFICHE DELLA SEGMENTAZIONE DEL TESTO E LE LORO RAGIONI	35
3.1. Riduzioni	35
3.2. Articolazioni	47
4. LE MODIFICHE DELL'ORGANIZZAZIONE INFORMATIVA INTERNA DEGLI ENUNCIATI E LE LORO RAGIONI	53
4.1. La densità informativa degli enunciati	53
4.2. Le gerarchie informative degli enunciati	71

5. LE MODIFICHE DEL PIANO TEMATICO-REFERENZIALE DEL TESTO E LE LORO RAGIONI	87
5.1. L'indicazione linguistica del topic e del focus	87
5.2. L'espressione del referente già noto	97
6. LE MODIFICHE DEL PIANO LOGICO-ARGOMENTATIVO DEL TESTO E LE LORO RAGIONI	109
6.1. Le relazioni logico-argomentative	109
6.2. L'indicazione della relazione logica	115
7. LE MODIFICHE DEL PIANO ENUNCIATIVO-POLIFONICO DEL TESTO E LE LORO RAGIONI	133
CONCLUSIONI	139
INDICAZIONI BIBLIOGRAFICHE	141

PREFAZIONE

Esistono parole che usiamo quasi ogni giorno per designare azioni, attività o anche professioni e di cui, quindi, siamo certi di conoscere sufficientemente bene il significato ma che, ad un esame attento, resistono a una definizione esatta, quasi che l'esperienza che se ne sia fatta sinora non abbia ancora svelato tutta la loro vera natura. Una di queste è senza dubbio la parola *traduzione*, definita non a caso ancora recentemente, e diremmo anche paradossalmente, come uno dei concetti «intraducibili»¹; intraducibile non tanto perché i meccanismi cognitivi che vi presiedono sfuggono ancora alla scienza positiva, ma piuttosto in quanto indefinita resta la specificità del tradurre, come innumerevoli e divergenti possono essere le prassi letterarie – le poetiche traduttive² – associabili a quest'arte. È anche per questo che di un'opera possono esistere diverse traduzioni in una stessa lingua, e ciò non solo in quanto ogni epoca traduce diversamente³, bensì proprio per l'apertura intrinseca degli esiti del tradurre.

Tradurre significa dunque molte cose e, viceversa, molte prassi sono riconducibili alla traduzione. Uno dei meriti del presente libro è allora quello di apportare un'ulteriore e importante tessera alla composizione (e comprensione) di quel complesso mosaico che è l'attività traduttiva. Certo, l'ambito istituzionale oggetto dell'indagine è già caratterizzato da un tipo particolare di traduzione e conosce pure vincoli ben precisi. Si pensi, ad esempio, a quei principi operativi e stilistici di base che guidano le scelte del traduttore istituzionale e che abbiamo definito altrove come la poetica dell'ufficialità, riassumibile nei termini generali seguenti: la legge, l'impersonalità, la cura della lingua, la comprensibilità e la normatività⁴. D'altra parte, il plurilinguismo istituzionale svizzero, almeno a livello federale, impone un approccio che per certi versi esula dal paradigma strettamente traduttivo, giacché, lo vedremo anche più avanti, ogni versione linguistica dei testi ufficiali

¹ Così MIGLIO 2020: 645. Ma sulla nozione di «intraducibile» si veda anche CASSIN 2019: XVII-XXII.

² Classico, in proposito, lo studio di MESCHONNIC 2012.

³ Come lo ha ben rilevato OSSOLA (2018: 241): «La traduction est un immense miroir dans lequel une société exprime sa manière d'hériter».

⁴ EGGER 2019: 101-120.

deve potersi reggere da sé, senza riferimento alcuno ad un ipotetico testo originale che formalmente non sussiste.

Ciononostante, nelle differenti fasi di elaborazione dei testi ufficiali la traduzione assume comunque un ruolo centrale ed essa, seppur condizionata dai vincoli connessi al contesto istituzionale, resta esposta a notevoli oscillazioni sia negli esiti sia nella concezione stessa dell'approccio traduttivo. È proprio riguardo a quest'ultimo aspetto che le analisi degli autori sono degne di nota. Ci ricordano infatti che per tradurre non è sufficiente conoscere gli equivalenti delle parole, le regole della grammatica e neppure le infinite sfumature dei registri linguistici e della semantica, ma occorre anche saper introdurre armoniosamente tutti questi elementi in quell'unità totale che è il testo. Il testo, o anzi la testualità, va tradotta come tutti gli altri elementi e, se necessario, ricostruita. Di contro a un approccio riduzionista e quasi occamiano (*totum sunt partes*), suggerito invero anche dai programmi di aiuto alla traduzione, che induce a elaborare il testo dal basso e a farne semplicemente la somma delle sue parti, parole frasi e capoversi, gli autori ci mostrano che tali componenti ricevono la loro vera identità di parte, e quindi assolvono pienamente la loro funzione, soltanto se informati dall'assetto totale che costituisce l'unità dell'insieme, quindi soltanto se riferiti correttamente alla loro precisa valenza testuale. Ne consegue che per redigere il suo testo il traduttore non può limitarsi a giustapporre gli equivalenti degli elementi che trova nel testo iniziale secondo un ordine semplicemente accumulativo (è quanto capita nelle traduzioni di servizio "asteriscate" proposte nel libro), ma deve riconfigurare l'architettura testuale complessiva creando gerarchie informative, inserendo subordinazioni logiche e definendo il movimento argomentativo globale. Deve, insomma, tradurre la testualità.

Ma, ed è qui che la lezione degli esempi di buona prassi riuniti dagli autori risulta preziosa, dove trovare ausili per questo tipo di traduzione, ossia, più concretamente, dove poter consultare un glossario multilingue di testualità? La risposta degli autori è chiara: non ci sono leggi linguistiche *a priori* per questa problematica e ancora meno, aggiungiamo noi, accorgimenti da applicare meccanicamente senza considerare l'economia semantica globale del testo. In altri termini, proprio qui traspare in tutta la sua evidenza quanto l'approccio traduttivo debba essere una *scientia singularis*, un appropriarsi del testo nella sua interezza e unicità per trasporre poi tale specificità nelle diverse articolazioni ed elementi del testo. È un approccio esigente: presuppone una visione globale del testo e sufficiente distanza critica rispetto alla cura della testualità presente (o assente) nel testo iniziale. Difficile per chi deve «arare» il testo «zolla per zolla»⁵ come ci insegnano grandi scrittori traduttori, perché a forza di muoversi a tale livello e di dover farsi carico di altre mansioni di pura logistica testuale a suo tempo demandate a terzi, il traduttore

⁵ Secondo la celebre metafora in LEVI 1997: 189.

rischia di assuefarsi ad uno sguardo atomistico del suo elaborato conformandosi, nella migliore delle ipotesi, alla testualità dell'altra lingua.

Una conformità, occorre ribadire, che non ha ragion d'essere. Innanzitutto per ragioni puramente linguistiche: come spiegano gli autori, ogni lingua ha la propria logica testuale e i suoi specifici strumenti per esplicitarla. Ci sono però anche motivi strettamente istituzionali e diremmo anzi costituzionali: ché il plurilinguismo federale sancito dall'articolo 70 della Costituzione, e concretato poi nella legge sulle lingue, non ha struttura piramidale, bensì statuisce la piena presenza di tutta l'ufficialità in ciascuna versione linguistica dei testi ufficiali e pertanto la loro perfetta autonomia od originalità. Trattasi di uno statuto forte, che implica pure l'obbligo per ciascuna delle versioni dei testi di farsi carico di tutto il messaggio senza poter contare sull'appoggio di un'altra versione di riferimento. Come avevamo sottolineato in altra sede⁶, in tale contesto tradurre non è sufficiente e la fedeltà non è necessariamente il criterio pertinente.

Sicché si capirà facilmente che la prima utilità del presente libro consiste proprio nel ricordare l'imprescindibilità di questo approccio ai testi istituzionali. L'ottica testuale adottata dagli autori, sostenuta per di più da una solida analisi metodica, è pertanto già in sé una "buona pratica" che vorremmo vedere più spesso nei saggi sulla traduzione.

Ma la prospettiva dell'esemplarità risulta interessante anche perché raramente adottata in ambito formativo. Parallelamente al Seminario di Bellinzona, inaugurato nel 2003, da quasi un decennio la Divisione italiana della Cancelleria federale organizza due volte all'anno incontri formativi interni, destinati cioè ai traduttori e giurilinguisti della Cancelleria e dei dipartimenti federali. Questi incontri sono da sempre incentrati sull'errore. Sovente si tratta di errori puntuali che si manifestano a diversi livelli: terminologia, punteggiatura, grammatica, assetto sintattico, comprensione e interpretazione del tedesco e del francese, conformità alle norme redazionali e legistiche e via dicendo. Concretamente, partendo dalla sua attività di revisione dei testi, l'animatore raccoglie esempi di "cattiva" traduzione, contenenti cioè (almeno) un errore, e li sottopone ai partecipanti, i quali sono chiamati a individuare l'errore e a correggerlo, a trovare la buona formulazione. I corsisti quindi sanno che nel brano selezionato (solitamente una sola frase) c'è un errore, un qualcosa che non va. Il contesto del brano è considerato soltanto in funzione di tale errore.

L'approccio del presente libro, per esplicita scelta degli autori, è ben diverso: non si cerca l'errore ma si evidenzia la resa felice; non si censura il vizio ma si esalta la virtù. In questo, gli autori sconfessano uno degli assunti più invalsi secondo cui una buona traduzione è come una lastra di vetro: la si nota soltanto se ci sono

⁶ Sia lecito rimandare a EGGER 2019: 36-38. Circa le implicazioni sui processi traduttivi automatizzati si veda però anche MJÖLSNES 2021.

imperfezioni⁷. Linguisti di professione, adottano un modo di procedere inverso e propriamente scientifico. Il contesto, diversamente dai corsi della Cancelleria, è fondamentale proprio per poter cogliere la buona riuscita dell'operazione nell'ottica della testualità. E in ciò risiede la novità e originalità di questo studio: mai i nostri testi – né quelli informativi né quelli normativi – erano stati considerati in questa luce.

Berna-Bellinzona, febbraio 2022
Jean-Luc Egger, Giovanni Bruno

Riferimenti bibliografici

- ASLANYAN 2021 = ANNA ASLANYAN, *I funamboli della parola. Le traduzioni che hanno cambiato la storia*, Torino, Boringhieri.
- CASSIN 2019 = BARBARA CASSIN, *Vocabulaire européen des philosophies. Le dictionnaire des intraduisibles*, Paris, Le Robert.
- EGGER 2019 = JEAN-LUC EGGER, *A norma di (chi) legge. Peculiarità dell'italiano federale*, Milano, Giuffrè Francis Lefebvre.
- LEVI 1997 = PRIMO LEVI, *Un'aggressione di nome Franz Kafka*, in ID., *Conversazioni e interviste 1963-1987*, Torino, Einaudi, pp. 188-194 [intervista a cura di FEDERICO DE MELIS, in *Il Manifesto*, 5 maggio 1983; ora in PRIMO LEVI, *Opere complete*, a cura di MARCO BELPOLITI, Torino, Einaudi, III, pp. 362-366].
- MESCHONNIC 2012 = HENRI MESCHONNIC, *Poétique du traduire*, Paris, Verdier, [1999].
- MIGLIO 2020 = CAMILLA MIGLIO, *Traduzione*, in *Enciclopedia italiana di scienze, lettere ed arti*, Roma, Istituto della Enciclopedia italiana, Appendice X, II, pp. 645-649.
- MJÖLSNES 2021 = ETTORE MJÖLSNES, *Plurilinguismo istituzionale e traduzione automatica: verso lingue ufficiali mute?*, in «LeGes», 32, 2.
- OSSOLA 2018 = CARLO OSSOLA, *La triple couronne*, in *Les routes de la traduction. Babel à Genève*, a cura di BARBARA CASSIN, NICOLAS DUCIMETIÈRE, Genève, Gallimard, Fondation Martin Bodmer, pp. 239-258.

⁷ Traiamo la metafora, proposta dal traduttore americano Norman Shapiro, da ASLANYAN 2021: 164.

PREMESSA

Questo libro risulta da una lunga frequentazione dei testi istituzionali svizzeri da parte degli autori. Angela Ferrari partecipa oramai da più di un decennio ai Seminari bellinzonesi organizzati dalla Cancelleria federale, rivolti ai redattori e ai traduttori della Confederazione e dei Cantoni italo-foni, e destinati a riflettere sulla qualità dei testi e sulle tecniche della loro scrittura e traduzione; Angela Ferrari e Filippo Pecorari sono coinvolti da ottobre 2020 in un progetto basilese finanziato dal Fondo nazionale svizzero per la ricerca scientifica, il cui obiettivo è dichiarato in modo trasparente dal titolo: *L'italiano istituzionale svizzero. Analisi, valutazioni, prospettive (It-Ist_CH)*.

Come diremo in modo più dettagliato, le analisi qui presentate riguardano solo un sottoinsieme dei testi istituzionali svizzeri, quelli informativi – in particolare i comunicati stampa e le spiegazioni del Consiglio federale in vista delle votazioni – e si concentrano sulla componente testuale della scrittura, osservando fenomeni semantici micro-testuali e la loro restituzione linguistica. L'idea è di proporre – generalizzando, sistematizzando – una carrellata di soluzioni redazionali felici, con particolare attenzione ai fenomeni testuali e comunicativi che caratterizzano il testo tradotto in italiano. È noto che la versione italiana dei testi istituzionali svizzeri ha pari valore giuridico e comunicativo di quelle nelle altre due lingue ufficiali; il confronto con il tedesco si giustifica tuttavia in chiave genetica e operativa, perché spesso, per quanto riguarda i testi della Confederazione, il punto di partenza è il tedesco.

Sistemazioni, descrizioni e spiegazioni si iscrivono nel quadro teorico sviluppato all'Università di Basilea, a cui viene dato il nome di Modello Basilese (di testualità). Si tratta di un modello molto articolato, che ha fatto tesoro dell'ampia bibliografia prodotta negli ultimi cinquant'anni nell'ambito della linguistica del testo, in particolare italiana, svizzera, tedesca, francese, inglese. Nel libro tutto questo – modello e bibliografia – viene tenuto tuttavia sullo sfondo. Per quanto riguarda il modello, si fa riferimento a una sua versione molto semplificata, i cui aspetti, senza inutili tecnicismi, saranno nominati via via; per ciò che concerne la bibliografia, non ci saranno rinvii espliciti né nel corpo del testo né in nota. A conclusione del volume, in una sezione autonoma, forniremo qualche titolo essenziale per chi volesse approfondire il fondamento teorico delle analisi, considerazioni e valutazioni proposte.

Il libro non è teorico, e non vuole neanche proporsi come una trattazione generale delle caratteristiche dei testi istituzionali svizzeri informativi in lingua italiana. Come dicevamo, il suo obiettivo è più circoscritto: mostrare e sistemare quelle traduzioni che possono essere qualificate come comunicativamente felici perché optano per soluzioni linguistiche adeguate dal punto di vista del contributo che danno alla testualità di arrivo. Sono traduzioni che, pur nel doveroso rispetto del contenuto denotativo del testo di partenza, osano staccarsene, e lo fanno per un motivo ben preciso: fare dell'enunciato di arrivo una tessera che va a inserirsi in modo congruo nell'architettura del testo italiano.

Per i suoi contenuti e per le modalità della loro presentazione, il volume si rivolge soprattutto ai redattori-traduttori – di testi istituzionali e non –, ma si rivela certamente interessante anche per studiosi di linguistica contrastiva, di contatto linguistico, di linguistica delle varietà, e più in generale per tutte le persone interessate a questioni di linguaggio amministrativo. Anche se le traduzioni che proponiamo e esaminiamo sono dal tedesco all'italiano, le nostre considerazioni e le nostre valutazioni non presuppongono la conoscenza della lingua di partenza: tutti gli esempi sono accompagnati anche da una traduzione di servizio, preceduta da un asterisco, che mostra in modo trasparente quali sono le dinamiche linguistiche in gioco.

Siamo grati a Giovanni Bruno (Cancelleria federale, Bellinzona) e Jean-Luc Egger (Cancelleria federale, Berna) per la rilettura e le osservazioni sempre pertinenti. Le loro competenze linguistiche, intrecciate con la loro pratica professionale, sono state determinanti per la buona riuscita di questo lavoro e di tanti altri lavori precedenti.

Il lavoro è stato concepito e sviluppato congiuntamente dai due autori. La stesura materiale va così attribuita: Angela Ferrari ha scritto la Premessa e i §§ 1, 2, 3, 4.2, 6; Filippo Pecorari ha scritto i §§ 4.1, 5, 7 e le Indicazioni bibliografiche; le Conclusioni sono frutto di una stesura comune.

1.1. Introduzione

Come dice il titolo, il volume intende individuare e illustrare le buone pratiche redazionali nei testi istituzionali svizzeri in lingua italiana. Dal punto di vista normativo, una volta tanto, lo sguardo non sarà negativo, ma positivo: non recensiremo ciò che non va, ciò che si potrebbe migliorare, attireremo piuttosto l'attenzione su strutture traduttive di arrivo che ci sono parse particolarmente felici, particolarmente riuscite. Sono, lo si vedrà, per lo più casi in cui il traduttore-redattore istituzionale assume pienamente il suo ruolo, che è, una volta che si sia assicurato della correttezza del contenuto, di ripensare la strategia redazionale in funzione delle peculiarità della sua lingua in prospettiva testuale, e quindi, ove necessario, di formulare il messaggio adottando strutture logiche e schemi sintattici diversi da quelli del testo di partenza. Questo non significa che il distacco dall'originale sia di per sé un indizio di una buona traduzione e la fedeltà una pecca; il giusto equilibrio tra i due estremi va trovato caso per caso, come mostrano gli esempi che seguono.

I testi istituzionali svizzeri su cui vertono le analisi che proporremo in questo volume sono testi di carattere informativo: essenzialmente comunicati stampa e spiegazioni del Consiglio federale relative alle votazioni popolari (con eventuali riferimenti ai corrispettivi messaggi del Consiglio federale). Si tratta di testi in lingua italiana tradotti dal tedesco. Li abbiamo individuati qua e là, attingendo a raccolte, *corpora* e siti dedicati: quello che importava, nel corso della nostra ricerca, non era tanto un esame sistematico e quantitativo dei dati, quanto piuttosto un'analisi qualitativa di casi esemplari.

L'obiettivo dell'analisi consiste nel mostrare e sistemare strutture linguistiche di arrivo la cui appropriatezza discende dal fatto che sono attente – spesso senza che il traduttore ne abbia un'esplicita coscienza – al tessuto testuale in cui vanno ad inserirsi. L'idea è, più precisamente, la seguente. Di solito, quando si descrive, e poi si valuta, una traduzione, si guarda soprattutto alla resa della componente

denotativa del testo di partenza, cioè a come esso restituisca il mondo reale, fittizio, desiderato, richiesto a cui si fa riferimento: in questo senso si riflette in particolare sulla scelta delle parole, sulla loro adeguatezza semantica o stilistica. Ma questo non è che un aspetto parziale di una traduzione e della sua bontà. Le strutture linguistiche prescelte concorrono anche a disegnare l'architettura del testo in cui sono calate: creano unità testuali più o meno ampie, gerarchizzano le informazioni, definiscono movimenti logico-argomentativi, fissano progressioni tematiche. Ecco, sono queste le configurazioni lessicali, sintattiche e interpuntive che ci interessano: esse rivelano la capacità del traduttore di non guardare alla lingua in modo atomistico e astratto, ma di concepirla come componente di un tutto coerente e coeso. In questa prospettiva, a volte conviene sdoppiare un enunciato singolo del testo di partenza o al contrario condensare due enunciati in uno solo; data una frase coordinata, certe volte è meglio trasformarla in una subordinata o viceversa; in certi casi vale la pena sostituire una ripetizione lessicale con un pronome, o il contrario; oppure, cambiare tipo semantico di connettivo, o eliminarlo, aggiungerlo ecc. Non ci sono leggi linguistiche *a priori*: la scelta migliore sarà quella che, meglio delle sue alternative, si incastra nel puzzle del testo di arrivo.

Uno sguardo alla traduzione come questo – oltre a essere, ci pare, nuovo dal punto di vista della teoria della traduzione – disvela anche un aspetto importante delle pratiche traduttive. Esso contribuisce in particolare a dare una risposta a una domanda concreta e delicata come questa: fino a che punto una buona traduzione di un testo istituzionale informativo – che è tenuta a stare vicina all'originale – può staccarsi linguisticamente dal testo di partenza? Alla luce delle nostre analisi, la risposta è chiara: lo può fare, anzi lo deve fare, se il cambiamento – senza intaccare la componente denotativa del testo – porta ad una maggiore congruenza della traduzione per quanto riguarda l'organizzazione semantico-pragmatica del testo e la restituzione linguistica di questa. Per tradurre bene, bisogna anche prendere in conto la testualità del testo di arrivo.

1.2. L'organizzazione del testo in breve

Un testo coerente e coeso è un'entità semantica provvista di una strutturazione e di una sua registrazione linguistica in sintonia con gli obiettivi comunicativi che lo caratterizzano e con il contesto cognitivo all'interno del quale si manifesta. Esso si articola in unità semantiche gerarchizzate, le quali si collegano all'interno di tre dimensioni semantiche: la dimensione tematico-referenziale, la dimensione logico-argomentativa, la dimensione enunciativo-polifonica.

L'unità fondamentale di strutturazione del testo è l'enunciato, il quale è il corrispettivo semantico di un atto illocutivo e di costituzione testuale; si tratta, sostanzialmente, di una sequenza linguistica racchiusa tra due segni di interpunzione forti molto varia dal punto di vista morfosintattico: può coincidere con una frase

complessa per subordinazione e/o coordinazione, con una frase semplice di carattere verbale o nominale, con un sintagma di vario tipo. Al di sopra dell'enunciato, troviamo il cosiddetto movimento testuale, che si manifesta tipicamente come capoverso; al di sotto, ci sono le unità informative. Dal punto di vista informativo, un enunciato può essere semplice o complesso: nel secondo caso, esso è composto da più unità informative ordinate gerarchicamente: vi sono una o più unità in primo piano e una o più unità collocate sullo sfondo comunicativo del testo. Le unità sullo sfondo possono essere o elementi che aprono l'enunciato inquadrando il contenuto delle unità principali, o "incisi", che, dotati di basso dinamismo comunicativo, arricchiscono e modalizzano in vario modo i due altri tipi di unità. L'articolazione dell'enunciato in unità informative è parzialmente indicata dalla lingua. Va notato che, malgrado ciò che si possa pensare, non c'è necessariamente coincidenza tra la gerarchia informativa e la gerarchia sintattica: entrano in gioco fattori distribuzionali e micro-variazioni linguistiche. La situazione è complessa: ai nostri fini basta sapere che l'unità informativa d'inquadramento è tipicamente un costituente – uno o più – con funzione avverbiale o circostanziale che apre l'enunciato, e che l'unità di sfondo è un costituente che trova posto in posizione inserita, tipicamente racchiuso tra due virgole: può trattarsi di un'apposizione nominale, di una relativa appositiva, di un sintagma preposizionale, avverbiale o aggettivale, di una subordinata circostanziale.

Gli enunciati si organizzano all'interno di più piani di strutturazione semantica. Il piano tematico-referenziale rende conto del modo in cui il testo progredisce riguardo alla scelta dei successivi temi degli enunciati e dei loro collegamenti con l'informazione precedente e l'informazione successiva, guardando anche alle scelte linguistiche: così per esempio, la tematizzazione di un referente può avvenire per ripetizione lessicale, per sostituzione lessicale (sinonimia ecc.), per sostituzione pronominale, attraverso un soggetto implicito. Il piano logico-argomentativo registra l'evoluzione del testo riguardo alla relazione che l'enunciato intrattiene con quanto precede o segue: relazione di motivazione, di consecuzione, di opposizione, di concessione, di riformulazione, di specificazione ecc. Dal punto di vista linguistico, occupano una posizione centrale i connettivi, i quali possono appartenere alla categoria delle congiunzioni subordinanti, delle congiunzioni coordinanti, degli avverbi, dei sintagmi preposizionali ecc. Il piano enunciativo-polifonico guarda ai cambiamenti di voce e di punto di vista che si susseguono nel testo; in questo caso, l'attenzione va alle forme del discorso riportato, agli avverbi evidenziali ecc.



2.

UNA PRIMA SISTEMAZIONE DEI FENOMENI NOTEVOLI

Come abbiamo detto, dal corpus di testi istituzionali analizzato emerge un paradigma di traduzioni felici dal punto di vista della testualità, cioè del contributo che esse, senza violare la componente denotativa del significato, offrono alla costituzione dell'architettura semantica del testo di arrivo. La situazione è più precisamente la seguente. Date due traduzioni italiane diverse della stessa struttura originale tedesca – una strutturalmente (più) vicina all'originale, l'altra (più) lontana –, viene scelta la seconda perché più consona della prima a incastrarsi nel puzzle semantico costituito dal testo di arrivo. Non è una questione di traduzione libera di contro a una traduzione legata, letterale: come si deve in un testo istituzionale, la configurazione morfologica, sintattica e interpuntiva di arrivo resta molto vicina all'originale, scostandosi da essa solo nella misura in cui ciò la rende maggiormente idonea dal punto di vista del contributo che offre al tessuto complessivo del testo.

In questo capitolo intendiamo proporre una prima sistemazione dei fenomeni notevoli nella prospettiva delineata qui sopra: si tratta, per il momento, semplicemente di nominare i fenomeni, che saranno poi ripresi, spiegati e contestualizzati nei capitoli successivi. Poiché si tratta di scostamenti dall'originale che hanno una ragione di essere testuale, il loro ordinamento rispecchierà i punti nevralgici della testualità. Vengono dapprima i fenomeni legati alla segmentazione del testo in enunciati, vale a dire nelle sue unità fondamentali (§ 1). Seguono i fenomeni che riguardano l'organizzazione informativa interna degli enunciati, la quale comprende sia quelli relativi alla densità dell'informazione sia quelli che concernono la gerarchia dell'informazione (§ 2). Si passa poi ai fenomeni che chiamano in causa i collegamenti degli enunciati all'interno dei tre piani fondamentali di strutturazione del testo: il piano tematico-referenziale (§ 3), il piano logico-argomentativo (§ 4) e il piano enunciativo-polifonico (§ 5).

In questo e nei prossimi capitoli, l'esemplificazione è tratta dal corpus che abbiamo analizzato, il quale è costituito da comunicati stampa e da spiegazioni del Consiglio federale relative alle votazioni popolari. Gli esempi sono tutti accompagnati da sigle: CS sta a significare “comunicato stampa”, SV sta a significare “spiegazione relativa a una votazione”; la data che segue si riferisce, nel primo caso, alla pubblicazione del documento sul sito dell'Amministrazione federale, e nel secon-

do caso alla data della votazione. Per una presentazione dettagliata dell'articolazione del corpus, rimandiamo al capitolo finale dedicato alla bibliografia.

2.1. La segmentazione del testo in enunciati

Il primo fenomeno notevole a cui facciamo riferimento riguarda la segmentazione del testo in enunciati, la quale chiama in causa *in primis* l'interpunzione. Dato uno stesso contenuto denotativo – poniamo l'evocazione di due (o più) stati di cose –, si può scegliere di calarlo in un singolo enunciato o in due (o più) enunciati. Dal punto di vista formale, ciò significa rispettivamente selezionare un'unità sintattica globalmente racchiusa tra due segni di punteggiatura forti (punto, due punti, punto e virgola) oppure far ricorso a due unità sintattiche separate l'una dall'altra da un segno interpuntivo forte.

A questo riguardo, nel corpus di traduzioni istituzionali analizzato abbiamo riscontrato due soluzioni speculari: la riduzione di due enunciati a un singolo enunciato e l'articolazione di un singolo enunciato in due enunciati. Esse, come vedremo nei capitoli successivi, possono essere altrettanto felici: dipende dal contesto in cui vengono calate.

2.1.1. La riduzione di due enunciati a un singolo enunciato

Il processo della riduzione può manifestarsi secondo diverse direttive morfosintattiche. Si riscontra la trasformazione di un enunciato in una coordinata inserita nell'enunciato precedente, come nel caso seguente:

Alle Schülerinnen und Schüler, die an der Schatzsuche teilnehmen und bis am Schluss mit dabei sind, erhalten eine Landeskarte im Massstab 1:25000.
Mit ein bisschen Glück gewinnt die Schulklasse noch einen Besuch bei swisstopo inklusive aller Spesen oder Geld für die Klassenkasse.

A ciascun partecipante che avrà raggiunto la tappa finale del gioco sarà offerta una carta nazionale 1:25 000 e, **con un po' di fortuna, la sua classe potrà vincere una visita di swisstopo (spese incluse) o una somma in denaro per la cassa della scuola** (CS 30/08/2021).

Qui, come si sarà notato, il fenomeno della riduzione porta con sé l'aggiunta della congiunzione coordinante *e*.

L'enunciato assorbito può anche prendere la forma di una frase subordinata; nell'esempio che segue, la forma prescelta è quella di una dipendente gerundiale:

Mit dem Online-Spiel möchte swisstopo die grossen Möglichkeiten der Anwendung von Geodaten zeigen und die Schülerinnen und Schüler motivie-

ren, diese zu gebrauchen. **Gleichzeitig wird den Lehrpersonen ein auf den Lehrplan abgestimmtes Arbeitsinstrument kostenlos in die Hand gegeben.**

Con questo gioco gratuito online, swisstopo intende mostrare le numerose applicazioni possibili dei geodati e invogliare gli scolari a utilizzarli, **fornendo al tempo stesso anche ai docenti un utile strumento didattico da inserire con profitto nel programma d'insegnamento** (CS 30/08/2021).

Emerge anche il caso del passaggio da un enunciato a un sintagma preposizionale o altro compattato nell'enunciato precedente:

Die Kosten für diese Kontrollen könnten die Lebensmittel verteuern. **Dies würde die Konsumentinnen und Konsumenten wie auch die Wirtschaft treffen.**

I costi per questi controlli potrebbero far aumentare i prezzi degli alimenti, **a scapito dei consumatori e dell'economia** (SV 23/09/2018).

C'è anche la scelta – meno rappresentata e più delicata per le sue implicazioni denotative – di eliminare l'intero enunciato:

Da die Mobilität in der Schweiz weiter wachsen wird, lohnt es sich, das Potenzial des Veloverkehrs besser zu nutzen. **Dieses ist noch nicht ausgeschöpft:** Fast 80 Prozent aller Fahrten in Bus und Tram und jede zweite Autofahrt sind kürzer als fünf Kilometer.

Poiché in Svizzera la mobilità è in continuo aumento, occorre sfruttare meglio il potenziale offerto dalla mobilità ciclistica: quasi l'80 per cento dei tragitti in bus e tram e il 50 per cento dei percorsi in automobile non superano infatti i cinque chilometri (SV 23/09/2018).

2.1.2. *L'articolazione di un enunciato in due o più enunciati*

Come quello della condensazione degli enunciati, anche il processo della diluizione si realizza secondo diversi schemi sintattici. Tra questi, vi è l'emancipazione di un costituente preposizionale, che diventa un enunciato autonomo:

Ziel dieser vom 8. bis zum 14. November dauernden Impfwoche ist es, möglichst viele Menschen über den Nutzen einer Impfung zu informieren, indem in mehreren Sprachen verlässliche Fakten zur Impfung auf verständliche Art und Weise vermittelt werden, **etwa zur Wirksamkeit, zur Sicherheit, zu den Nebenwirkungen der Impfstoffe, zu den gesundheitlichen Risiken einer Infektion oder zu den Impfmöglichkeiten.**

L'obiettivo di questa settimana, indetta dall'8 al 14 novembre, è di informare il maggior numero possibile di persone sui vantaggi della vaccinazione mediante una comunicazione chiara, plurilingue e basata su dati affidabili. **Saranno tematizzati l'efficacia, la sicurezza e gli effetti collaterali dei vaccini, i rischi per la salute di un'infezione o le possibilità di vaccinazione** (CS 13/10/2021).

O ancora, a diventare un enunciato sintatticamente indipendente è una subordinata relativa:

Die Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie des Nationalrates eröffnet die Vernehmlassung zu einer Änderung des Bundesgesetzes über den Erwerb von Grundstücken durch Personen im Ausland (BewG, sogenannte Lex Koller), **die sie im Rahmen einer parlamentarischen Initiative ausgearbeitet hat. Strategische Infrastrukturen der Energiewirtschaft sollen vor ausländischen Übernahmen geschützt werden.**

La Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia del Consiglio nazionale indice la consultazione su una modifica della legge federale sull'acquisto di fondi da parte di persone all'estero (LAFE, cosiddetta Lex Koller). **La modifica, elaborata nel quadro di un'iniziativa parlamentare, impedisce che le infrastrutture strategiche dell'economia energetica siano riprese da persone all'estero** (CS 03/11/2021).

Si riscontra anche lo scioglimento di un sintagma compatto in due enunciati articolati dai due punti con scelta di una (o più) strutture nominali; è un fenomeno che caratterizza in particolare i titoli:

Eintreten auf die Revision der Zivilprozessordnung

Codice di diritto processuale civile: decisa l'entrata in materia (CS 25/06/2021)

2.2. L'organizzazione informativa interna degli enunciati

Tra i fenomeni che permettono di repertoriare le traduzioni felici che caratterizzano i testi istituzionali svizzeri nel passaggio dal tedesco all'italiano, ci sono anche quelli relativi alla confezione informativa interna degli enunciati. Ce ne sono di due tipi: i fenomeni relativi alla densità dell'informazione veicolata e quelli che riguardano la sua gerarchia interna.

2.2.1. *La densità informativa degli enunciati*

Per come la intendiamo qui – senza entrare nei dettagli di una fenomenologia particolarmente complessa dal punto di vista teorico – la proprietà della densità informativa è data dal rapporto tra i contenuti denotativi veicolati dall'enunciato e la quantità di parole e frasi scelta per esprimerli. Abbiamo una condensazione informativa interna all'enunciato quando, dato lo stesso contenuto denotativo, diminuisce il materiale linguistico che lo esprime; abbiamo una diluizione informativa quando, dato sempre lo stesso contenuto denotativo, aumenta il materiale linguistico volto a veicolarlo.

Nel passaggio dal tedesco all'italiano, la condensazione informativa può realizzarsi attraverso un insieme di operazioni sintattiche. Tra le più significative, vi è ad esempio la trasformazione di una frase – principale, subordinata, coordinata – in un sintagma. In questo caso, il punto di partenza è una frase reggente:

Die Kommission teilt die Auffassung der Schwesterkommission, dass das im Parlamentsgesetz vorgesehene Verfahren, wonach die Finanzkommissionen zu allen Vorlagen mit erheblichen finanziellen Auswirkungen Mitberichte verfassen müssen, zu überprüfen ist.

Come la sua omologa della Camera bassa, anche la CIP-S ritiene occorra riesaminare la procedura prevista dalla legge sul Parlamento, secondo la quale tutti i disegni che hanno notevoli conseguenze finanziarie devono essere sottoposti per corapporto alle Commissioni delle finanze (CS 21/05/2007).

La traduzione che segue trasforma invece in un sintagma una frase coordinata:

Die Spirituosenimporte sind gegenüber dem Vorjahr nur leicht zurückgegangen und halten sich auf hohem Niveau (87'662 Hektoliter reiner Alkohol 2011 gegenüber 88'349 Hektoliter im Vorjahr).

Nonostante una leggera diminuzione, le importazioni di bevande spiritose si mantengono a un livello elevato (87 662 ettoltri di alcol puro nel 2011 contro 88 349 ettoltri nel 2010) (CS 10/02/2012).

Nell'esempio seguente, il punto di arrivo di un sintagma nominale contenente una subordinata relativa è un sintagma nominale semplice:

Alle Schülerinnen und Schüler, die an der Schatzsuche teilnehmen und bis am Schluss mit dabei sind, erhalten eine Landeskarte im Maßstab 1:25000.

A ciascun partecipante che avrà raggiunto la tappa finale del gioco sarà offerta una carta nazionale 1:25 000 (CS 30/08/2021).

Si riscontra anche il caso di una subordinata esplicita che diventa implicita:

Wenn bei Abstimmungen und Wahlen E-Voting-Systeme zum Einsatz kommen, dann müssen sie höchsten Sicherheitsanforderungen genügen.

I sistemi di voto elettronico **impiegati in occasione di votazioni ed elezioni** devono soddisfare massimi requisiti di sicurezza (CS 23/06/2020).

Vi è pure la riformulazione di un enunciato costruito con una frase verbale attraverso un enunciato nominale, riformulazione adeguata soprattutto per i titoli e da scegliere con cautela quando si è nel corpo del testo:

Beitritt zum Mietvertrag soll erleichtert werden

Adesione facilitata al contratto di locazione (CS 26/03/2021).

È certamente una condensazione anche l'eliminazione di una parola o un sintagma giudicati come semanticamente ridondanti:

Es ist daher sinnvoll, dass der Bund die Kantone bei den Velowegen **künftig** wie bei den Fuss- und Wanderwegen unterstützen kann.

È dunque importante che la Confederazione possa sostenere l'azione dei Cantoni a favore delle vie ciclabili, come fa per i sentieri e i percorsi pedonali (SV 23/09/2018).

Rimanendo sempre nell'ambito del fenomeno della densità informativa, si passi ora alla diluizione informativa: le strategie linguistiche per ottenerla sono, anche in questo caso, innumerevoli. Vi è per esempio il passaggio da un sintagma a una frase esplicita o implicita:

Wegen der strengeren Vorgaben auch für importierte Lebensmittel könnten Konflikte entstehen mit Verpflichtungen der Schweiz gegenüber der Europäischen Union (EU), der Welthandelsorganisation (WTO) und Staaten, mit denen die Schweiz Freihandelsabkommen abgeschlossen hat.

Visto che chiede di applicare direttive più severe anche alle derrate alimentari importate, l'iniziativa potrebbe entrare in contrasto con gli obblighi della Svizzera nei confronti dell'Unione europea, dell'Organizzazione mondiale del commercio e di Stati con cui ha concluso accordi di libero scambio (SV 19/05/2019).

Si riscontra, ancora, il fenomeno che consiste nello spaccettare un contenuto semanticamente compatto creando un'unità informativa supplementare. La sua

realizzazione formale chiama tipicamente in causa la combinazione di dispositivi sintattici e interpuntivi, come nel caso seguente:

Diese Situation wird sich mit der Pensionierung der **geburtstarken** Jahrgänge der Babyboom-Generation und mit der steigenden Lebenserwartung rasch verschärfen.

La situazione peggiorerà rapidamente con il pensionamento delle generazioni del «baby boom», **contraddistinte da una forte natalità**, e con l'aumento della speranza di vita (SV 19/05/2019).

Ci sono anche casi in cui con l'aggiunta di connettivi o sintagmi vengono esplicitate informazioni che nell'originale rimanevano implicite:

Der Bundesbeschluss über die Velowege ist ein direkter Gegenentwurf zur Velo-Initiative, die zurückgezogen wurde.

Il decreto federale sulle vie ciclabili è un controprogetto diretto all'iniziativa per la bici, che **nel frattempo** è stata ritirata (SV 23/09/2018).

Die Mehrheit befand, es sei sinnvoll, dass der Bund bei den Velowegen künftig wie bei den Fuss- und Wanderwegen unterstützend tätig werden könne.

Secondo la maggioranza è opportuno che la Confederazione sostenga l'azione **dei Cantoni e dei Comuni** a favore delle vie ciclabili, così come fa per i sentieri e i percorsi pedonali (SV 23/09/2018).

2.2.2. *La gerarchizzazione informativa degli enunciati*

Quando non sono brevi, gli enunciati italiani sono composti da più unità informative, che si dispongono gerarchicamente. Vi è anzitutto l'unità in primo piano, associata tipicamente alla reggente con le sue eventuali frasi argomentali. Vengono poi due altre unità, informativamente subalterne, espresse da sintagmi di vario tipo, apposizioni, subordinate relative, subordinate circostanziali. La prima inquadra l'unità in primo piano modalizzandola, offrendone le coordinate spazio-temporali, la causa ecc.: essa apre l'enunciato. La seconda, collocata sullo sfondo comunicativo dell'enunciato, modula e arricchisce l'unità in primo piano: essa si manifesta in posizione sintatticamente inserita ed è caratteristicamente racchiusa tra due virgole.

In questa prospettiva, sono traduzioni felici quelle che cambiano l'ordinamento dei costituenti dell'enunciato tedesco originale in modo che l'enunciato di arrivo esprima con trasparenza la gerarchia richiesta dal movimento testuale *in fieri*. Sappiamo che la costruzione sintattica tedesca è sottoposta da una parte a rigide regole che determinano la collocazione del verbo e dei complementi argomentali e dall'al-

tra è caratterizzata dalla tendenza ad accumulare i vari complementi circostanziali e avverbiali nel *Mittelfeld*. La distribuzione sintattica dei costituenti dell'enunciato italiano è nettamente più libera, e, nelle sue manifestazioni più felici, è fortemente guidata da quei principi informativi di cui abbiamo detto sopra, i quali producono diversi tipi di gerarchie e di funzionalizzazioni comunicative locali.

In questo sistema, dal punto di vista formale emergono per esempio spostamenti di costituenti collocati originariamente in posizione inserita all'inizio dell'enunciato, in modo che fungano, anche iconicamente, da quadro del contenuto principale. Tali costituenti possono essere brevi o più ampi:

Bei den Fuss- und Wanderwegen unterstützt der Bund die Kantone und Gemeinden **seit rund 40 Jahren** mit Analysen, Planungstools, Standards sowie Beratungs- und Ausbildungsangeboten.

Da circa quarant'anni la Confederazione sostiene l'azione dei Cantoni e dei Comuni a favore dei sentieri e dei percorsi pedonali conducendo analisi, sviluppando strumenti di pianificazione, definendo standard e offrendo servizi di consulenza e formazione (SV 23/09/2018).

Die Kommission hat **im Nachgang zu ihrer Beratung des Berichts des Bundesrates Formatwechsel zur historischen Aufarbeitung der Praxis der Auslandsadoptionen vom 11. Dezember 2020** Anhörungen durchgeführt (vgl. die Medienmitteilung der Kommission vom 26. März 2021).

In seguito alla discussione sul Rapporto del Consiglio federale dell'11 dicembre 2020 concernente l'analisi storica della prassi delle adozioni internazionali, la Commissione ha proceduto ad alcune audizioni (cfr. comunicato stampa della Commissione del 26 marzo 2021) (CS 25/06/2021).

Sempre nell'ambito dell'articolazione informativa interna dell'enunciato e della sua gerarchizzazione, vi è inoltre il fenomeno della restituzione di un costituente in primo piano come costituente sullo sfondo. Lo illustra l'esempio seguente, in cui una frase coordinata diventa una participiale in posizione inserita racchiusa tra due virgole:

Velofahren **ist eine beliebte Sport- und Freizeitaktivität** und wird auch für den Schweizer Tourismus immer wichtiger. Viele Städte und Ferienregionen fördern daher Angebote für Velo-Ausflüge und Mountainbike-Touren.

La bicicletta, **sempre più utilizzata per fare sport o per lo svago**, acquista un'importanza crescente anche per il turismo svizzero: molte città e regioni di vacanza includono nelle loro offerte gite in bicicletta o con il rampichino (SV 23/09/2018).

2.3. L'architettura del testo: il piano tematico-referenziale

In un testo coerente, gli enunciati si connettono gli uni con gli altri, a contatto o a distanza, all'interno di più piani semantici. Uno di questi è il piano tematico-referenziale, il quale registra i collegamenti tra i referenti evocati dagli enunciati che compongono il testo. Più precisamente, ma semplificando drasticamente, la strutturazione tematico-referenziale del testo è articolata nel modo seguente: gli enunciati sono tipicamente caratterizzati dalla presenza di un referente che funge da topic o tema, cioè quel referente attorno al quale verte la predicazione complessiva; la predicazione può a sua volta inglobare un referente, il focus, che coincide con lo specifico obiettivo comunicativo dell'enunciato. Veicolare in modo trasparente queste due funzioni informative – quella di topic e quella di focus – è cruciale per la buona formazione semantica del testo, perché definiscono il modo in cui gli enunciati si collegano e progrediscono riguardo alla scelta dei referenti.

Nel passaggio dal testo tedesco a quello italiano, si possono incontrare scelte che modificano la configurazione sintattica dell'enunciato originale in modo da rendere la messa in scena del topic e del focus più congrua con le regolarità linguistiche dell'italiano. Vi sono anche variazioni che riguardano il modo linguistico di segnalare il permanere di uno stesso referente nel passaggio da un enunciato all'altro.

2.3.1. L'indicazione linguistica del topic e del focus

Per quanto riguarda il topic, cioè il referente su cui verte la predicazione veicolata dall'enunciato, esso coincide tipicamente in italiano con il soggetto della frase. Per questa ragione, nel passaggio da una lingua all'altra si osserva a volte la scelta di trasformare un sintagma preposizionale originale in un soggetto pre-verbale, come nel caso seguente:

Durch dieses didaktische Werkzeug können sich Schülerinnen und Schüler von 10 bis 15 Jahren mit den Geodaten der Schweiz vertraut machen und sie im schulischen Rahmen spielerisch einsetzen.

Questo strumento didattico permette agli studenti dai 10 ai 15 anni di familiarizzare con i geodati della Svizzera e di utilizzarli in modo ludico durante l'apprendimento scolastico (CS 30/08/2021).

Una soluzione sintattica e informativa come questa può avere anche il vantaggio comunicativo indiretto di portare a selezionare strutture grammaticali che, contemporaneamente, esprimono in modo trasparente anche il focus; lo mostra la traduzione italiana seguente, che presenta in modo chiaro e univoco il topic come soggetto e il focus come costituente finale dell'enunciato:

Mit dem Aufkommen der Elektrovelos (E-Bikes) hat sich dieser Trend verstärkt.

Il successo della bicicletta elettrica ha rafforzato questa tendenza (SV 23/09/2018).

Dal canto suo, il focus – se non sono presenti specifici espedienti linguistici focalizzanti – trova in italiano la sua collocazione più naturale alla fine dell'enunciato. Questo spiega come mai vi sono traduzioni che esprimono a destra contenuti che in tedesco occupano una posizione iniziale. Vediamo i due seguenti esempi:

Mit der Beschränkung auf das Wesentliche und dem Respekt für den Föderalismus sei der direkte Gegenentwurf die richtige Antwort auf die Velo-Initiative.

Il controprogetto diretto rappresenta a suo avviso la giusta risposta all'iniziativa popolare **in quanto si limita all'essenziale e rispetta il federalismo** (SV 19/05/2019).

Investitionen in Forschung und Entwicklung werden dabei steuerlich gefördert.

Parallelamente, saranno incentivati fiscalmente **gli investimenti nelle attività di ricerca e sviluppo** (SV 19/05/2019).

La fenomenologia relativa all'espressione del focus si manifesta anche in forme più indirette e complesse. Così, per esempio può succedere che un costituente finale tedesco – il verbo non va contato, ché la sua posizione è definita grammaticalmente – sia anticipato per lasciare spazio al vero focus dell'enunciato. Si pensi ad esempio alla traduzione di *für den Personenverkehr* qui sotto, che per altri aspetti non è fedele all'originale (cfr. § 4.1):

Im Parlament bestand breiter Konsens darüber, dass das Velo **neben Auto, Bus, Tram und Bahn für den Personenverkehr** wichtig sei.

La maggioranza dei parlamentari ritiene che **per la mobilità individuale** la bicicletta sia importante **tanto quanto l'automobile, il bus, il tram o il treno** (SV 23/09/2018).

2.3.2. *L'espressione del referente già noto*

Quando in un testo ci si riferisce a un referente già instaurato in precedenza, si possono utilizzare diversi tipi di espressione linguistica: in particolare, un costituente lessicale (con una ripetizione, un sinonimo, un iperonimo ecc.), un pronome perso-

nale o dimostrativo, un soggetto sottinteso. La scelta dell'uno o dell'altro dipende da fattori intricati e complessi come lo spazio che intercorre tra la prima manifestazione del referente e la sua ripresa, la possibilità di ambiguità, la volontà o meno di mettere in rilievo il referente ecc. In questo ambito, nel passaggio dal tedesco all'italiano si trovano cambiamenti che risultano particolarmente adeguati. Per esempio, nel caso seguente alla monotonia di una ripresa sistematicamente segnalata dal pronome *sie* viene sostituita una catena in cui compare dapprima un soggetto implicito, poi una costruzione con il *si* passivante, per finire la ripetizione lessicale *il progetto*:

Für Bundesrat und Parlament bietet **die Vorlage** eine ausgewogene Lösung für zwei drängende Probleme. **Sie** schafft ein wettbewerbsfähiges, international konformes Steuersystem mit gleichen Regeln für alle Unternehmen. Damit sichert **sie** Arbeitsplätze und Steuereinnahmen. Gleichzeitig stärkt **sie** die AHV.

Per Consiglio federale e Parlamento **il progetto** offre una soluzione equilibrata a due problemi urgenti. **Crea** un sistema fiscale competitivo e conforme agli standard internazionali, con regole uguali per tutte le imprese. In questo modo **si garantiscono** i posti di lavoro e il gettito fiscale. Al contempo **il progetto** rafforza l'AVS (SV 19/05/2019).

A meno che ci sia ambiguità, in situazione di contatto tra antecedente e ripresa, la sostituzione del pronome con il soggetto implicito, non ammesso dalla grammatica tedesca, può naturalmente essere, e spesso è, la soluzione da preferire. Si pensi alla prima parte dell'esempio precedente, e alla minore naturalezza che avrebbe avuto la scelta del pronome *esso*:

Per Consiglio federale e Parlamento **il progetto** offre una soluzione equilibrata a due problemi urgenti. **Esso** crea un sistema fiscale competitivo e conforme agli standard internazionali, con regole uguali per tutte le imprese.

In questo campo della costruzione del testo, le soluzioni possibili e adeguate che abbiamo potuto individuare sono innumerevoli. C'è per esempio la sostituzione di un sintagma nominale con un pronome dimostrativo, per evitare la quasi-ripetizione lessicale:

Der Veloverkehr ist der einzige Bereich, in dem die Zahlen der bei Unfällen getöteten und verletzten Menschen seit dem Jahr 2000 gestiegen sind (vgl. Grafik). **Der Anstieg** hat unter anderem mit dem Boom bei den E-Bikes zu tun, mit denen man schneller unterwegs ist.

La mobilità ciclistica è l'unico ambito nel quale, dal 2000, il numero di persone ferite o decedute in un incidente è aumentato (cfr. grafico). **Ciò** è imputabile, tra l'altro, al grande successo delle bici elettriche e alla maggiore velocità che consentono di raggiungere (SV 23/09/2018).

O ancora, il passaggio da un sintagma aggettivale semanticamente pieno ad un aggettivo dimostrativo:

«Wir gehen davon aus, dass ein beträchtlicher Teil der Spontankäufer mit der Pflege eines Aquariums überfordert ist», sagt Kaspar Jörger, Abteilungsleiter Tierschutz beim Bundesamt für Lebensmittelsicherheit und Veterinärwesen BLV. «**Viele der spontan gekauften Fische** sterben bereits in den ersten Monaten. Bei richtiger Haltung können manche Arten jedoch weit über zehn Jahre alt werden».

«È molto probabile che la maggior parte di coloro che acquista[no] un pesce d'acquario d'impulso non abbia idea di come occuparsi poi della sua cura», afferma Kaspar Jörger, responsabile della divisione Protezione degli animali dell'Ufficio federale della sicurezza alimentare e di veterinaria (USAV). «**Molti di questi pesci** muoiono pochi mesi dopo l'acquisto, anche se, tenute adeguatamente, molte specie possono vivere per oltre dieci anni» (CS 31/08/2021).

2.4. L'architettura del testo: il piano logico-argomentativo

Oltre che entro il piano tematico-referenziale, gli enunciati si collegano anche all'interno del piano logico-argomentativo, che rende conto dell'organizzazione del testo secondo relazioni come la consecuzione, la motivazione, la specificazione, l'esemplificazione, l'opposizione, la riformulazione ecc. Anche in questa prospettiva, nel passaggio dal tedesco all'italiano abbiamo riscontrato variazioni degne di nota. Una prima classe riguarda cambiamenti concettuali, vale a dire la scelta da parte del testo italiano di optare per una relazione logico-argomentativa diversa da quella originale; una seconda classe di fenomeni concerne la selezione dei connettivi, cioè di quei dispositivi linguistici che codificano la relazione logica (*dunque, infatti, per esempio, perché, cioè* ecc.).

2.4.1. Le relazioni logico-argomentative

Quando la traduzione prevede un cambiamento della relazione logica prescelta, questo può essere più o meno radicale. Ci sono variazioni che restano all'interno dello stesso ambito concettuale, come per esempio quelle che – non uscendo dal campo della causalità – sostituiscono una relazione di motivazione con una relazione di consecuzione. È così nel caso seguente:

Da zu Spitzenzeiten die Bahnen, Busse und Trams oft voll sind und es dann auch für Autos häufig eng ist auf den Strassen, gewinnt das Velo an Bedeutung.

Nelle ore di punta bus, tram e treni sono spesso affollati e le strade congestionate, **per cui** la bici diventa un'alternativa sempre più interessante (SV 23/09/2018).

Ma ci sono variazioni più sostanziali, che vanno a incidere sulla natura stessa del ragionamento *in fieri*. Pensiamo alle due formulazioni seguenti:

In der Schweiz gelten für Lebensmittel hohe Standards und der Bund setzt sich bereits heute sowohl national als auch international für sichere Lebensmittel von hoher Qualität ein. Der Bundesrat erachtet **deshalb** eine neue Verfassungsbestimmung als unnötig, auch wenn er die Anliegen der Initiative grundsätzlich teilt.

In Svizzera le derrate alimentari devono soddisfare standard elevati e la Confederazione si impegna già oggi a livello nazionale e internazionale a favore di alimenti sicuri e di alta qualità. Sebbene in linea di massima condivide la richiesta dell'iniziativa, il Consiglio federale non considera **però** necessaria una nuova disposizione costituzionale (SV 19/05/2019).

Il testo originale sceglie di mettere in avanti la relazione di consecuzione – gli standard svizzeri sono già elevati, dunque una nuova disposizione costituzionale non è necessaria –; la traduzione opta per un'altra strategia logico-argomentativa: aggiunge enunciato a enunciato, sottolineando, all'interno del secondo, il movimento concessivo: l'iniziativa è in linea di massima condivisibile, però, secondo il Consiglio federale, la nuova disposizione costituzionale richiesta non è indispensabile.

Nel caso seguente, si abbandona la connessione concessiva-oppositiva scegliendo la semplice aggiunta:

Die Fair-Food-Initiative fördert die nachhaltige Landwirtschaft in der Schweiz. Sie gibt dem Bundesrat **aber** auch Instrumente in die Hand, um die Qualität von Lebensmittlimporten zu verbessern.

L'iniziativa per alimenti equi promuove l'agricoltura sostenibile in Svizzera. Dota **inoltre** il Consiglio federale di strumenti per migliorare la qualità degli alimenti importati (SV 19/05/2019).

La formulazione iniziale evoca implicitamente l'idea che ci si sarebbe potuti aspettare che l'attenzione fosse posta sulla sola Svizzera, idea che viene poi contraddetta; la traduzione italiana sceglie invece la relazione di aggiunta, che – come mostreremo sotto – risulta essere per certi versi più adeguata.

2.4.2. L'indicazione della relazione logica

Le relazioni logico-argomentative possono essere lasciate implicite – nel qual caso le ricostruisce il destinatario a partire dalle sue conoscenze enciclopediche – oppure segnalate dalla lingua, grazie a diverse strategie. Al centro di queste, vi è il ricorso ai connettivi, elementi linguistici che codificano le relazioni logico-argomentative e che appartengono a diverse categorie morfologiche: in particolare, le congiunzioni subordinanti, le congiunzioni coordinanti, le espressioni avverbiali. Per quel che li riguarda, nel processo traduttivo è dato riscontrare una serie di cambiamenti. Vi è prima di tutto quello che riguarda il posizionamento del connettivo all'interno dell'enunciato; si può riscontrare in secondo luogo l'aggiunta di un connettivo che non c'era nell'originale, o al contrario la sua eliminazione; e ancora, la sostituzione di un connettivo dalla semantica ricca con un connettivo semanticamente più povero, o viceversa.

Il cambiamento distribuzionale del connettivo può consistere per esempio nella sua collocazione in *incipit* quando nell'originale era in posizione inserita:

In vielen Städten und Gemeinden gibt es heute schon Velowege. Da die Mobilität **aber** weiter wächst, ist es sinnvoll, die Velowegnetze zu verbessern.

Oggi molti Comuni e città sono già dotati di vie ciclabili. **Tuttavia**, poiché la mobilità continua ad aumentare è opportuno potenziare la rete ciclabile (SV 23/09/2018).

Quanto al fenomeno dell'eliminazione del connettivo, essa può essere pura e semplice, come nel caso seguente:

Es ist davon auszugehen, dass dem Bund für die Velowege künftig die gleichen Aufgaben übertragen werden wie bisher für die Fuss- und Wanderwege. **Somit** wird er auch für die Velowege beispielsweise gesamtschweizerische Daten und Statistiken erarbeiten, Standards zu Qualität und Sicherheit entwickeln sowie Geodaten für Karten und Apps bereitstellen.

Alla Confederazione saranno verosimilmente affidati gli stessi compiti che svolge ora in relazione ai sentieri e ai percorsi pedonali. Si occuperà, ad esempio, di elaborare dati e statistiche nazionali, sviluppare standard di qualità e di sicurezza e fornire geodati per cartine e applicazioni digitali (SV 23/09/2018).

Qui il segnale di esemplificazione *ad esempio* basta a indicare la connessione tra i due enunciati: *somit* è in qualche modo ridondante. La scelta di non tradurre il connettivo può portare con sé anche modifiche sintattiche e interpuntive. Così, nella seguente formulazione italiana la sparizione di *daher* conduce a sostituire il punto fermo con i due punti, un segnale comunque chiaro di connessione logico-argomentativa:

Doch viele führen ein tristes Leben. Interessierte sollten sich **daher** vor dem Kauf eines Aquariums über die Bedürfnisse der künftigen Bewohner informieren und sich das nötige Fachwissen aneignen.

Spesso, però, sono tenuti in condizioni inadeguate: prima dell'acquisto di un acquario è fondamentale informarsi in maniera dettagliata sulle esigenze di questi animali e acquisire le necessarie conoscenze specialistiche in materia (CS 31/08/2021).

Oltre che tolto, un connettivo può anche essere introdotto, nel qual caso si sceglie di esplicitare la relazione logico-argomentativa in gioco; qui di seguito si tratta del legame di motivazione marcato da *infatti*:

Da die Mobilität in der Schweiz weiter wachsen wird, lohnt es sich, das Potenzial des Veloverkehrs besser zu nutzen. Dieses ist noch nicht ausgeschöpft: Fast 80 Prozent aller Fahrten in Bus und Tram und jede zweite Autofahrt sind kürzer als fünf Kilometer.

Poiché in Svizzera la mobilità è in continuo aumento, occorre sfruttare meglio il potenziale offerto dalla mobilità ciclistica: quasi l'80 per cento dei tragitti in bus e tram e il 50 per cento dei percorsi in automobile non superano **infatti** i cinque chilometri (SV 23/09/2018).

In quest'altro caso, l'introduzione nella traduzione del connettivo *ad esempio* trasforma opportunamente in un'esemplificazione aperta la relazione originale, che era – in modo erroneo – una specificazione esaustiva:

Für ein Komitee sind neue Steuerprivilegien für Grossunternehmen inakzeptabel: Diese würden auf Kosten der Bevölkerung gehen und zu Einbussen führen – bei Bildung, Krippen und Pflege.

Per uno dei comitati è inaccettabile che vengano concessi nuovi privilegi fiscali alle grandi imprese: questi sarebbero infatti a carico della popolazione e avrebbero un impatto negativo, **ad esempio** nei settori della formazione, degli asili nido e delle cure (SV 19/05/2019).

2.5. L'architettura del testo: il piano enunciativo-polifonico

L'articolazione del contenuto del testo si manifesta anche su un altro piano, quello enunciativo-polifonico. Esso riguarda l'alternarsi delle varie voci all'interno del testo, così come l'atteggiamento dello scrivente o degli individui nominati nel testo nei confronti del mondo evocato. In questa prospettiva, si pone per esempio il passaggio dalla morfologia verbale al lessico quando si tratta di segnalare un punto di vista particolare:

Eine Minderheit des Parlaments ist der Auffassung, dass der Veloverkehr allein Aufgabe der Kantone und Gemeinden bleiben soll. Das habe sich bewährt. Die Schweiz **sei** bereits ein Veloland. Mit der verfassungsrechtlichen Aufwertung des Veloverkehrs **seien** zudem hohe finanzielle Verpflichtungen für den Bund absehbar.

Una minoranza di parlamentari ritiene che la mobilità ciclistica debba restare di esclusiva competenza dei Cantoni e dei Comuni. Questo approccio si sarebbe dimostrato valido. **Reputa inoltre che** la Svizzera sia già un paese di ciclisti e che la valorizzazione della mobilità ciclistica a livello costituzionale comporti elevati oneri finanziari per la Confederazione (SV 23/09/2018).

Eine Minderheit des Nationalrats lehnte sowohl die Volksinitiative als auch den Gegenentwurf ab. Den Ausschlag dafür gaben insbesondere finanzielle und föderalistische Gründe. Es **sei** absehbar, dass dem Bund durch die Aufwertung des Veloverkehrs hohe zusätzliche finanzielle Verpflichtungen entstünden.

Una minoranza del Consiglio nazionale si è opposta sia all'iniziativa sia al controprogetto adducendo in particolare motivi di ordine finanziario e federalistico. **A suo avviso**, la valorizzazione della mobilità ciclistica comporterebbe un aumento degli oneri finanziari a carico della Confederazione (SV 23/09/2018).

3.

LE MODIFICHE DELLA SEGMENTAZIONE DEL TESTO E LE LORO RAGIONI

La modifica della segmentazione del testo originale e le sue ragioni testuali sono innumerevoli: ne vediamo qui un paradigma che ci è parso particolarmente significativo, puntando non tanto alla completezza quanto alla varietà dei fenomeni illustrati. Viene dapprima il testo tedesco, poi una sua traduzione sintatticamente e interpuntivamente vicina all'originale per quanto riguarda il fenomeno esaminato (traduzione di servizio, contrassegnata con un asterisco), infine quella, più felice, effettivamente scelta dal traduttore, accompagnata dal contesto. La formulazione che rispecchia più da vicino il testo tedesco, cioè quella indicata dall'asterisco, non è sbagliata in senso stretto: è semplicemente meno buona di quella di fatto proposta per quanto riguarda il modo in cui essa organizza i suoi contenuti semantici in prospettiva testuale.

Gli esempi sono stati scelti perché mostrano soluzioni traduttive felici in prospettiva testuale, cioè riguardo al modo in cui collaborano a costruire la testualità del testo di arrivo. Questo non significa che essi non possano presentare pecche ad altri livelli: di quelle non abbiamo tenuto conto.

3.1. Riduzioni

Vediamo, per cominciare, alcuni casi di accorpamento di due o più enunciati in un solo, spiegando ogni volta le ragioni della loro appropriatezza testuale.

Il primo esempio è dato dal testo seguente:

Das Bundesamt für Landestopografie swisstopo hat den gesetzlichen Auftrag, Geodaten zu erstellen, aktuell zu halten und der Bevölkerung zur Verfügung zu stellen. Geodaten sind digitale Informationen über unsere Erdoberfläche. Sie können Auskunft geben über die Vegetation, Gesteinsschichten, politische Grenzen, Gewässer und vieles mehr. Es ist swisstopo ein Anliegen, dass möglichst breite Bevölkerungsschichten diese Geodaten kennen und verwenden. Nebst den gedruckten Karten werden die Daten heute hauptsächlich im Internet und auf mobilen Geräten genutzt. Mit dem Online-Spiel

möchte swisstopo die grossen Möglichkeiten der Anwendung von Geodaten zeigen und die Schülerinnen und Schüler motivieren, diese zu gebrauchen. **Gleichzeitig wird den Lehrpersonen ein auf den Lehrplan abgestimmtes Arbeitsinstrument kostenlos in die Hand gegeben.**

* L'Ufficio federale di topografia swisstopo ha per legge il compito di produrre e aggiornare geodati e di metterli a disposizione della popolazione. I geodati sono informazioni in formato digitale che descrivono la superficie terrestre, e in particolare la vegetazione, la geologia, i confini politici, i corsi d'acqua e così via. swisstopo desidera che tutti possano conoscere e utilizzare questi dati, disponibili sulle carte ma oggi soprattutto su Internet e i dispositivi mobili. Con questo gioco gratuito online, swisstopo intende mostrare le numerose applicazioni possibili dei geodati e invogliare gli scolari a utilizzarli. **Al tempo stesso, fornisce anche ai docenti un utile strumento didattico da inserire con profitto nel programma d'insegnamento.**

L'Ufficio federale di topografia swisstopo ha per legge il compito di produrre e aggiornare geodati e di metterli a disposizione della popolazione. I geodati sono informazioni in formato digitale che descrivono la superficie terrestre, e in particolare la vegetazione, la geologia, i confini politici, i corsi d'acqua e così via. swisstopo desidera che tutti possano conoscere e utilizzare questi dati, disponibili sulle carte ma oggi soprattutto su Internet e i dispositivi mobili. Con questo gioco gratuito online, swisstopo intende mostrare le numerose applicazioni possibili dei geodati e invogliare gli scolari a utilizzarli, **fornendo al tempo stesso anche ai docenti un utile strumento didattico da inserire con profitto nel programma d'insegnamento (CS 30/08/2021).**

Accorpendo i due enunciati in uno solo grazie alla scelta di una subordinata gerundiale in seconda posizione, la soluzione linguistica italiana riesce a mettere in scena in modo trasparente da una parte il fatto che l'indicazione *Con questo gioco gratuito online* inquadra entrambe le asserzioni – quella relativa agli studenti e quella relativa ai docenti – e dall'altra che entrambi i contenuti sono contemporaneamente ciò che intende mostrare swisstopo.

È interessante anche il confronto seguente:

Die SPK des Ständerates ist nun der Ansicht, dass auf eine generelle Subventionierung der Posttaxen für alle Zeitungen und Zeitschriften zu verzichten ist. **Grossauflagige Titel sind nach Ansicht der Kommission nicht auf eine Verbilligung der Posttaxen angewiesen.** Zum einen stellen sie sowieso ihre Produkte weitgehend mit der Frühzustellung zu, zum anderen bezahlen sie bei der Post heute schon Marktpreise.

* La CIP-S ritiene tuttavia opportuno rinunciare a un sovvenzionamento indiscriminato dei giornali e dei periodici. **L'esistenza delle testate a grande tiratura non dipende dalla concessione di tariffe postali preferenziali.** Tali

testate distribuiscono infatti gran parte dei loro prodotti attraverso il recapito mattutino e retribuiscono già oggi le prestazioni della Posta a prezzi di mercato.

La CIP-S ritiene tuttavia opportuno rinunciare a un sovvenzionamento indiscriminato dei giornali e dei periodici, **in quanto l'esistenza delle testate a grande tiratura non dipende dalla concessione di tariffe postali preferenziali.** Tali testate distribuiscono infatti gran parte dei loro prodotti attraverso il recapito mattutino e retribuiscono già oggi le prestazioni della Posta a prezzi di mercato (CS 21/05/2007).

Dal punto di vista logico-argomentativo, l'accorpamento che caratterizza il testo in italiano ha il vantaggio comunicativo di portare a scegliere il connettivo *in quanto* codificando così esplicitamente la relazione di causa che lega i due contenuti, relazione che nell'originale rimane implicita e la cui esplicitazione non ci pare scontata per il lettore.

Consideriamo, ancora, i due testi seguenti:

Nun werden die Lehren aus der vergangenen Versuchsphase gezogen und die rechtlichen und technischen Grundlagen für den Versuchsbetrieb überarbeitet. Zu diesem Zweck führen Bund und Kantone derzeit einen Dialog mit in- und ausländischen Expertinnen und Experten aus Informatik, Kryptografie sowie Politikwissenschaften. **Geplant war, den Dialog auch in Form von Workshops zu führen. Wegen der Coronavirus-Pandemie wird er online geführt.**

* Occorre ora trarre gli insegnamenti dalle sperimentazioni effettuate e rivedere le basi giuridiche e tecniche in vista della prossima fase sperimentale. A tale scopo Confederazione e Cantoni hanno instaurato un dialogo con esperti nazionali ed esteri dei settori dell'informatica, della crittografia e delle scienze politiche. **Si prevedeva di svolgere il dialogo anche sotto forma di workshop. A causa della pandemia di coronavirus, è ormai condotto online.**

Occorre ora trarre gli insegnamenti dalle sperimentazioni effettuate e rivedere le basi giuridiche e tecniche in vista della prossima fase sperimentale. A tale scopo Confederazione e Cantoni hanno instaurato un dialogo con esperti nazionali ed esteri dei settori dell'informatica, della crittografia e delle scienze politiche. **Tale dialogo, che si prevedeva di svolgere anche sotto forma di workshop, è ormai condotto online a causa della pandemia di coronavirus** (CS 23/06/2020).

L'enunciato in rilievo nel testo italiano specifica il contenuto dell'enunciato precedente dicendo che gli incontri con gli esperti vengono condotti per via telematica a causa del coronavirus. In tale movimento logico-argomentativo è giusto

che i due enunciati originali siano accorpati e che l'informazione sulla forma originaria dell'incontro sia presentata come secondaria in posizione sintatticamente inserita. Non ha un'importanza tale da meritare un trattamento in forma di enunciato autonomo.

Anche il testo italiano qui sotto è adeguato per la gerarchia informativa che permette di stabilire:

Die Transparenz-Initiative ist am 10. Oktober 2017 mit 109 826 gültigen Unterschriften eingereicht worden. Sie verlangt, dass der Bund Vorschriften zur Offenlegung der Finanzierung von politischen Parteien sowie von Wahl- und Abstimmungskampagnen auf Bundesebene erlässt. Am 29. August 2018 hat der Bundesrat dem Parlament die Initiative ohne direkten Gegenvorschlag oder indirekten Gegenentwurf zur Ablehnung empfohlen, weil die vorgeschlagenen Regelungen zur Offenlegung der Finanzierung von politischen Parteien sowie von Wahl- und Abstimmungskampagnen nach Meinung des Bundesrats zu wenig auf die Eigenheiten des politischen Systems der Schweiz abgestimmt sind.

*** L'iniziativa sulla trasparenza è stata depositata il 10 ottobre 2017 con 109 826 firme valide. Essa chiede che la Confederazione adotti prescrizioni che obblighino a rendere pubblico il finanziamento dei partiti nonché di campagne in vista di elezioni e votazioni a livello federale.** Il 29 agosto 2018 il Consiglio federale ha raccomandato al Parlamento di respingere l'iniziativa senza un controprogetto diretto o indiretto, poiché, a suo parere, le regole proposte per rendere pubblico il finanziamento dei partiti nonché di campagne in vista di elezioni e votazioni non sono sufficientemente adeguate alle particolarità del sistema politico della Svizzera.

L'iniziativa sulla trasparenza, depositata il 10 ottobre 2017 con 109 826 firme valide, chiede che la Confederazione adotti prescrizioni che obblighino a rendere pubblico il finanziamento dei partiti nonché di campagne in vista di elezioni e votazioni a livello federale. Il 29 agosto 2018 il Consiglio federale ha raccomandato al Parlamento di respingere l'iniziativa senza un controprogetto diretto o indiretto, poiché, a suo parere, le regole proposte per rendere pubblico il finanziamento dei partiti nonché di campagne in vista di elezioni e votazioni non sono sufficientemente adeguate alle particolarità del sistema politico della Svizzera (CS 06/11/2019).

Come mostra il contenuto globale della sequenza, la data in cui è stata depositata l'iniziativa è certo importante – e per questo va menzionata – ma non è tale da meritare una posizione di primo piano pari a quella delle altre informazioni, posizione che verrebbe ad avere se fosse calata in un singolo enunciato.

È degna di nota anche quest'altra traduzione:

Basis des Dialoges bildet ein ausführlicher Fragebogen, der von Fachleuten des Bundes und der Kantone erarbeitet worden ist. **Er erlaubte es den teilnehmenden Expertinnen und Experten, all ihr Wissen sowie Anregungen und Bedenken einzubringen.** Der Dialog wurde somit in der nötigen Breite konzipiert. Nach Abschluss der Diskussionen wird die Bundeskanzlei über die Ergebnisse informieren.

* Quale base per il dialogo è stato elaborato da specialisti della Confederazione e dei Cantoni un questionario dettagliato. **Esso consente agli esperti partecipanti di esprimere i propri suggerimenti e le proprie perplessità.** Il dialogo poggia dunque su un'ampia base. Al termine delle discussioni, la Cancelleria federale riferirà sui risultati.

Quale base per il dialogo è stato elaborato da specialisti della Confederazione e dei Cantoni un questionario dettagliato, **che consente agli esperti partecipanti di esprimere i propri suggerimenti e le proprie perplessità.** Il dialogo poggia dunque su un'ampia base. Al termine delle discussioni, la Cancelleria federale riferirà sui risultati (CS 23/06/2020).

Il movimento di precisazione riguarda, insieme, il fatto che gli specialisti della Confederazione e dei Cantoni abbiano elaborato un questionario e il fatto che esso consenta ai partecipanti di esprimersi. È giusto dunque che la loro espressione sia racchiusa all'interno di un singolo enunciato.

Mutatis mutandis, questo ragionamento si applica anche alla coppia di testi seguente; il referente denotato dal sintagma *questo disegno* è il disegno *sulla lotta contro il fallimento abusivo (19.043)*, *che mira ad evitare che i debitori possano abusare della procedura fallimentare per sottrarsi ai loro obblighi*:

Die RK-N hat sich als Kommission des Zweitrates erstmals mit dem Entwurf des Bundesgesetzes über die Bekämpfung des missbräuchlichen Konkurses (19.043) befasst. **Mit diesem Gesetz soll verhindert werden, dass Schuldnerinnen und Schuldner das Konkursverfahren dazu missbrauchen, sich ihrer Verpflichtungen zu entledigen.** In der Sommersession hatte der Ständerat insbesondere die Möglichkeit, auf eine Revisionsstelle zu verzichten (Opting-out), weiter eingeschränkt und die Bestimmung gestrichen, wonach öffentlich-rechtliche Forderungen von Konkursbetreibungen auszuschliessen sind. Dem geänderten Gesetzesentwurf hatte er mit 41 zu 1 Stimmen bei 2 Enthaltungen zugestimmt. Die RK-N hat an ihrer heutigen Sitzung einstimmig beschlossen, auf den Entwurf einzutreten. Die Detailberatung wird sie an ihrer nächsten Sitzung durchführen.

* In qualità di Commissione della seconda Camera, la CAG-N ha esaminato per la prima volta il disegno di legge federale sulla lotta contro il fallimento abusivo (19.043). **Con questa legge si mira ad evitare che i debitori possano abusare della procedura fallimentare per sottrarsi ai loro obblighi.** In

occasione della sessione estiva il Consiglio degli Stati aveva adottato **questo disegno** con 41 voti contro 1 e 2 astensioni, dopo avervi introdotto in particolare nuove restrizioni alla possibilità di rinunciare a un organo di revisione (sistema di «opting-out») e stralciato la disposizione che esclude i crediti di diritto pubblico dall'esecuzione in via di fallimento. La CAG-N ha deciso oggi all'unanimità di entrare in materia sul progetto. Procederà alla deliberazione di dettaglio nel corso della prossima seduta.

In qualità di Commissione della seconda Camera, la CAG-N ha esaminato per la prima volta il disegno di legge federale sulla lotta contro il fallimento abusivo (19.043), **che mira ad evitare che i debitori possano abusare della procedura fallimentare per sottrarsi ai loro obblighi**. In occasione della sessione estiva il Consiglio degli Stati aveva adottato **questo disegno** con 41 voti contro 1 e 2 astensioni, dopo avervi introdotto in particolare nuove restrizioni alla possibilità di rinunciare a un organo di revisione (sistema di «opting-out») e stralciato la disposizione che esclude i crediti di diritto pubblico dall'esecuzione in via di fallimento. La CAG-N ha deciso oggi all'unanimità di entrare in materia sul progetto. Procederà alla deliberazione di dettaglio nel corso della prossima seduta (CS 25/06/2021).

L'esemplificazione che compare nel testo seguente è costituita da una semplice enumerazione di brevi costituenti; il suo assorbimento all'interno di un enunciato con l'introduzione del connettivo *per esempio* è dunque una soluzione del tutto adeguata:

Die Initiative nennt eine Reihe von Massnahmen, um die Ziele zu erreichen. **Dazu gehören eine genauere Deklaration der Lebensmittel, das Senken von Zöllen für gewisse Lebensmittel und die Verpflichtung der Lebensmittelbranche, bestimmte ökologische und soziale Ziele zu verfolgen.** Dazu gehören auch die Bekämpfung von Lebensmittelverschwendung (Food Waste) und die Förderung saisonaler Produkte aus der Region. Damit sollen zudem die negativen Auswirkungen von Transport und Lagerung von Lebens- und Futtermitteln reduziert sowie die Umwelt geschont werden.

* L'iniziativa elenca una serie di provvedimenti per raggiungere gli obiettivi. **A questi appartengono una migliore dichiarazione degli alimenti, la riduzione dei dazi su determinate derrate alimentari e l'obbligo per il settore alimentare di perseguire specifici obiettivi ecologici e sociali.** Tra questi ultimi obiettivi vi è la lotta contro lo spreco alimentare e la promozione dei prodotti regionali e stagionali. In tal modo si intende inoltre ridurre le ripercussioni negative del trasporto e del deposito di derrate alimentari e di alimenti per animali e preservare l'ambiente.

L'iniziativa elenca una serie di provvedimenti per raggiungere gli obiettivi, **ad esempio una migliore dichiarazione degli alimenti, la riduzione dei dazi su**

determinate derrate alimentari e l'obbligo per il settore alimentare di perseguire specifici obiettivi ecologici e sociali. Tra questi ultimi obiettivi vi è la lotta contro lo spreco alimentare e la promozione dei prodotti regionali e stagionali. In tal modo si intende inoltre ridurre le ripercussioni negative del trasporto e del deposito di derrate alimentari e di alimenti per animali e preservare l'ambiente (SV 23/09/2018).

Si noti, peraltro, che la soluzione linguistica scelta dalla traduzione avvicina strutturalmente il costituente *tra questi ultimi obiettivi* al suo antecedente: il legame vige tra due enunciati contigui.

Va nella stessa direzione anche la scelta traduttiva illustrata dalla seguente sequenza di testi; pure in questo caso, il movimento di specificazione trova un'espressione adeguata come componente dell'enunciato precedente marcata dal connettivo *in particolare*:

Das Bundesamt für Landestopografie swisstopo hat den gesetzlichen Auftrag, Geodaten zu erstellen, aktuell zu halten und der Bevölkerung zur Verfügung zu stellen. Geodaten sind digitale Informationen über unsere Erdoberfläche. **Sie können Auskunft geben über die Vegetation, Gesteinsschichten, politische Grenzen, Gewässer und vieles mehr.** Es ist swisstopo ein Anliegen, dass möglichst breite Bevölkerungsschichten diese Geodaten kennen und verwenden. Nebst den gedruckten Karten werden die Daten heute hauptsächlich im Internet und auf mobilen Geräten genutzt. Mit dem Online-Spiel möchte swisstopo die grossen Möglichkeiten der Anwendung von Geodaten zeigen und die Schülerinnen und Schüler motivieren, diese zu gebrauchen. Gleichzeitig wird den Lehrpersonen ein auf den Lehrplan abgestimmtes Arbeitsinstrument kostenlos in die Hand gegeben.

* L'Ufficio federale di topografia swisstopo ha per legge il compito di produrre e aggiornare geodati e di metterli a disposizione della popolazione. I geodati sono informazioni in formato digitale che descrivono la superficie terrestre. **Possono offrire indicazioni sulla vegetazione, la geologia, i confini politici, i corsi d'acqua e così via.** swisstopo desidera che tutti possano conoscere e utilizzare questi dati, disponibili sulle carte ma oggi soprattutto su Internet e i dispositivi mobili. Con questo gioco gratuito online, swisstopo intende mostrare le numerose applicazioni possibili dei geodati e invogliare gli scolari a utilizzarli, fornendo al tempo stesso anche ai docenti un utile strumento didattico da inserire con profitto nel programma d'insegnamento.

L'Ufficio federale di topografia swisstopo ha per legge il compito di produrre e aggiornare geodati e di metterli a disposizione della popolazione. I geodati sono informazioni in formato digitale che descrivono la superficie terrestre, **e in particolare la vegetazione, la geologia, i confini politici, i corsi d'acqua e così via.** swisstopo desidera che tutti possano conoscere e utilizzare questi dati, disponibili sulle carte ma oggi soprattutto su Internet e i dispositivi

mobili. Con questo gioco gratuito online, swisstopo intende mostrare le numerose applicazioni possibili dei geodati e invogliare gli scolari a utilizzarli, fornendo al tempo stesso anche ai docenti un utile strumento didattico da inserire con profitto nel programma d'insegnamento (CS 30/08/2021).

È particolarmente felice anche la scelta traduttiva proposta qui sotto:

Aquarienfische gehören zu den beliebtesten Heimtieren in der Schweiz: Rund drei Millionen Individuen leben in Schweizer Haushalten. Doch viele führen ein tristes Leben. Interessierte sollten sich daher vor dem Kauf eines Aquariums über die Bedürfnisse der künftigen Bewohner informieren und sich das nötige Fachwissen aneignen.

* **I pesci d'acquario sono tra gli animali da compagnia più amati in Svizzera: ne deteniamo circa tre milioni.** Spesso, **però**, sono tenuti in condizioni inadeguate: prima dell'acquisto di un acquario è fondamentale informarsi in maniera dettagliata sulle esigenze di questi animali e acquisire le necessarie conoscenze specialistiche in materia.

Con circa tre milioni di esemplari detenuti, i pesci d'acquario sono tra gli animali da compagnia più amati in Svizzera. Spesso, **però**, sono tenuti in condizioni inadeguate: prima dell'acquisto di un acquario è fondamentale informarsi in maniera dettagliata sulle esigenze di questi animali e acquisire le necessarie conoscenze specialistiche in materia (CS 31/08/2021).

La relazione logico-argomentativa che struttura il testo è la concessione marcata dal connettivo *però*. Il suo primo termine è il fatto che i pesci d'acquario siano tra gli animali da compagnia più amati in Svizzera: è dunque giusto che esso sia contiguo al connettivo concessivo e che l'indicazione numerica, che nell'originale occupa l'intero secondo enunciato, sia assorbita all'interno dell'enunciato precedente e sprovvista di una posizione di primo piano.

Nel caso seguente, i due enunciati originali vanno accorpati, poiché sono la conseguenza unitaria della premessa che li precede:

Wenn bei Abstimmungen und Wahlen E-Voting-Systeme zum Einsatz kommen, dann müssen sie höchsten Sicherheitsanforderungen genügen. Derzeit überarbeiten Bund und Kantone die Anforderungen für solche Systeme. **Sie arbeiten dazu mit in- und ausländischen Expertinnen und Experten aus Informatik, Kryptografie und Politikwissenschaften zusammen.**

* I sistemi di voto elettronico impiegati in occasione di votazioni ed elezioni devono soddisfare massimi requisiti di sicurezza. Attualmente la Confederazione e i Cantoni stanno riesaminando tali requisiti. **L'operazione è svolta in collaborazione con esperti nazionali e internazionali dei settori dell'informatica, della crittografia e delle scienze politiche.**

I sistemi di voto elettronico impiegati in occasione di votazioni ed elezioni devono soddisfare massimi requisiti di sicurezza. Attualmente la Confederazione e i Cantoni stanno riesaminando tali requisiti **in collaborazione con esperti nazionali e internazionali dei settori dell'informatica, della cartografia e delle scienze politiche** (CS 23/06/2020).

È una buona scelta traduttiva anche quella illustrata dalla seguente sequenza di testi. L'informazione secondo la quale i dati sono oggi disponibili su Internet è certo importante, ma l'architettura comunicativa del testo non necessita che essa sia trattata come enunciato autonomo, in quanto il movimento testuale *in fieri* è centrato sull'obiettivo di swisstopo di raggiungere sempre più persone e non specificamente sui mezzi da cui – oggi rispetto a ieri – swisstopo è consultabile:

Das Bundesamt für Landestopografie swisstopo hat den gesetzlichen Auftrag, Geodaten zu erstellen, aktuell zu halten und der Bevölkerung zur Verfügung zu stellen. Geodaten sind digitale Informationen über unsere Erdoberfläche. Sie können Auskunft geben über die Vegetation, Gesteinsschichten, politische Grenzen, Gewässer und vieles mehr. Es ist swisstopo ein Anliegen, dass möglichst breite Bevölkerungsschichten diese Geodaten kennen und verwenden. **Nebst den gedruckten Karten werden die Daten heute hauptsächlich im Internet und auf mobilen Geräten genutzt.** Mit dem Online-Spiel möchte swisstopo die grossen Möglichkeiten der Anwendung von Geodaten zeigen und die Schülerinnen und Schüler motivieren, diese zu gebrauchen. Gleichzeitig wird den Lehrpersonen ein auf den Lehrplan abgestimmtes Arbeitsinstrument kostenlos in die Hand gegeben.

* L'Ufficio federale di topografia swisstopo ha per legge il compito di produrre e aggiornare geodati e di metterli a disposizione della popolazione. I geodati sono informazioni in formato digitale che descrivono la superficie terrestre, e in particolare la vegetazione, la geologia, i confini politici, i corsi d'acqua e così via. Swisstopo desidera che tutti possano conoscere e utilizzare questi dati. **Oggi essi sono disponibili sulle carte ma soprattutto su Internet e i dispositivi mobili.** Con questo gioco gratuito online, swisstopo intende mostrare le numerose applicazioni possibili dei geodati e invogliare gli scolari a utilizzarli, fornendo al tempo stesso anche ai docenti un utile strumento didattico da inserire con profitto nel programma d'insegnamento.

L'Ufficio federale di topografia swisstopo ha per legge il compito di produrre e aggiornare geodati e di metterli a disposizione della popolazione. I geodati sono informazioni in formato digitale che descrivono la superficie terrestre, e in particolare la vegetazione, la geologia, i confini politici, i corsi d'acqua e così via. **Swisstopo desidera che tutti possano conoscere e utilizzare questi dati, disponibili sulle carte ma oggi soprattutto su Internet e i dispositivi mobili.** Con questo gioco gratuito online, swisstopo intende mostrare le numerose applicazioni possibili dei geodati e invogliare gli scolari a utilizzarli,

fornendo al tempo stesso anche ai docenti un utile strumento didattico da inserire con profitto nel programma d'insegnamento (CS 30/08/2021).

Va nella stessa direzione anche l'accorpamento seguente:

Die Mindestvorgaben für importierte Lebensmittel umzusetzen, wäre äusserst schwierig. Es müsste im Herkunftsland überprüft werden, unter welchen Bedingungen die Lebensmittel hergestellt werden. Die Kosten für diese Kontrollen könnten die Lebensmittel verteuern. **Dies würde die Konsumentinnen und Konsumenten wie auch die Wirtschaft treffen.** Ausserdem könnten die strengeren Vorgaben für Importe die Auswahl an Lebensmitteln in der Schweiz einschränken.

* Applicare prescrizioni minime per derrate alimentari importate sarebbe molto difficile. Si dovrebbe verificare nel Paese d'origine in quali condizioni gli alimenti sono prodotti. I costi per questi controlli potrebbero far aumentare i prezzi degli alimenti. **Ciò avverrebbe a scapito dei consumatori e dell'economia.** Inoltre prescrizioni più severe in materia di importazione potrebbero limitare la scelta di alimenti in Svizzera.

Applicare prescrizioni minime per derrate alimentari importate sarebbe molto difficile. Si dovrebbe verificare nel Paese d'origine in quali condizioni gli alimenti sono prodotti. **I costi per questi controlli potrebbero far aumentare i prezzi degli alimenti, a scapito dei consumatori e dell'economia.** Inoltre prescrizioni più severe in materia di importazione potrebbero limitare la scelta di alimenti in Svizzera (SV 23/09/2018).

Paragoniamo, ancora, i testi seguenti. La trasformazione del secondo enunciato in una subordinata relativa incorporata nell'enunciato precedente è una scelta comunicativamente adeguata, perché, entro uno stile sintattico-lessicale decisamente più scorrevole, il testo riesce a essere chiaro e a focalizzare, come nella versione tedesca, dapprima il Tribunale penale federale e poi i casi particolari in cui la decisione è impugnabile:

Die festgenommenen Personen werden so rasch wie möglich im Auftrag des BJ von den Behörden der Kantone Graubünden, St. Gallen, Tessin und Zürich zu den italienischen Auslieferungersuchen einvernommen. Erklärt sich die Person mit der sofortigen Auslieferung einverstanden, wird ein vereinfachtes Verfahren durchgeführt. Das BJ kann in diesem Fall unverzüglich die Auslieferung an Italien bewilligen. Widersetzt sich hingegen die Person ihrer Auslieferung, wird das BJ – gestützt auf das italienische Ersuchen und die Stellungnahme der gesuchten Person – über die Auslieferung entscheiden. Der Auslieferungsentscheid des BJ kann beim Bundesstrafgericht angefochten werden. **Der Entscheid des Bundesstrafgerichts kann nur in besonderen**

Fällen – namentlich bei Hinweisen auf schwere Mängel des Strafverfahrens im Ausland – an das Bundesgericht weitergezogen werden.

* Su incarico dell'UFG, le persone arrestate saranno sentite quanto prima dalle autorità grigionesi, ticinesi, sangallesi e zurighesi in merito alle richieste italiane. Se consentono all'extradizione immediata, si applica la procedura semplificata e l'UFG può autorizzare senza indugio l'extradizione verso l'Italia. Se invece qualcuno si oppone all'extradizione, l'UFG deciderà in merito fondandosi sulla richiesta italiana e il parere dell'estradando. Contro la decisione di estradizione dell'UFG è possibile ricorrere al Tribunale penale federale. **La decisione di tale autorità è impugnabile dinanzi al Tribunale federale soltanto in casi particolari – in particolare se si devono presumere gravi vizi procedurali all'estero.**

Su incarico dell'UFG, le persone arrestate saranno sentite quanto prima dalle autorità grigionesi, ticinesi, sangallesi e zurighesi in merito alle richieste italiane. Se consentono all'extradizione immediata, si applica la procedura semplificata e l'UFG può autorizzare senza indugio l'extradizione verso l'Italia. Se invece qualcuno si oppone all'extradizione, l'UFG deciderà in merito fondandosi sulla richiesta italiana e il parere dell'estradando. Contro la decisione di estradizione dell'UFG è possibile ricorrere al Tribunale penale federale, **la cui decisione è impugnabile dinanzi al Tribunale federale soltanto in casi particolari – in particolare se si devono presumere gravi vizi procedurali all'estero** (CS 16/11/2021).

Osserviamo *en passant* la ripetizione a contatto *particolari – in particolare*, che per motivi stilistici sarebbe meglio evitare, ad esempio tramite la sostituzione del primo termine con *specifici*.

Non sempre, si noterà, la riduzione è necessariamente felice. Vediamo a questo proposito la seguente sequenza di testi, in cui la scelta di rispettare la segmentazione originale sarebbe stata di fatto più adeguata:

Die Unterstützung für eine artgerechte Tierhaltung in der Schweiz ist gross. Trotzdem landen immer mehr importierte Eier und Fleisch aus industrieller Massentierhaltung in den Regalen – und dies ohne transparente Information! Die Fair-Food-Initiative verbessert die Deklaration, damit die Konsumentinnen und Konsumenten die Wahlfreiheit haben. **Und sie stoppt Lebensmittel aus tierquälerischer Produktion.**

* In Svizzera gran parte della popolazione sostiene un allevamento condotto nel rispetto degli animali. Malgrado ciò troviamo nei negozi sempre più uova e carne importate provenienti da produzioni industriali di massa, senza che questo sia dichiarato in modo trasparente! L'iniziativa per alimenti equi migliora la dichiarazione, lasciando ai consumatori la libertà di scegliere. **E blocca le derrate alimentari prodotte da animali maltrattati.**

In Svizzera gran parte della popolazione sostiene un allevamento condotto nel rispetto degli animali. Malgrado ciò troviamo nei negozi sempre più uova e carne importate provenienti da produzioni industriali di massa, senza che questo sia dichiarato in modo trasparente! L'iniziativa per alimenti equi migliora la dichiarazione, lasciando ai consumatori la libertà di scegliere, e **blocca le derrate alimentari prodotte da animali maltrattati** (SV 23/09/2018).

Con la scelta sintatticamente marcata di sdoppiare gli enunciati facendo precedere la congiunzione *und* da un punto fermo, il testo originale offre di fatto un'importanza comunicativa al contenuto della coordinata che si giustifica dal punto di vista politico e retorico: il testo è scritto da un comitato d'iniziativa che, dando rilievo al tema degli animali maltrattati, rafforza la sua argomentazione.

Un ultimo caso delicato, in quanto viene sottratto materiale informativo, consiste nella scelta di eliminare uno degli enunciati originali perché ritenuto ridondante o comunque non utile dal punto di vista comunicativo. In questa prospettiva una scelta ragionevole potrebbe comunque essere la seguente:

Zu Spitzenzeiten wird es in Bahn, Bus und Tram sowie für den Autoverkehr oft eng. Da die Mobilität in der Schweiz weiter wachsen wird, lohnt es sich, das Potenzial des Veloverkehrs besser zu nutzen. **Dieses ist noch nicht ausgeschöpft.** Fast 80 Prozent aller Fahrten in Bus und Tram und jede zweite Autofahrt sind kürzer als fünf Kilometer. Je besser das Velowegnetz ist, desto attraktiver ist es, für kürzere Fahrten das Velo zu nehmen.

* Nelle ore di punta, treni, bus e tram sono spesso sovraffollati e il traffico stradale congestionato. Poiché in Svizzera la mobilità è in continuo aumento, occorre sfruttare meglio il potenziale offerto dalla mobilità ciclistica. **Questo non è ancora esaurito.** Quasi l'80 per cento dei tragitti in bus e tram e il 50 per cento dei percorsi in automobile non superano i cinque chilometri. Più la rete ciclabile è sviluppata, maggiore è l'incentivo a utilizzare la bici per tragitti brevi.

Nelle ore di punta, treni, bus e tram sono spesso sovraffollati e il traffico stradale congestionato. Poiché in Svizzera la mobilità è in continuo aumento, occorre sfruttare meglio il potenziale offerto dalla mobilità ciclistica: quasi l'80 per cento dei tragitti in bus e tram e il 50 per cento dei percorsi in automobile non superano **infatti** i cinque chilometri. Più la rete ciclabile è sviluppata, maggiore è l'incentivo a utilizzare la bici per tragitti brevi (SV 23/09/2018).

Si noti che la traduzione, per bilanciare l'eliminazione dell'enunciato *Dieses ist noch nicht ausgeschöpft*, opta per l'esplicitazione del legame causale attraverso il connettivo *infatti*, il quale rende il ragionamento *in fieri* chiaro e trasparente.

3.2. Articolazioni

L'articolazione di un enunciato originale in più enunciati è un fenomeno nettamente meno diffuso di quello, speculare, dell'accorpamento di due enunciati in uno solo. Alcuni casi notevoli sono comunque rinvenibili.

I primi riguardano i titoli. Il cambiamento consiste nel passaggio da un sintagma complesso e compatto a due enunciati di carattere nominale, più vicini alle abitudini espressive della lingua italiana, come mostrano le due sequenze di testi seguenti:

Rolle des Bundes bei den Fuss- und Wanderwegen

* **Ruolo della Confederazione riguardo ai sentieri e ai percorsi pedonali**

Sentieri e percorsi pedonali: il ruolo della Confederazione (SV 23/09/2018)

Eintreten auf die Revision der Zivilprozessordnung

* **Entrata in materia sulla revisione del codice di diritto processuale civile**

Codice di diritto processuale civile: decisa l'entrata in materia (CS 25/06/2021)

Passando dai titoli al corpo dei testi, nel testo seguente si osserva per esempio la scelta di spezzare un enunciato originale compatto con i due punti; ciò permette di dare le informazioni in due tempi – provenienza degli esperti da tutta la Svizzera e ambiti di appartenenza – e di introdurre l'espressione *da diversi ambiti* che annuncia in modo esplicito l'elenco a venire:

Die nationale Konferenz wird vom Eidgenössischen Büro für die Gleichstellung von Frau und Mann (EBG) in Kooperation mit dem Bundesamt für Justiz (BJ) und der Konferenz der Kantonalen Justiz- und Polizeidirektorinnen und -direktoren (KKJPD) organisiert. Es nehmen über 340 Fachpersonen aus der ganzen Schweiz teil, **u.a. von Polizei, Staatsanwaltschaften, Gerichten, Kindes- und Erwachsenenschutzbehörden, Opferhilfestellen, Frauenhäusern oder Lernprogrammen und Beratungsstellen für gewaltausübende Personen.**

* La conferenza nazionale è organizzata dall'Ufficio federale per l'uguaglianza fra donna e uomo in collaborazione con l'Ufficio federale di giustizia e la Conferenza delle direttrici e dei direttori dei dipartimenti cantonali di giustizia e polizia. Vi partecipano oltre 340 esperte ed esperti provenienti da tutta la Svizzera, **tra i quali forze di polizia, pubblici ministeri, tribunali, autorità di protezione dei minori e degli adulti, consultori per vittime di reati, alloggi protetti per donne, programmi educativi e consultori per chi commette atti di violenza.**

La conferenza nazionale è organizzata dall'Ufficio federale per l'uguaglianza fra donna e uomo in collaborazione con l'Ufficio federale di giustizia e la Conferenza delle direttrici e dei direttori dei dipartimenti cantonali di giustizia e polizia. Vi partecipano oltre 340 esperte ed esperti provenienti da tutta la Svizzera e da diversi ambiti: **forze di polizia, pubblici ministeri, tribunali, autorità di protezione dei minori e degli adulti, consultori per vittime di reati, alloggi protetti per donne, programmi educativi e consultori per chi commette atti di violenza** (CS 02/11/2021).

Si noterà che la traduzione non rispetta del tutto l'originale, in particolare facendo diventare esaustivo un elenco che nel testo originale era non esaustivo (vedi *u.a.*). Si può osservare un fenomeno simile anche nell'esempio seguente:

Die «Ehe für alle» inklusive Samenspende für lesbische Paare führt zu gesetzlich vorgesehener Vaterlosigkeit und Identitätsproblemen für die betroffenen Kinder. Ehe und Familie sind eng miteinander verknüpft, **da Kinder auf natürliche Weise nur aus einer Verbindung von Mann und Frau entstehen**.

* Il «Matrimonio civile per tutti», con la prevista donazione di sperma a favore delle coppie lesbiche, sancisce per legge la perdita della figura paterna ma anche problemi di identità per i bambini interessati. Il matrimonio e la famiglia sono strettamente correlati, **poiché/dato che i figli sono il frutto naturale dell'unione tra un uomo e una donna**.

Il «Matrimonio civile per tutti», con la prevista donazione di sperma a favore delle coppie lesbiche, sancisce per legge la perdita della figura paterna ma anche problemi di identità per i bambini interessati. Il matrimonio e la famiglia sono strettamente correlati: **i figli sono infatti il frutto naturale dell'unione tra un uomo e una donna** (SV 26/09/2021).

Ancora una volta grazie all'introduzione dei due punti, si riscontra il passaggio da una frase complessa articolata dalla congiunzione tedesca *da* a una coppia di enunciati la cui connessione esplicativa è segnalata da *infatti*. Sarebbe naturalmente stata possibile, e accettabile, anche la soluzione con subordinata causale marcata da *perché, poiché, dato che* ecc.; quella bi-enunciativa con *infatti* ha tuttavia il vantaggio comunicativo di offrire maggiore importanza alla prima asserzione (*Il matrimonio e la famiglia sono strettamente correlati*), inserendola in un secondo momento all'interno di un ragionamento inferenziale.

Riscontriamo un aumento del numero di enunciati anche nel caso seguente; l'articolazione, questa volta, spetta tuttavia al punto fermo:

Ziel dieser vom 8. bis zum 14. November dauernden Impfwoche ist es, möglichst viele Menschen über den Nutzen einer Impfung zu informieren, indem in mehreren Sprachen verlässliche Fakten zur Impfung auf verständliche Art

und Weise vermittelt werden, **etwa zur Wirksamkeit, zur Sicherheit, zu den Nebenwirkungen der Impfstoffe, zu den gesundheitlichen Risiken einer Infektion oder zu den Impfmöglichkeiten**. Neben einer nationalen Medienkampagne sind die Kantone, die Gemeinden und andere Partner aufgerufen, Informationsveranstaltungen oder lokale Anlässe zur Information der Bevölkerung zu organisieren.

* L'obiettivo di questa settimana, indetta dall'8 al 14 novembre, è di informare il maggior numero possibile di persone sui vantaggi della vaccinazione mediante una comunicazione chiara, plurilingue e basata su dati affidabili, **relativi all'efficacia, alla sicurezza e agli effetti collaterali dei vaccini, ai rischi per la salute di un'infezione o alle possibilità di vaccinazione**. Parallelamente a una campagna mediatica nazionale, i Cantoni, i Comuni e altri partner sono invitati a informare la popolazione organizzando sedute informative o eventi a livello locale.

L'obiettivo di questa settimana, indetta dall'8 al 14 novembre, è di informare il maggior numero possibile di persone sui vantaggi della vaccinazione mediante una comunicazione chiara, plurilingue e basata su dati affidabili. **Saranno tematizzati l'efficacia, la sicurezza e gli effetti collaterali dei vaccini, i rischi per la salute di un'infezione o le possibilità di vaccinazione**. Parallelamente a una campagna mediatica nazionale, i Cantoni, i Comuni e altri partner sono invitati a informare la popolazione organizzando sedute informative o eventi a livello locale (CS 13/10/2021).

Nella traduzione, rispetto all'originale, si offre un rilievo indipendente sia all'informazione secondo la quale i vantaggi della vaccinazione saranno espressi in modo chiaro, plurilingue, basato su dati ufficiali, sia a quella relativa ai temi che verranno affrontati.

È una scelta traduttiva felice anche quella illustrata qui sotto:

Ebenfalls auf Zuspruch stiess in der Konsultation der Vorschlag, mit mobilen Beratungs- und Impfstellen wie beispielsweise Impfbussen noch nicht geimpften Personen den Zugang zu einer Beratung **und allenfalls einer spontanen Impfung niederschwellig zu ermöglichen, indem man auf sie zugeht und ihnen Anfahrten erspart**. Die Zahl der mobilen Beratungs- und Impfstellen liegt derzeit bei 50 und kann mit der Unterstützung des Bundes deutlich erhöht werden. Dieser übernimmt bis zu 220 000 Franken pro zusätzliche mobile Beratungs- und Impfstelle, insgesamt aber maximal 38 Millionen Franken.

* Durante la consultazione è stata accolta favorevolmente anche la proposta di allestire unità mobili di consulenza e vaccinazione, come ad esempio bus in cui è possibile farsi vaccinare, **e anche di rendere possibile una vaccinazione facile spontanea, avvicinandosi alle persone non ancora vaccinate e quindi**

evitando loro di spostarsi. Attualmente le unità mobili di consulenza e vaccinazione sono 50 e il loro numero potrà aumentare sensibilmente grazie al sostegno della Confederazione, che assumerà i costi per un importo massimo di 220 000 franchi per unità supplementare, per un totale che non supererà i 38 milioni di franchi.

Durante la consultazione è stata accolta favorevolmente anche la proposta di allestire unità mobili di consulenza e vaccinazione, come ad esempio bus in cui è possibile farsi vaccinare. **Avvicinandosi alle persone non ancora vaccinate e quindi evitando loro di spostarsi, queste unità mobili dovranno agevolare l'accesso a una consulenza e a una vaccinazione spontanea.** Attualmente le unità mobili di consulenza e vaccinazione sono 50 e il loro numero potrà aumentare sensibilmente grazie al sostegno della Confederazione, che assumerà i costi per un importo massimo di 220 000 franchi per unità supplementare, per un totale che non supererà i 38 milioni di franchi (CS 13/10/2021).

Benvenuta non è qui solo la scelta di sdoppiare un enunciato che condensava un numero troppo elevato di informazioni importanti, ma anche quella di invertire le due proposizioni conclusive. In questo modo, l'ordine non è più conseguenza-causa ma causa-conseguenza, il che mette – come è giusto che sia – la causa sullo sfondo e l'effetto in primo piano.

Consideriamo ancora il caso seguente:

In der Sommersession 2021 hatte der Ständerat den Entwurf zur Änderung der Zivilprozessordnung (20.026) in der ersten Lesung und ohne Gegenstimme gutgeheissen. **Im Rahmen dieser Teilrevision der 2011 in Kraft getretenen Zivilprozessordnung sollen insbesondere der Zugang zu den Gerichten vereinfacht und das Prozesskostenrecht angepasst werden.** Der Ständerat hatte zudem die Bestimmung zu den vorsorglichen Massnahmen gegen Medien abgeändert. Die RK-N hat an ihrer heutigen Sitzung ohne Gegenstimme beschlossen, auf den Entwurf einzutreten und hat diverse Aufträge der Verwaltung erteilt. Die Detailberatung wird sie an ihrer nächsten Sitzung durchführen.

* Durante la sessione estiva 2021 il Consiglio degli Stati ha adottato in prima lettura e senza opposizioni il disegno (*recte*: il progetto) di revisione del Codice di diritto processuale civile (20.026). **Nel quadro di questa revisione parziale del Codice di diritto processuale civile entrato in vigore nel 2011, si vuole in particolare facilitare l'accesso alla giustizia e adeguare le norme sulle spese processuali.** Il Consiglio degli Stati vi ha ancora inserito una modifica concernente il ricorso a provvedimenti cautelari nei confronti dei media. La CAG-N ha deciso oggi senza voti contrari di entrare in materia sul disegno. Procederà alla deliberazione di dettaglio durante la prossima seduta.

Durante la sessione estiva 2021 il Consiglio degli Stati ha adottato in prima lettura e senza opposizioni il disegno di revisione del Codice di diritto processuale civile (20.026). **Il disegno prevede una revisione parziale del Codice di diritto processuale civile entrato in vigore nel 2011. Con la modifica proposta si vuole in particolare facilitare l'accesso alla giustizia e adeguare le norme sulle spese processuali.** Il Consiglio degli Stati vi ha ancora inserito una modifica concernente il ricorso a provvedimenti cautelari nei confronti dei media. La CAG-N ha deciso oggi senza voti contrari di entrare in materia sul disegno. Procederà alla deliberazione di dettaglio durante la prossima seduta (CS 25/06/2021).

La versione italiana reputa che il fatto che *il disegno prevede una revisione parziale del Codice di diritto processuale civile entrato in vigore nel 2011* debba essere asserito autonomamente e perciò messo in valore; non è così nel testo originale, dove la stessa informazione viene presentata come presupposta e in una posizione secondaria. Entrambe le soluzioni sono possibili: questa volta, dato il contesto in cui si manifesta, la soluzione tedesca più compatta è tuttavia forse quella migliore.

Un caso particolare di aggiunta di un segmento testuale rispetto alla versione originale del testo è illustrato dalla seguente traduzione:

Das von Präsenz Schweiz normalerweise organisierte House of Switzerland fördert als Kommunikations- und Netzwerkplattform während der Dauer der Spiele traditionell die Kenntnisse über die Schweiz **in den Bereichen Wirtschaft, Wissenschaft und Tourismus** und ist Ort des Austausches zwischen unterschiedlichen Besuchergruppen.

* La House of Switzerland, generalmente organizzata da Presenza Svizzera, è una piattaforma di comunicazione e networking che, durante i Giochi, punta a far conoscere la Svizzera **nei campi dell'economia, della scienza e del turismo**, e a promuovere il dialogo tra diversi gruppi di visitatori.

La House of Switzerland, generalmente organizzata da Presenza Svizzera, è una piattaforma di comunicazione e networking che, durante i Giochi, punta a far conoscere la Svizzera sotto diversi aspetti – **dall'economia alla scienza e al turismo** – e a promuovere il dialogo tra diversi gruppi di visitatori (CS 11/11/2021).

Il testo italiano sceglie di menzionare gli ambiti che la Svizzera intende far conoscere all'interno di un enunciato parentetico, alleggerendo così la compattezza sintattico-informativa della controparte tedesca.



4.

LE MODIFICHE DELL'ORGANIZZAZIONE INFORMATIVA INTERNA DEGLI ENUNCIATI E LE LORO RAGIONI

Come abbiamo detto, tra i fenomeni che permettono di repertoriare le traduzioni felici che caratterizzano i testi istituzionali svizzeri nel passaggio dal tedesco all'italiano, ci sono anche quelli relativi alla confezione informativa interna degli enunciati. Ce ne sono di due tipi: i fenomeni relativi alla densità dell'informazione veicolata e quelli che riguardano la sua gerarchia interna.

4.1. La densità informativa degli enunciati

Per i nostri fini, la proprietà della densità informativa – una proprietà particolarmente complessa e sfaccettata – può essere definita operativamente come il rapporto tra il contenuto denotativo che l'enunciato esprime e la quantità di materiale linguistico presente nell'enunciato. La traduzione dal tedesco all'italiano può modificare la densità informativa in due direzioni opposte: può ridurre il materiale linguistico a parità di contenuto denotativo, e in quel caso si ha una condensazione informativa; oppure può aumentare il materiale linguistico a parità di contenuto denotativo, e in quel caso si ha una diluizione informativa. Quello che ci interessa osservare, dal nostro punto di vista, è che entrambe le scelte, a seconda del messaggio che si vuole trasmettere e dell'architettura testuale *in fieri*, possono risultare felici e concorrere alla costruzione di un testo comunicativamente efficace.

Cominciamo a considerare qualche esempio di condensazione informativa. Un primo tipo sintattico di condensazione, molto frequente nei testi esaminati, consiste nella trasformazione di una frase del testo di partenza in un'unità di misura sintattica inferiore, ossia in un sintagma. Si può avere, ad esempio, una frase reggente che nel testo italiano diventa un sintagma preposizionale a inizio enunciato:

Im Weiteren hat die Kommission der SPK des Nationalrates mit 5:4 Stimmen grünes Licht gegeben zur Ausarbeitung einer Änderung des Parlamentsgesetzes im Sinne der von Nationalrat Fabio Abate (FDP, TI) eingereichten parlamentarischen Initiative „06.467 n Änderung des Parlamentsgesetzes. Kom-

petenzen der Finanzkommission“. **Die Kommission teilt die Auffassung der Schwesterkommission, dass** das im Parlamentsgesetz vorgesehene Verfahren, wonach die Finanzkommissionen zu allen Vorlagen mit erheblichen finanziellen Auswirkungen Mitberichte verfassen müssen, zu überprüfen ist. Es soll nach einem neuen Verfahren gesucht werden, wonach Mitberichte nur noch sehr gezielt verfasst werden müssen, damit sowohl die Finanzkommissionen wie auch der Gesetzgebungsprozess entlastet werden können.

* La CIP-S ha inoltre esaminato l’iniziativa parlamentare «06.467 n Modifica della legge sul Parlamento. Competenze della Commissione delle finanze», presentata dal consigliere nazionale Fabio Abate (PLR, TI), accogliendola con 5 voti contro 4. **La CIP-S condivide l’opinione della sua omologa della Camera bassa secondo cui** occorre riesaminare la procedura prevista dalla legge sul Parlamento, secondo la quale tutti i disegni che hanno notevoli conseguenze finanziarie devono essere sottoposti per corapporto alle Commissioni delle finanze. È necessario prevedere una procedura che limiti allo stretto indispensabile la redazione di corapporti, così da sgravare tanto le Commissioni delle finanze quanto la procedura legislativa.

La CIP-S ha inoltre esaminato l’iniziativa parlamentare «06.467 n Modifica della legge sul Parlamento. Competenze della Commissione delle finanze», presentata dal consigliere nazionale Fabio Abate (PLR, TI), accogliendola con 5 voti contro 4. **Come la sua omologa della Camera bassa,** anche la CIP-S ritiene occorra riesaminare la procedura prevista dalla legge sul Parlamento, secondo la quale tutti i disegni che hanno notevoli conseguenze finanziarie devono essere sottoposti per corapporto alle Commissioni delle finanze. È necessario prevedere una procedura che limiti allo stretto indispensabile la redazione di corapporti, così da sgravare tanto le Commissioni delle finanze quanto la procedura legislativa (CS 21/05/2007).

Attraverso questa modifica si ottengono due buoni risultati: anzitutto, si alleggerisce la complessità sintattica del periodo tramite l’eliminazione del nesso subordinante *l’opinione [...] secondo cui occorre*; inoltre – secondo una modalità che tratteremo più estesamente in § 4.2 – si introduce una gerarchia informativa che separa efficacemente la componente più rilevante dell’enunciato (l’opinione della CIP-S sull’iniziativa parlamentare in esame) da una componente di sfondo (l’identità di opinione tra la CIP-S e la sua omologa della Camera bassa).

Qualcosa di simile accade nell’esempio successivo, che trasforma di nuovo una frase reggente in un sintagma preposizionale a inizio enunciato:

Die Kommission hat der parlamentarischen Initiative Suter 20.445 («Neuer Straftatbestand Cybermobbing») mit 19 Stimmen bei 4 Enthaltungen Folge gegeben. **Sie ist der Ansicht, dass** die Problematik des Cybermobbings an Bedeutung gewinnt und die aktuellen Rechtsgrundlagen nicht ausreichen, um die Opfer wirksam zu schützen. Bei Cybermobbing handelt es sich um

eine Vielzahl von Verhaltensweisen und Handlungen, die in ihrer Gesamtheit auf das Opfer einwirken. Die bestehenden Straftatbestände sind jedoch auf Einzelhandlungen ausgelegt.

* Con 19 voti contro 0 e 4 astensioni la Commissione ha deciso di dare seguito all'iniziativa parlamentare Suter 20.445. È dell'avviso **che** la problematica connessa al cyberbullismo assume sempre più importanza e le protezioni legali attualmente a disposizione non sono sufficienti per proteggere concretamente le vittime. In effetti il cyberbullismo rappresenta per sua natura una combinazione di comportamenti e di atti che attentano all'integrità della vittima. Le infrazioni penali disponibili sono concepite per atti unici.

Con 19 voti contro 0 e 4 astensioni la Commissione ha deciso di dare seguito all'iniziativa parlamentare Suter 20.445. **A suo avviso**, la problematica connessa al cyberbullismo assume sempre più importanza e le protezioni legali attualmente a disposizione non sono sufficienti per proteggere concretamente le vittime. In effetti il cyberbullismo rappresenta per sua natura una combinazione di comportamenti e di atti che attentano all'integrità della vittima. Le infrazioni penali disponibili sono concepite per atti unici (CS 25/06/2021).

Anche qui, la semplificazione della sintassi del periodo va di pari passo con una migliore gerarchizzazione dei contenuti dell'enunciato: prima si chiarisce qual è la fonte enunciativa (*a suo avviso*, cioè ad avviso della Commissione), e poi si riportano le opinioni riconducibili a tale fonte. Inoltre, la collocazione iniziale del sintagma *a suo avviso* rende più trasparente che l'opinione della Commissione concerne non solo il contenuto del primo enunciato, ma anche quello dei due enunciati successivi.

Nell'esempio seguente, è una frase coordinata a trasformarsi in un sintagma preposizionale a inizio enunciato:

Die Spirituosenimporte sind gegenüber dem Vorjahr nur leicht zurückgegangen und halten sich auf hohem Niveau (87'662 Hektoliter reiner Alkohol 2011 gegenüber 88'349 Hektoliter im Vorjahr).

* **Le importazioni di bevande spiritose sono solo leggermente diminuite rispetto all'anno scorso** e si mantengono a un livello elevato (87 662 ettolitri di alcol puro nel 2011 contro 88 349 ettolitri nel 2010).

Nonostante una leggera diminuzione, le importazioni di bevande spiritose si mantengono a un livello elevato (87 662 ettolitri di alcol puro nel 2011 contro 88 349 ettolitri nel 2010) (CS 10/02/2012).

La condensazione informativa consente di assegnare un maggiore rilievo all'informazione più importante dell'enunciato, ovvero il fatto che *le importazioni di bevande spiritose si mantengono a un livello elevato*, senza che sia messa sullo stesso

piano sintattico di un'altra informazione meno rilevante. Un altro effetto benvenuto della condensazione è, in questo caso, l'aggiunta del connettivo *nonostante*, che chiarisce la natura concessiva del legame semantico tra la diminuzione delle importazioni e il loro mantenimento a un livello elevato. La versione tedesca, che mette i due contenuti sullo stesso piano collegandoli con un semplice *und*, lascia questo legame all'inferenza del lettore.

Un caso forse ancora più estremo di condensazione informativa è quello osservabile nell'esempio che segue, in cui il contenuto di una subordinata relativa è accorpato all'interno del sintagma nominale che nell'originale tedesco funge da antecedente della relativa:

Alle Schülerinnen und Schüler, **die an der Schatzsuche teilnehmen** und bis am Schluss mit dabei sind, erhalten eine Landeskarte im Massstab 1:25000. Mit ein bisschen Glück gewinnt die Schulklasse noch einen Besuch bei swisstopo inklusive aller Spesen oder Geld für die Klassenkasse.

* A tutti gli scolari e le scolare **che parteciperanno alla caccia al tesoro** e avranno raggiunto la tappa finale del gioco sarà offerta una carta nazionale 1:25 000 e, con un po' di fortuna, la loro classe potrà vincere una visita di swisstopo (spese incluse) o una somma in denaro per la cassa della scuola.

A ciascun **partecipante** che avrà raggiunto la tappa finale del gioco sarà offerta una carta nazionale 1:25 000 e, con un po' di fortuna, la sua classe potrà vincere una visita di swisstopo (spese incluse) o una somma in denaro per la cassa della scuola (CS 30/08/2021).

Dal momento che il testo è interamente dedicato a un'attività ludica rivolta alle scuole (il titolo è infatti *La caccia al tesoro con un tocco sportivo*), non c'è bisogno di specificare nuovamente che il premio finale è riservato agli scolari e alle scolare che parteciperanno alla caccia al tesoro: è sufficiente parlare di partecipanti, e il resto viene da sé.

Un alleggerimento sintattico felice si osserva anche in un esempio come il successivo, che condensa il contenuto di un'intera frase reggente in un semplice avverbio dal valore epistemico:

Mit der vom Parlament beschlossenen Lösung bleiben Planung, Bau und Unterhalt der Velowege weiterhin Aufgaben der Kantone und Gemeinden. Der Bund wird sie subsidiär unterstützen. Bei einem Ja zum Bundesbeschluss wird das Parlament auf Gesetzesstufe regeln, wie dies konkret erfolgen soll. **Es ist davon auszugehen, dass** dem Bund für die Velowege künftig die gleichen Aufgaben übertragen werden wie bisher für die Fuss- und Wanderwege. Somit wird er auch für die Velowege beispielsweise gesamtschweizerische Daten und Statistiken erarbeiten, Standards zu Qualität und Sicherheit entwickeln sowie Geodaten für Karten und Apps bereitstellen.

* La soluzione proposta dal Parlamento prevede che pianificazione, realizzazione e manutenzione delle vie ciclabili restino di competenza dei Cantoni e dei Comuni; la Confederazione interverrà unicamente a titolo sussidiario. Se il decreto federale sarà accettato, il Parlamento definirà i dettagli in una legge. **È verosimile che** alla Confederazione siano affidati gli stessi compiti che svolge ora in relazione ai sentieri e ai percorsi pedonali. Si occuperà, ad esempio, di elaborare dati e statistiche nazionali, sviluppare standard di qualità e di sicurezza e fornire geodati per cartine e applicazioni digitali.

La soluzione proposta dal Parlamento prevede che pianificazione, realizzazione e manutenzione delle vie ciclabili restino di competenza dei Cantoni e dei Comuni; la Confederazione interverrà unicamente a titolo sussidiario. Se il decreto federale sarà accettato, il Parlamento definirà i dettagli in una legge. Alla Confederazione saranno **verosimilmente** affidati gli stessi compiti che svolge ora in relazione ai sentieri e ai percorsi pedonali. Si occuperà, ad esempio, di elaborare dati e statistiche nazionali, sviluppare standard di qualità e di sicurezza e fornire geodati per cartine e applicazioni digitali (SV 23/09/2018).

Un ultimo caso, a suo modo esemplare, della semplificazione che la trasformazione da frase a sintagma porta con sé è quello in cui da una subordinata relativa di partenza si eliminano il pronome relativo e il verbo, mantenendo solo la componente predicativa. Lo mostra l'esempio seguente, in cui la relativa tedesca contenente un sintagma preposizionale lascia spazio in italiano al solo sintagma preposizionale:

Die Fair-Food-Initiative beauftragt den Bund, das Angebot an Lebensmitteln zu stärken, **die von guter Qualität und sicher sind**. Die Herstellung muss umwelt- und ressourcenschonend sowie tierfreundlich sein und unter fairen Arbeitsbedingungen stattfinden. Die nötigen Gesetze zur Umsetzung der Initiative erlassen das Parlament und der Bundesrat. Nach der Annahme der Initiative hätten sie dafür drei Jahre Zeit.

* L'iniziativa per alimenti equi incarica la Confederazione di potenziare l'offerta di derrate alimentari **che siano di buona qualità e sicure**. La produzione deve avvenire nel rispetto dell'ambiente e delle risorse, degli animali e a condizioni di lavoro eque. Se l'iniziativa è adottata, Parlamento e Consiglio federale hanno tre anni di tempo per emanare le leggi necessarie.

L'iniziativa per alimenti equi incarica la Confederazione di potenziare l'offerta di derrate alimentari **di buona qualità e sicure**. La produzione deve avvenire nel rispetto dell'ambiente e delle risorse, degli animali e a condizioni di lavoro eque. Se l'iniziativa è adottata, Parlamento e Consiglio federale hanno tre anni di tempo per emanare le leggi necessarie (SV 23/09/2018).

In questo caso, il traduttore lavora non tanto per trasformazione, quanto per vera e propria eliminazione di materiale linguistico.

Una condensazione informativa si ha anche quando una subordinata esplicita si trasforma in una subordinata implicita (al gerundio, al participio o all'infinito). Nei casi che abbiamo riscontrato, la maggiore implicitezza del costruito non è accompagnata dal rischio di ambiguità interpretativa ed è stilisticamente più fluida della controparte esplicita. Nel testo che segue, ad esempio, tanto la relativa implicita con il participio passato quanto l'oggettiva con l'infinito retto da *di* sono senz'altro scelte espressive più naturali in italiano rispetto alle corrispondenti subordinate esplicite introdotte da *che*:

Die technische Entwicklung begünstigt das Velofahren. Das zeigt sich unter anderem am Boom der E-Bikes. Diese erlauben es, grössere Distanzen zu bewältigen – und rasch und mühelos ans Ziel zu kommen. Neue Veloverleihsysteme, **die dank Apps einfach zugänglich sind**, sorgen zudem dafür, **dass Velos schnell und unkompliziert genutzt werden können**. In vielen Städten und Agglomerationen gewinnt das Velofahren dadurch an Bedeutung. Daher lohnt sich ein verstärktes Engagement für Velowege.

* Il progresso tecnologico favorisce l'uso della bicicletta. Lo dimostra, ad esempio, il grande successo delle bici elettriche, grazie alle quali è possibile percorrere distanze più lunghe in tempi più brevi e senza troppa fatica. Nuovi sistemi di noleggio **che sono basati su applicazioni digitali** consentono inoltre **che le biciclette possano essere procurate in modo semplice e rapido**. In numerose città e agglomerati la bicicletta sta diventando un mezzo di trasporto sempre più popolare, motivo per cui è importante rafforzare l'impegno a favore delle vie ciclabili.

Il progresso tecnologico favorisce l'uso della bicicletta. Lo dimostra, ad esempio, il grande successo delle bici elettriche, grazie alle quali è possibile percorrere distanze più lunghe in tempi più brevi e senza troppa fatica. Nuovi sistemi di noleggio **basati su applicazioni digitali** consentono inoltre **di procurarsi una bicicletta in modo semplice e rapido**. In numerose città e agglomerati la bicicletta sta diventando un mezzo di trasporto sempre più popolare, motivo per cui è importante rafforzare l'impegno a favore delle vie ciclabili (SV 23/09/2018).

Nel seguente esempio, si ha una subordinata esplicita introdotta da *wenn* che in italiano si trasforma in una participiale:

Wenn bei Abstimmungen und Wahlen E-Voting-Systeme zum Einsatz kommen, dann müssen sie höchsten Sicherheitsanforderungen genügen. Derzeit überarbeiten Bund und Kantone die Anforderungen für solche Systeme. Sie arbeiten dazu mit in- und ausländischen Expertinnen und Experten aus Informatik, Kryptografie und Politikwissenschaften zusammen.

* **Quando i sistemi di voto elettronico sono impiegati in occasione di votazioni ed elezioni**, devono soddisfare massimi requisiti di sicurezza. Attualmente la Confederazione e i Cantoni stanno riesaminando tali requisiti in collaborazione con esperti nazionali e internazionali dei settori dell'informatica, della crittografia e delle scienze politiche.

I sistemi di voto elettronico **impiegati in occasione di votazioni ed elezioni** devono soddisfare massimi requisiti di sicurezza. Attualmente la Confederazione e i Cantoni stanno riesaminando tali requisiti in collaborazione con esperti nazionali e internazionali dei settori dell'informatica, della crittografia e delle scienze politiche (CS 23/06/2020).

La soluzione scelta nella traduzione consente, come in molti degli esempi precedenti, di alleggerire la sintassi dell'enunciato, e soprattutto, dal punto di vista informativo-testuale, permette di eliminare una scansione gerarchica che non ha ragione di essere: il fatto che i sistemi di voto elettronico siano impiegati in occasione di votazioni ed elezioni è una specificazione ovvia, che non merita di essere isolata a inizio enunciato.

Un'altra soluzione che va nel senso di una maggiore naturalezza espressiva è infine la scelta di una subordinata finale implicita con *per* + infinito, la quale, rispetto alla versione esplicita con *affinché* + congiuntivo, consente di evitare un eccessivo innalzamento del registro (oltre che, di nuovo, la presenza di un congiuntivo):

Sommaruga wiederholte zudem, dass die neuen Verfassungsbestimmungen es der Schweiz verunmöglichen, das Protokoll über die Erweiterung der Personenfreizügigkeit auf Kroatien in der aktuellen Form zu unterzeichnen. Der Bundesrat werde mit Kroatien und der EU nach Lösungen suchen, **damit Kroatien möglichst gleich behandelt werden kann wie die anderen EU-Staaten.**

* La signora Sommaruga ha inoltre ribadito che le nuove disposizioni costituzionali non consentono alla Svizzera di firmare il protocollo sull'estensione della libera circolazione alla Croazia nella sua forma attuale. Il Consiglio federale cercherà con l'UE e la Croazia soluzioni **affinché tale Paese sia trattato il più possibile alla stregua degli altri Paesi UE.**

La signora Sommaruga ha inoltre ribadito che le nuove disposizioni costituzionali non consentono alla Svizzera di firmare il protocollo sull'estensione della libera circolazione alla Croazia nella sua forma attuale. Il Consiglio federale cercherà con l'UE e la Croazia soluzioni **per trattare il più possibile tale Paese alla stregua degli altri Paesi UE** (CS 03/03/2014).

Un caso particolare di condensazione informativa è quello della trasformazione di un enunciato verbale, costruito attorno a un verbo di modo finito, in un

enunciato nominale. Il fenomeno conosce esiti particolarmente felici quando si manifesta nei titoli, che in italiano scelgono volentieri la forma nominale. Un esempio rappresentativo è il seguente, che non sarebbe di certo altrettanto efficace dal punto di vista comunicativo se conservasse la struttura verbale del tedesco:

Beitritt zum Mietvertrag soll erleichtert werden

*** L'adesione al contratto di locazione dovrebbe essere facilitata**

Adesione facilitata al contratto di locazione (CS 26/03/2021)

Quando invece ci si trova nel corpo del testo, la scelta dell'enunciato nominale è più delicata: il fenomeno tende infatti a creare un effetto stilistico "brillante", vicino alle consuetudini della scrittura giornalistica ma non adeguato alle esigenze dei testi informativi istituzionali, che privilegiano uno stile sobrio ma sostenuto. Al netto di ciò, in alcuni casi la trasformazione da enunciato verbale a enunciato nominale può essere benvenuta anche nel corpo del testo, come nel seguente comunicato stampa:

Für die Gebührenperiode 2007 bis 2011 wurden die Empfangsgebühren am 1. April 2007 um 2,5 Prozent erhöht, was zusätzliche jährliche Erträge von 30 Mio. Franken generierte. Zudem ging der Bundesrat von Mehrerträgen von weiteren 31 Mio. Franken aus, die auf eine Zunahme der Zahl der Gebührenzahlenden zurückzuführen waren. Von den insgesamt 61 Mio. Franken an zusätzlichen Mitteln waren jedoch nur 25 Mio. Franken für die SRG bestimmt. 36 Mio. Franken kamen den übrigen Berechtigten zugute. **Davon profitierten vor allem die privaten Veranstalter, für die mit dem Ausbau des Gebührensplittings im neuen RTVG neu 50 Mio. Franken statt wie bisher 12 Mio. Franken reserviert wurden.**

* Il 1° aprile 2007 i canoni di ricezione per il periodo 2007-2011 sono stati accresciuti del 2,5 per cento, con un conseguente aumento delle entrate annue pari a 30 milioni di franchi. Insieme ai 31 milioni di franchi aggiuntivi previsti dal Consiglio federale in seguito all'aumento del numero dei contribuenti, si è raggiunto un totale di 61 milioni di franchi in più. Solo 25 milioni, tuttavia, sono stati destinati alla SSR. I restanti 36 milioni sono riservati agli altri aventi diritto. **Ne hanno beneficiato in particolare le emittenti private, le cui quote di partecipazione al canone sono cresciute, sulla base della nuova LRTV, da 12 a 50 milioni.**

Il 1° aprile 2007 i canoni di ricezione per il periodo 2007-2011 sono stati accresciuti del 2,5 per cento, con un conseguente aumento delle entrate annue pari a 30 milioni di franchi. Insieme ai 31 milioni di franchi aggiuntivi previsti dal Consiglio federale in seguito all'aumento del numero dei contribuenti, si

è raggiunto un totale di 61 milioni di franchi in più. Solo 25 milioni, tuttavia, sono stati destinati alla SSR, essendo i restanti 36 milioni riservati agli altri aventi diritto: **in particolare, le emittenti private, le cui quote di partecipazione al canone sono cresciute, sulla base della nuova LRTV, da 12 a 50 milioni** (CS 18/06/2010).

Qui si ha una relazione di particolarizzazione che coinvolge, di fatto, non due contenuti proposizionali ma solo due referenti: *gli altri aventi diritto e le emittenti private*, che del primo insieme fanno parte. La scelta di introdurre il secondo referente attraverso un enunciato ellittico, che fa a meno di un nucleo verbale, sembra l'opzione più naturale a disposizione dell'italiano.

Un ultimo fenomeno riconducibile alla condensazione informativa consiste nell'eliminazione di informazione che, dal punto di vista semantico, può essere valutata come ridondante in quanto facilmente inferibile da ciò che l'enunciato comunica per via esplicita. Un esempio paradigmatico, e molto frequente nei nostri testi, è quello dell'avverbio *künftig*. Esso introduce una specificazione temporale che nel testo italiano risulta del tutto ovvia alla luce del resto dell'enunciato, che può contenere ad esempio – come nel testo seguente – un verbo al futuro:

Bei der Besteuerung von Dividenden und der Rückzahlung von Kapitaleinlagenreserven der Unternehmen gelten **künftig** strengere Regeln. Sie führen für Aktionärinnen und Aktionäre zu einer höheren Steuerbelastung.

* All'imposizione dei dividendi e al rimborso delle riserve da apporti di capitale delle imprese si applicheranno **in futuro** regole più severe, che comporteranno un maggiore onere fiscale per gli azionisti.

All'imposizione dei dividendi e al rimborso delle riserve da apporti di capitale delle imprese si applicheranno regole più severe, che comporteranno un maggiore onere fiscale per gli azionisti (SV 19/05/2019).

Ma si veda anche il testo seguente, in cui il carattere superfluo di *künftig* è legato al fatto che si esprime un auspicio rivolto a un momento successivo alla votazione, e dunque necessariamente proiettato nel futuro:

Wer Velo fährt, trägt dazu bei, dass es in Bahn, Bus und Tram so-wie für Autos mehr Platz gibt. Ein gutes und sicheres Velowegnetz hilft zudem, Unfälle zu vermeiden. Davon profitieren alle. Es ist daher sinnvoll, dass der Bund die Kantone bei den Velowegen **künftig** wie bei den Fuss- und Wanderwegen unterstützen kann.

* L'uso della bicicletta aiuta a ridurre l'affollamento nei treni, bus e tram e a decongestionare le strade. Una rete di vie ciclabili sicure e di qualità aiuta

a prevenire gli incidenti – a vantaggio di tutti. È dunque importante che la Confederazione possa sostenere **in futuro** l'azione dei Cantoni a favore delle vie ciclabili, come fa per i sentieri e i percorsi pedonali.

L'uso della bicicletta aiuta a ridurre l'affollamento nei treni, bus e tram e a decongestionare le strade. Una rete di vie ciclabili sicure e di qualità aiuta a prevenire gli incidenti – a vantaggio di tutti. È dunque importante che la Confederazione possa sostenere l'azione dei Cantoni a favore delle vie ciclabili, come fa per i sentieri e i percorsi pedonali (SV 23/09/2018).

Nell'esempio seguente, oltre all'eliminazione della specificazione temporale data da *künftig* si fa a meno del sintagma preposizionale *auch für die Velowege*, che si limita a ribadire il campo di applicazione, già più volte esplicitato nel testo, delle norme in votazione:

Mit der vom Parlament beschlossenen Lösung bleiben Planung, Bau und Unterhalt der Velowege weiterhin Aufgaben der Kantone und Gemeinden. Der Bund wird sie subsidiär unterstützen. Bei einem Ja zum Bundesbeschluss wird das Parlament auf Gesetzesstufe regeln, wie dies konkret erfolgen soll. Es ist davon auszugehen, dass dem Bund für die Velowege **künftig** die gleichen Aufgaben übertragen werden wie bisher für die Fuss- und Wanderwege. Somit wird er **auch für die Velowege** beispielsweise gesamtschweizerische Daten und Statistiken erarbeiten, Standards zu Qualität und Sicherheit entwickeln sowie Geodaten für Karten und Apps bereitstellen.

* La soluzione proposta dal Parlamento prevede che pianificazione, realizzazione e manutenzione delle vie ciclabili restino di competenza dei Cantoni e dei Comuni; la Confederazione interverrà unicamente a titolo sussidiario. Se il decreto federale sarà accettato, il Parlamento definirà i dettagli in una legge. Alla Confederazione saranno verosimilmente affidati **in futuro** gli stessi compiti che svolge ora in relazione ai sentieri e ai percorsi pedonali. Si occuperà, ad esempio, di elaborare dati e statistiche nazionali, sviluppare standard di qualità e di sicurezza e fornire geodati per cartine e applicazioni digitali **anche per le vie ciclabili**.

La soluzione proposta dal Parlamento prevede che pianificazione, realizzazione e manutenzione delle vie ciclabili restino di competenza dei Cantoni e dei Comuni; la Confederazione interverrà unicamente a titolo sussidiario. Se il decreto federale sarà accettato, il Parlamento definirà i dettagli in una legge. Alla Confederazione saranno verosimilmente affidati gli stessi compiti che svolge ora in relazione ai sentieri e ai percorsi pedonali. Si occuperà, ad esempio, di elaborare dati e statistiche nazionali, sviluppare standard di qualità e di sicurezza e fornire geodati per cartine e applicazioni digitali (SV 23/09/2018).

Dopo aver visto numerosi casi di condensazione informativa che portano a un vantaggio sul piano testuale, passeremo ora in rassegna alcuni esempi del fenomeno opposto, ovvero della diluizione informativa, sempre con attenzione agli esiti testualmente felici dell'operazione traduttiva. Si ha diluizione informativa quando, a parità di contenuto denotativo, il materiale linguistico scelto per esprimerlo nella traduzione aumenta rispetto al testo di partenza. Specularmente al caso della condensazione, il primo caso di diluizione che osserviamo consiste nella trasformazione di un sintagma in una frase. Si può avere come risultato una frase esplicita, che ha il vantaggio di esprimere in maniera più trasparente ciò che il sintagma preposizionale originale implicava (in *wegen der strengeren Vorgaben* non è del tutto chiaro da chi o da che cosa dipendano le direttive più severe):

Wegen der strengeren Vorgaben auch für importierte Lebensmittel könnten Konflikte entstehen mit Verpflichtungen der Schweiz gegenüber der Europäischen Union (EU), der Welthandelsorganisation (WTO) und Staaten, mit denen die Schweiz Freihandelsabkommen abgeschlossen hat.

* **A causa delle direttive più severe anche per le derrate alimentari importate**, l'iniziativa potrebbe entrare in contrasto con gli obblighi della Svizzera nei confronti dell'Unione europea, dell'Organizzazione mondiale del commercio e di Stati con cui ha concluso accordi di libero scambio.

Visto che chiede di applicare direttive più severe anche alle derrate alimentari importate, l'iniziativa potrebbe entrare in contrasto con gli obblighi della Svizzera nei confronti dell'Unione europea, dell'Organizzazione mondiale del commercio e di Stati con cui ha concluso accordi di libero scambio (SV 19/05/2019).

Tipicamente, tuttavia, la forma in cui si presenta nei testi la diluizione di un sintagma in una frase coinvolge frasi implicite, e dunque verbi di modo non finito. Si tratta, in generale, di micro-variazioni morfosintattiche che consentono di evitare un eccessivo grado di astrazione e, al contempo, di usare una forma espressiva che in italiano risulta più naturale. Si vedano ad esempio gli inserimenti di un'infinitiva al posto di un sintagma preposizionale contenente un nome, come nel caso seguente:

Viele Kantone wollen die Unternehmenssteuern senken, um attraktiv zu bleiben. Diese Steuersenkungen sind nicht Teil dieser Vorlage, hängen aber mit ihr zusammen. Die steuerlichen Massnahmen von Bund und Kantonen führen kurzfristig zu Mindereinnahmen von schätzungsweise 2 Milliarden Franken jährlich (siehe «Im Detail»). Gleichzeitig erhält die AHV pro Jahr rund 2 Milliarden Franken zusätzlich als Beitrag **zur Sicherung der Renten**.

* Molti Cantoni intendono abbassare le imposte sulle imprese per restare attrattivi. Queste riduzioni di imposta non fanno parte del presente progetto, benché vi siano correlate. A breve termine le misure fiscali di Confederazione e Cantoni comporteranno minori entrate stimate a 2 miliardi di franchi all'anno (vedi «In dettaglio»). Al contempo l'AVS riceverà ulteriori 2 miliardi di franchi all'anno, quale contributo **alla garanzia delle rendite**.

Molti Cantoni intendono abbassare le imposte sulle imprese per restare attrattivi. Queste riduzioni di imposta non fanno parte del presente progetto, benché vi siano correlate. A breve termine le misure fiscali di Confederazione e Cantoni comporteranno minori entrate stimate a 2 miliardi di franchi all'anno (vedi «In dettaglio»). Al contempo l'AVS riceverà ulteriori 2 miliardi di franchi all'anno, quale contributo **per garantire le rendite** (SV 19/05/2019).

E nel caso seguente:

Im Parlament bestand breiter Konsens darüber, dass das Velo neben Auto, Bus, Tram und Bahn für den Personenverkehr wichtig sei. Beiden Räten ging die Velo-Initiative jedoch zu weit, da sie zu stark in die Kompetenz der Kantone eingreifen und den Bund **zur Förderung des Veloverkehrs** verpflichten wollte. Sowohl der Ständerat als auch der Nationalrat sprachen sich für den direkten Gegenentwurf des Bundesrates aus.

* La maggioranza dei parlamentari ritiene che per la mobilità individuale la bicicletta sia importante tanto quanto l'automobile, il bus, il tram o il treno. Entrambe le Camere hanno però reputato eccessiva l'iniziativa poiché si ingerisce troppo nella sovranità dei Cantoni e obbliga la Confederazione **alla promozione della mobilità ciclistica**. Sia il Consiglio nazionale sia il Consiglio degli Stati hanno pertanto aderito al controprogetto diretto del Consiglio federale.

La maggioranza dei parlamentari ritiene che per la mobilità individuale la bicicletta sia importante tanto quanto l'automobile, il bus, il tram o il treno. Entrambe le Camere hanno però reputato eccessiva l'iniziativa poiché [si] ingerisce troppo nella sovranità dei Cantoni e obbliga la Confederazione **a promuovere la mobilità ciclistica**. Sia il Consiglio nazionale sia il Consiglio degli Stati hanno pertanto aderito al controprogetto diretto del Consiglio federale (SV 19/05/2019).

Si hanno anche numerosi esempi in cui l'esito della traduzione è una gerundiale. Si può osservare come l'aggiunta di un gerundio (assieme ad altri elementi) sia a volte una strategia pressoché necessaria per evitare una formulazione che in italiano risulterebbe troppo criptica:

Im Jahr 2010 ist die Zahl der in Tierversuchen verwendeten Tiere gegenüber 2009 um 7,9% **auf 761'675** angestiegen (+ 55'571). Die Zunahme ist auf Praxisversuche in der Geflügelproduktion zurückzuführen. Gegenüber 2009 haben die schwerbelastenden Versuche (Schweregrad 3) um 14,1% abgenommen (Total 15'046 Tiere).

* Nel 2010 il numero di animali sottoposti a esperimenti è aumentato del 7,9% **fino alla cifra di 761 675** (+ 55 571). L'aumento è da ricondurre agli esperimenti pratici condotti nell'ambito della produzione avicola. Rispetto al 2009 gli esperimenti che causano gravi sofferenze agli animali (livello di gravità 3) sono diminuiti del 14,1% (totale: 15 046 animali).

Nel 2010 il numero di animali sottoposti a esperimenti è aumentato del 7,9% **raggiungendo così una cifra pari a 761 675** (+ 55 571). L'aumento è da ricondurre agli esperimenti pratici condotti nell'ambito della produzione avicola. Rispetto al 2009 gli esperimenti che causano gravi sofferenze agli animali (livello di gravità 3) sono diminuiti del 14,1% (totale: 15 046 animali) (CS 05/07/2011).

In altri casi, la diluizione attuata tramite il gerundio coincide con l'introduzione di una nuova unità informativa, e dunque con una gerarchizzazione, che risulta efficace dal punto di vista comunicativo, in quanto attribuisce una maggiore rilevanza al contenuto centrale dell'enunciato (*il consumo di bevande spiritose in Svizzera rimane costante*), isolando il relativo dato numerico in un'unità di sfondo:

Nach einem vorübergehenden Erholung 2010 haben die inländischen Spirituosen gegenüber der importierten Konkurrenz erneut an Terrain verloren. Der Marktanteil der inländischen Produktion beträgt nur noch 13 Prozent. Der Pro-Kopf-Konsum von Spirituosen liegt stabil **bei 1,6 Liter reinem Alkohol**. Die Ethanolverkäufe an den Pharma-, Chemie und Industriesektor bleiben auf hohem Niveau.

* Dopo una temporanea ripresa nel 2010, le bevande spiritose svizzere perdono nuovamente terreno rispetto alle loro concorrenti importate. Esse rappresentano ormai solo il 13 per cento del mercato delle bevande spiritose. Il consumo di bevande spiritose rimane costante **a 1,6 litri di alcol puro per abitante**. Le vendite di etanolo ai settori farmaceutico, chimico e industriale restano a un livello elevato.

Dopo una temporanea ripresa nel 2010, le bevande spiritose svizzere perdono nuovamente terreno rispetto alle loro concorrenti importate. Esse rappresentano ormai solo il 13 per cento del mercato delle bevande spiritose. Il consumo di bevande spiritose in Svizzera rimane costante, **attestandosi a 1,6 litri di alcol puro per abitante**. Le vendite di etanolo ai settori farmaceutico, chimico e industriale restano a un livello elevato (CS 10/02/2012).

Sempre in maniera speculare alla condensazione, si ha poi diluizione informativa quando una subordinata implicita è trasformata in una subordinata esplicita. Anche in questa fattispecie di esempi, la trasformazione sintattica può coincidere con la creazione di una gerarchia informativa. Nel caso che segue, l'introduzione di una relativa esplicita consente di dare maggiore rilievo al sintagma *la prassi svizzera*, separandolo informativamente dalla sua descrizione per esteso:

Ausserdem besprachen die Minister die Möglichkeiten, die Zusammenarbeit mit den Herkunftsstaaten bei der Rückkehr zu verbessern und die freiwillige Rückkehr zu fördern. Die Minister waren sich einig, dass ein gemeinsames Vorgehen nötig ist. Bundesrätin Sommaruga wies auf die Praxis der Schweiz hin, **systematisch zu prüfen**, ob es sinnvoll und möglich ist, die Zusammenarbeit bei der Rückkehr mit anderen aussenpolitischen Geschäften zu verknüpfen, im Interesse einer kohärenten und wirksamen Politik.

* I ministri hanno inoltre esaminato le possibilità di potenziare la cooperazione con i Paesi di origine in caso di rientro e di promuovere il ritorno volontario. Hanno quindi sostenuto all'unanimità che è necessario adottare una linea comune. Al riguardo la consigliera Sommaruga ha rammentato la prassi svizzera **di verificare sistematicamente** l'opportunità e la possibilità di vincolare la cooperazione in caso di ritorno con altri dossier di politica estera nell'interesse di un'azione coerente ed efficace.

I ministri hanno inoltre esaminato le possibilità di potenziare la cooperazione con i Paesi di origine in caso di rientro e di promuovere il ritorno volontario. Hanno quindi sostenuto all'unanimità che è necessario adottare una linea comune. Al riguardo la consigliera Sommaruga ha rammentato la prassi svizzera, **che consiste nel verificare sistematicamente** l'opportunità e la possibilità di vincolare la cooperazione in caso di ritorno con altri dossier di politica estera nell'interesse di un'azione coerente ed efficace (CS 03/03/2014).

Questa formulazione rende chiaro che la prassi di cui si parla è l'unica prassi che in Svizzera si adotta in merito alla cooperazione con i Paesi di origine dei migranti. Una traduzione più vicina all'originale potrebbe far pensare che questa prassi sia una tra le tante.

Un fenomeno vicino a quest'ultimo si ha quando un sintagma verbale viene sciolto in una struttura con subordinata esplicita. Tale trasformazione può essere benvenuta in quanto la versione più compatta corrisponderebbe a un giro sintattico che in italiano non sarebbe tanto naturale quanto in tedesco, come nel caso dell'uso causativo di *lassen*:

Zwei Branchen- und drei Produzentenorganisationen möchten **ihre Selbsthilfemassnahmen auch für Nichtmitglieder durch den Bundesrat verbindlich erklären lassen**. Das Bundesamt für Landwirtschaft (BLW) hat am 29.

Juli 2011 die entsprechenden Begehren im Schweizerischen Handelsamtsblatt (SHAB) veröffentlicht.

* Due organizzazioni di categoria e tre di produttori vorrebbero **far dichiarare dal Consiglio federale le loro misure di solidarietà vincolanti anche per i non membri**. Il 29 luglio 2011 l'Ufficio federale dell'agricoltura (UFAG) ha pubblicato sul Foglio ufficiale svizzero di commercio (FUSC) la relativa richiesta.

Due organizzazioni di categoria e tre di produttori vorrebbero **che il Consiglio federale dichiari le loro misure di solidarietà vincolanti anche per i non membri**. Il 29 luglio 2011 l'Ufficio federale dell'agricoltura (UFAG) ha pubblicato sul Foglio ufficiale svizzero di commercio (FUSC) la relativa richiesta (CS 29/07/2011).

Una forma di diluizione informativa è all'opera anche nei casi in cui la traduzione introduca nell'enunciato una virgola supplementare (o una coppia di virgole), con il risultato di creare un'unità informativa in più, che il testo tedesco non presentava. L'efficacia comunicativo-testuale di questa procedura si può misurare su più fronti. Anzitutto, ci sono casi in cui l'aggiunta di un'unità informativa va a favore della leggibilità di un contenuto semanticamente complesso, come quando si isolano tra virgole le coordinate spazio-temporali dell'evento presentato:

In Folge der Verabschiedung des Globalen Aktionsplans für tiergenetische Ressourcen **im Jahr 2007 in Interlaken**, hat die FAO einen Fonds („Trust Account“), um Projekte in Entwicklungs- und Schwellenländern finanzieren zu können. Nach über drei Jahren sind dank der Unterstützung durch die Schweiz, Norwegen und Deutschland genügend finanzielle Ressourcen vorhanden, um eine erste Runde von Projekten zur Umsetzung des globalen Aktionsplans gewährleisten zu können.

* In seguito all'adozione del Piano d'azione globale per le risorse zoogenetiche **nel 2007 a Interlaken**, la FAO dispone di un fondo (“Trust Account”) di finanziamento per progetti nei Paesi in via di sviluppo e di recente industrializzazione. Ora, dopo oltre tre anni, grazie al sostegno di Svizzera, Norvegia e Germania, vi sono sufficienti risorse finanziarie per garantire una prima tornata di progetti di attuazione del Piano d'azione globale.

In seguito all'adozione, **nel 2007 a Interlaken**, del Piano d'azione globale per le risorse zoogenetiche, la FAO dispone di un fondo (“Trust Account”) di finanziamento per progetti nei Paesi in via di sviluppo e di recente industrializzazione. Ora, dopo oltre tre anni, grazie al sostegno di Svizzera, Norvegia e Germania, vi sono sufficienti risorse finanziarie per garantire una prima tornata di progetti di attuazione del Piano d'azione globale (CS 21/07/2011).

L'aggiunta delle virgole coincide anche con lo spostamento del contenuto da esse racchiuso in posizione incidentale. In questo modo, si favorisce l'adiacenza tra le indicazioni spazio-temporali e il nome testa del sintagma che identifica l'evento (*adozione*), evitando così il disturbo nella decodifica della relazione sintattico-semantica generata dal fraporsi del lungo sintagma preposizionale *del Piano d'azione globale per le risorse zoogenetiche*.

Ci sono però anche casi in cui l'inserimento di una coppia di virgole risulta necessario per ragioni denotative. Per esempio, nella traduzione seguente, che per ragioni strutturali è obbligata a sostituire l'aggettivo *geburtenstarken* con una participiale (*contraddistinte da una forte natalità*), la presenza delle virgole consente di evitare una lettura restrittiva della relazione tra quest'ultima e il suo antecedente *le generazioni del «baby boom»*; così è chiaro che si sta parlando di tutte le generazioni del *baby boom*, che nel complesso sono contraddistinte da una forte natalità, e non solo di una parte di esse che incidentalmente godono di questa proprietà:

Die Vorlage bringt dringend benötigte Mehreinnahmen, um die Renten der AHV zu sichern. Die finanzielle Lage der AHV verschlechtert sich zusehends. Bereits heute reichen die laufenden Einnahmen nicht mehr, um die Ausgaben zu decken. Diese Situation wird sich mit der Pensionierung der **geburtenstarken** Jahrgänge der Babyboom-Generation und mit der steigenden Lebenserwartung rasch verschärfen.

* Il progetto assicura le maggiori entrate urgentemente necessarie per garantire le rendite dell'AVS. La situazione finanziaria dell'AVS si sta rapidamente deteriorando. Già oggi le entrate correnti non sono più sufficienti per coprire le uscite. La situazione peggiorerà rapidamente con il pensionamento delle generazioni del «baby boom» **contraddistinte da una forte natalità** e con l'aumento della speranza di vita.

Il progetto assicura le maggiori entrate urgentemente necessarie per garantire le rendite dell'AVS. La situazione finanziaria dell'AVS si sta rapidamente deteriorando. Già oggi le entrate correnti non sono più sufficienti per coprire le uscite. La situazione peggiorerà rapidamente con il pensionamento delle generazioni del «baby boom», **contraddistinte da una forte natalità**, e con l'aumento della speranza di vita (SV 19/05/2019).

Un altro caso che riguarda l'inserimento di una virgola è quello osservabile nel seguente oggetto di una spiegazione di voto:

Bundesbeschluss über die Velowege sowie die Fuss- und Wanderwege (direkter Gegenentwurf zur **zurückgezogenen** Volksinitiative «Zur Förderung der Velo-, Fuss- und Wanderwege [Velo-Initiative]»)

* Decreto federale concernente le vie ciclabili, i sentieri e i percorsi pedonali (controprogetto diretto all'iniziativa popolare **ritirata** «Per la promozione delle vie ciclabili e dei sentieri e percorsi pedonali [Iniziativa per la bici]»)

Decreto federale concernente le vie ciclabili, i sentieri e i percorsi pedonali (controprogetto diretto all'iniziativa popolare «Per la promozione delle vie ciclabili e dei sentieri e percorsi pedonali [Iniziativa per la bici]», **ritirata**) (SV 19/05/2019)

La scelta di isolare la specificazione *ritirata* a fine enunciato preceduta da una virgola sembra particolarmente felice, se si considera che altrimenti si sarebbe creata una sorta di contraddizione in termini: il controprogetto diretto non può riguardare un'iniziativa popolare già ritirata in precedenza, ma un'iniziativa popolare che nel frattempo, proprio in virtù del controprogetto, è stata ritirata. La diluizione del contenuto in due unità informative rende più trasparente il rapporto tra il controprogetto e il ritiro dell'iniziativa popolare.

Se una delle forme della condensazione è, come si è visto, l'eliminazione di informazione ridondante, una delle forme della diluizione risulta essere, parallelamente, l'aggiunta di informazione rilevante, che nel testo tedesco non è presente o è trasmessa per via implicita. Un caso emblematico di informazione nuova nel testo italiano, non presente nell'originale tedesco, è quello della precisazione relativa alle lingue in cui è disponibile un sito web:

Die ausführliche interaktive Tierversuchstatistik 2010 kann auf der Website des BVET abgerufen werden (www.tv-statistik.bvet.admin.ch).

* La statistica interattiva degli esperimenti sugli animali 2010 può essere consultata sul sito dell'UFV (www.tv-statistik.bvet.admin.ch).

La statistica interattiva degli esperimenti sugli animali 2010 può essere consultata sul sito dell'UFV: www.tv-statistik.bvet.admin.ch (**in tedesco o francese**) (CS 05/07/2011).

Il fatto che il sito sia leggibile solo in tedesco o in francese è evidentemente rilevante per chi legge il comunicato stampa in italiano, più per ciò che implica che per ciò che asserisce esplicitamente: la statistica interattiva non può essere consultata nella terza lingua ufficiale svizzera, l'italiano. Qui a rigore non si dovrebbe parlare di diluizione informativa in senso proprio, dal momento che il contenuto denotativo non è il medesimo nei due testi, ma piuttosto di aggiunta di un'informazione che trascina con sé altro materiale linguistico necessario per esprimerla.

In altri casi, nel testo italiano si inseriscono dettagli che nell'originale erano impliciti, realizzando una vera e propria diluizione informativa. Sembrano particolarmente adeguati gli esempi in cui si aggiunge un connettivo, che può precisare, ad esempio, il legame temporale tra due eventi:

Der Bundesbeschluss über die Velowege ist ein direkter Gegenentwurf zur Velo-Initiative, die zurückgezogen wurde.

* Il decreto federale sulle vie ciclabili è un controprogetto diretto all'iniziativa per la bici, che è stata ritirata.

Il decreto federale sulle vie ciclabili è un controprogetto diretto all'iniziativa per la bici, che **nel frattempo** è stata ritirata (SV 23/09/2018).

Appare opportuna l'aggiunta di materiale linguistico anche in un esempio come il seguente, in cui potrebbe non essere chiaro a tutti i potenziali lettori chi siano gli agenti responsabili dell'azione a favore delle vie ciclabili:

Die Mehrheit befand, es sei sinnvoll, dass der Bund bei den Velowegen künftig wie bei den Fuss- und Wanderwegen unterstützend tätig werden könne.

* Secondo la maggioranza è opportuno che la Confederazione sostenga l'azione a favore delle vie ciclabili, così come fa per i sentieri e i percorsi pedonali.

Secondo la maggioranza è opportuno che la Confederazione sostenga l'azione **dei Cantoni e dei Comuni** a favore delle vie ciclabili, così come fa per i sentieri e i percorsi pedonali (SV 23/09/2018).

Particolarmente benvenuto sembra infine l'inserimento dell'avverbio *anche* nel seguente testo:

Der gemischte Ausschuss diskutierte am Montag auch über die Flüchtlingssituation im Mittelmeerraum. Als Reaktion auf die Flüchtlingstragödie von Lampedusa im Oktober 2013 hatte die Europäische Kommission im Rahmen einer Task Force Massnahmen zur Verbesserung der Situation der Flüchtlinge im Mittelmeerraum lanciert. Besorgt zeigten sich die Teilnehmer des JI-Rats über die anhaltende politische und humanitäre Krise in Syrien und diskutierten die Auswirkungen in der Region.

* Lunedì il comitato misto ha discusso anche dei flussi migratori nel Mediterraneo. In reazione alla tragedia dell'immigrazione dell'ottobre 2013 al largo di Lampedusa, la Commissione europea aveva istituito una task force incaricata di attuare una serie di misure per migliorare la situazione dei rifugiati nell'area del Mediterraneo. I membri del Consiglio Gai hanno espresso preoccupazione per lo stallo della crisi umanitaria e politica della Siria e hanno discusso le ripercussioni nella regione.

Lunedì il comitato misto ha discusso anche dei flussi migratori nel Mediterraneo. In reazione alla tragedia dell'immigrazione dell'ottobre 2013 al largo di Lampedusa, la Commissione europea aveva istituito una task force incaricata

di attuare una serie di misure per migliorare la situazione dei rifugiati nell'area del Mediterraneo. I membri del Consiglio Gai hanno espresso preoccupazione **anche** per lo stallo della crisi umanitaria e politica della Siria e hanno discusso le ripercussioni nella regione (CS 03/03/2014).

L'avverbio favorisce l'interpretazione secondo cui un'informazione si aggiunge all'altra, senza che sia necessariamente rinvenibile un nesso logico tra le due: il Consiglio Gai ha prima discusso dei flussi migratori nel Mediterraneo, e poi dello stallo della crisi in Siria. In assenza di *anche*, il lettore sarebbe incentivato a trovare una relazione più cogente tra i due problemi, che però riguardano due aree diverse del bacino mediterraneo e sembrano assimilabili l'uno all'altro soltanto in quanto oggetto dell'attenzione del Consiglio Gai.

4.2. Le gerarchie informative degli enunciati

Un enunciato – se non molto breve – è caratteristicamente composto da più unità informative disposte gerarchicamente. Vi è sempre almeno un'unità di primo piano, che esprime il contenuto più importante dell'enunciato per quanto riguarda il movimento comunicativo e argomentativo in corso. Questa può essere accompagnata da altri due tipi di unità: un'unità, collocata ad apertura di enunciato, che inquadra l'informazione principale; e un'unità di sfondo che modalizza, commenta, arricchisce il primo piano, operando dall'interno dell'enunciato o in posizione conclusiva. Scegliere in modo adeguato primi piani, sfondi, inquadramenti informativi è cruciale ai fini della costruzione di un testo coerente. In questa prospettiva, saranno felici quelle traduzioni che optano per una strutturazione sintattica dell'enunciato che proietta gerarchie congrue con il movimento testuale *in fieri*, e che lo fa ricorrendo a distribuzioni sintattiche dei costituenti che osano allontanarsi da quelle originali tedesche, le quali sono sottoposte a regolarità diverse, e più rigide.

In questo campo, relativo al controllo della costituzione gerarchico-informativa interna dell'enunciato, una prima operazione traduttiva degna di nota è quella che consiste nello spostare le informazioni circostanziali dalla posizione interna originale alla posizione iniziale. A livello comunicativo gli effetti sono innumerevoli. Il primo, che si misura all'interno dell'enunciato, consiste nell'evitare una divaricazione troppo marcata tra soggetto e predicato, come nel caso seguente:

Die Kommission hat **im Nachgang zu ihrer Beratung des Berichts des Bundesrates**Formatwechsel zur **historischen Aufarbeitung der Praxis der Auslandsadoptionen vom 11. Dezember 2020** Anhörungen durchgeführt (vgl. die Medienmitteilung der Kommission vom 26. März 2021). Angehört wurden Vertretungen der Kantone, der Adoptionsstellen, verschiedener Fachorganisationen, Interessensgruppen betroffener Personen sowie der Wis-

senschaft. Die Kommission wird die erhaltenen Anregungen an einer ihrer nächsten Sitzungen vertiefen und das weitere Vorgehen prüfen.

* La Commissione, **in seguito alla discussione sul Rapporto del Consiglio federale dell'11 dicembre 2020 concernente l'analisi storica della prassi delle adozioni internazionali**, ha proceduto ad alcune audizioni (cfr. comunicato stampa della Commissione del 26 marzo 2021). Sono stati sentiti alcuni rappresentanti dei Cantoni, dei servizi di adozione, di diverse organizzazioni del settore, di gruppi di interesse delle persone colpite nonché degli ambienti scientifici. La Commissione approfondirà i suggerimenti ottenuti in una prossima seduta ed esaminerà gli ulteriori passi da fare.

In seguito alla discussione sul Rapporto del Consiglio federale dell'11 dicembre 2020 concernente l'analisi storica della prassi delle adozioni internazionali, la Commissione ha proceduto ad alcune audizioni (cfr. comunicato stampa della Commissione del 26 marzo 2021). Sono stati sentiti alcuni rappresentanti dei Cantoni, dei servizi di adozione, di diverse organizzazioni del settore, di gruppi di interesse delle persone colpite nonché degli ambienti scientifici. La Commissione approfondirà i suggerimenti ottenuti in una prossima seduta ed esaminerà gli ulteriori passi da fare (CS 25/06/2021).

Nell'esempio seguente, lo stesso fenomeno riguarda il predicato e l'oggetto, ai quali la collocazione iniziale del circostanziale permette l'adiacenza:

Die Lebensmittel in der Schweiz sind von guter Qualität und sicher. Die Bundesverfassung sowie verschiedene Gesetze und internationale Abkommen regeln detailliert, wie Lebensmittel produziert werden müssen und unter welchen Bedingungen sie importiert werden dürfen. Die Initiantinnen und Initianten der Fair-Food-Initiative wollen **mit einem neuen, umfassenden Verfassungsartikel** das Angebot nachhaltig und fair produzierter Lebensmittel aus der Schweiz und aus dem Ausland stärken.

* In Svizzera gli alimenti sono di buona qualità e sicuri. La Costituzione federale, diverse leggi e vari accordi internazionali disciplinano in dettaglio come le derrate alimentari devono essere prodotte e a quali condizioni possono essere importate. Gli autori dell'iniziativa per alimenti equi vogliono rafforzare, **con un nuovo articolo costituzionale complessivo**, l'offerta di alimenti sostenibili ed equi prodotti in Svizzera e all'estero.

In Svizzera gli alimenti sono di buona qualità e sicuri. La Costituzione federale, diverse leggi e vari accordi internazionali disciplinano in dettaglio come le derrate alimentari devono essere prodotte e a quali condizioni possono essere importate. **Con un nuovo articolo costituzionale complessivo**, gli autori dell'iniziativa per alimenti equi vogliono rafforzare l'offerta di alimenti sostenibili ed equi prodotti in Svizzera e all'estero (SV 19/05/2019).

Sempre nella stessa linea è anche la soluzione traduttiva seguente, che permette di alleggerire la compattezza sintattico-semantiche di un enunciato che è già di per sé molto ampio e complesso:

Die RK-N hat sich **als Kommission des Zweitrates** erstmals mit dem Entwurf des Bundesgesetzes über die Bekämpfung des missbräuchlichen Konkurses (19.043) befasst. Mit diesem Gesetz soll verhindert werden, dass Schuldnerinnen und Schuldner das Konkursverfahren dazu missbrauchen, sich ihrer Verpflichtungen zu entledigen. In der Sommersession hatte der Ständerat insbesondere die Möglichkeit, auf eine Revisionsstelle zu verzichten (Opting-out), weiter eingeschränkt und die Bestimmung gestrichen, wonach öffentlich-rechtliche Forderungen von Konkursbetreibungen auszuschließen sind. Dem geänderten Gesetzesentwurf hatte er mit 41 zu 1 Stimmen bei 2 Enthaltungen zugestimmt.

* La CAG-N ha esaminato **in qualità di Commissione della seconda Camera** per la prima volta il disegno di legge federale sulla lotta contro il fallimento abusivo (19.043), che mira ad evitare che i debitori possano abusare della procedura fallimentare per sottrarsi ai loro obblighi. In occasione della sessione estiva il Consiglio degli Stati aveva adottato questo disegno con 41 voti contro 1 e 2 astensioni, dopo avervi introdotto in particolare nuove restrizioni alla possibilità di rinunciare a un organo di revisione (sistema di «opting-out») e stralciato la disposizione che esclude i crediti di diritto pubblico dall'esecuzione in via di fallimento.

In qualità di Commissione della seconda Camera, la CAG-N ha esaminato per la prima volta il disegno di legge federale sulla lotta contro il fallimento abusivo (19.043), che mira ad evitare che i debitori possano abusare della procedura fallimentare per sottrarsi ai loro obblighi. In occasione della sessione estiva il Consiglio degli Stati aveva adottato questo disegno con 41 voti contro 1 e 2 astensioni, dopo avervi introdotto in particolare nuove restrizioni alla possibilità di rinunciare a un organo di revisione (sistema di «opting-out») e stralciato la disposizione che esclude i crediti di diritto pubblico dall'esecuzione in via di fallimento (CS 25/06/2021).

Gli effetti comunicativi più importanti dello spostamento in *incipit* della indicazione circostanziale riguardano tuttavia il rapporto che l'enunciato tradotto intrattiene con il contesto. Tra questi, vi è quello relativo alla sua portata semantica. L'unità informativa di inquadramento ha la proprietà di agire non solo sull'enunciato che la accoglie, ma anche sugli enunciati successivi. Collocare un'indicazione circostanziale in posizione iniziale significa dunque mostrare in modo trasparente che essa rimane comunicativamente attiva anche riguardo a ciò che segue. Lo mostra per esempio la traduzione seguente:

Bei den Fuss- und Wanderwegen unterstützt der Bund die Kantone und Gemeinden **seit rund 40 Jahren** mit Analysen, Planungstools, Standards sowie Beratungs- und Ausbildungsangeboten. Damit trägt er dazu bei, dass in der ganzen Schweiz über 60 000 Kilometer Wanderwege fachgerecht unterhalten werden und einheitlich signalisiert sind. Für die Fuss- und Wanderwege setzt der Bund rund 1,8 Millionen Franken pro Jahr ein. Dieser Betrag bleibt seit Jahren konstant. Bund und Kantone arbeiten mit verschiedenen Verbänden und Stiftungen zusammen, die sich um Fuss- und Wanderwege kümmern. Dazu gehören zum Beispiel der «Dachverband Schweizer Wanderwege», der «Fachverband Fussverkehr Schweiz» und die Stiftung «SchweizMobil».

* La Confederazione sostiene l'azione dei Cantoni e dei Comuni a favore dei sentieri e dei percorsi pedonali **da circa quarant'anni** conducendo analisi, sviluppando strumenti di pianificazione, definendo standard e offrendo servizi di consulenza e formazione. Questa azione congiunta garantisce che gli oltre 60 000 chilometri di percorsi pedonali dispongano di un'adeguata manutenzione e di una segnaletica uniforme. Per i sentieri e i percorsi pedonali la Confederazione spende ogni anno circa 1,8 milioni di franchi; un importo che da anni è costante. Confederazione e Cantoni collaborano con diverse associazioni e fondazioni che si occupano di sentieri e percorsi pedonali, tra cui l'associazione mantello Sentieri Svizzeri, l'associazione Mobilità pedonale Svizzera e la fondazione SvizzeraMobile.

Da circa quarant'anni la Confederazione sostiene l'azione dei Cantoni e dei Comuni a favore dei sentieri e dei percorsi pedonali conducendo analisi, sviluppando strumenti di pianificazione, definendo standard e offrendo servizi di consulenza e formazione. Questa azione congiunta garantisce che gli oltre 60 000 chilometri di percorsi pedonali dispongano di un'adeguata manutenzione e di una segnaletica uniforme. Per i sentieri e i percorsi pedonali la Confederazione spende ogni anno circa 1,8 milioni di franchi; un importo che da anni è costante. Confederazione e Cantoni collaborano con diverse associazioni e fondazioni che si occupano di sentieri e percorsi pedonali, tra cui l'associazione mantello Sentieri Svizzeri, l'associazione Mobilità pedonale Svizzera e la fondazione SvizzeraMobile (SV 19/05/2019).

L'informazione temporale *Da circa quarant'anni* va infatti a inquadrare anche il contenuto dell'enunciato successivo, che, come si sarà notato, tematizza l'"azione congiunta" evocata nell'enunciato precedente.

Mutatis mutandis, la stessa analisi può essere applicata anche al caso seguente. Anche qui l'indicazione *Con il progetto «AVS 21»* resta infatti la cornice all'interno della quale è pertinente l'informazione veicolata dall'enunciato che segue, che mantiene lo stesso tema del primo (*il Consiglio federale*); collocata in posizione inserita – con una scelta linguistica più vicina all'originale – tale indicazione scivolerebbe incongruamente in secondo piano:

Der Bundesrat bereitet **mit «AHV 21»** derzeit eine umfassende Reform der AHV vor. Diese hat zum Ziel, das finanzielle Gleichgewicht der AHV zu sichern und das Niveau der AHV-Renten zu erhalten. Falls das Bundesgesetz über die Steuerreform und die AHV-Finanzierung am 19. Mai 2019 angenommen wird, passt der Bundesrat die Reform AHV 21 entsprechend an. Weil mit dem Bundesgesetz aber nur ein Teil des Finanzierungsbedarfs der AHV gedeckt würde, bleibt die Reform AHV 21 auch bei Annahme des Bundesgesetzes notwendig. Der Bundesrat plant, die Vorlage AHV 21 noch 2019 dem Parlament zu unterbreiten.

* Il Consiglio federale sta preparando **con il progetto «AVS 21»** una riforma generale dell'AVS che mira a garantirne l'equilibrio finanziario e a mantenere il livello delle rendite. Il Consiglio federale adeguerà la Riforma AVS 21 nel caso in cui la legge federale concernente la riforma fiscale e il finanziamento dell'AVS sia accettata il 19 maggio 2019. La Riforma AVS 21 rimane necessaria anche se la presente legge sarà accettata, poiché quest'ultima copre soltanto una parte del fabbisogno finanziario dell'AVS. Il Consiglio federale intende sottoporre al Parlamento il progetto AVS 21 entro la fine del 2019.

Con il progetto «AVS 21» il Consiglio federale sta preparando una riforma generale dell'AVS che mira a garantirne l'equilibrio finanziario e a mantenere il livello delle rendite. Il Consiglio federale adeguerà la Riforma AVS 21 nel caso in cui la legge federale concernente la riforma fiscale e il finanziamento dell'AVS sia accettata il 19 maggio 2019. La Riforma AVS 21 rimane necessaria anche se la presente legge sarà accettata, poiché quest'ultima copre soltanto una parte del fabbisogno finanziario dell'AVS. Il Consiglio federale intende sottoporre al Parlamento il progetto AVS 21 entro la fine del 2019 (SV 19/05/2019).

La collocazione del costituente *In Svizzera* in posizione iniziale nell'esempio seguente è imposta anche dall'improbabilità delle altre due collocazioni possibili. La prima è di carattere sintattico-semantico; la seconda improbabilità è informativa: se collochiamo *in Svizzera* in posizione finale, facciamo scivolare in secondo piano il predicato, che, come mostra la prosecuzione del testo, costituisce invece di fatto l'informazione principale dell'enunciato:

Velofahren erfreut sich **in der Schweiz** wachsender Beliebtheit. Rund zwei Drittel der Haushalte besitzen mindestens ein Velo. Viele nutzen das Velo in der Freizeit, immer häufiger aber auch im Alltag, zum Beispiel um zur Arbeit zu fahren. Mit dem Aufkommen der Elektrowelos (E-Bikes) hat sich dieser Trend verstärkt.

* Sempre più persone **in Svizzera** vanno in bicicletta/Sempre più persone vanno in bicicletta **in Svizzera**. Circa due terzi delle economie domestiche ne possiedono almeno una. Molti la usano nel tempo libero, ma sempre più

spesso anche come mezzo di trasporto quotidiano, ad esempio per recarsi al lavoro. Il successo della bicicletta elettrica ha rafforzato questa tendenza.

In Svizzera sempre più persone vanno in bicicletta. Circa due terzi delle economie domestiche ne possiedono almeno una. Molti la usano nel tempo libero, ma sempre più spesso anche come mezzo di trasporto quotidiano, ad esempio per recarsi al lavoro. Il successo della bicicletta elettrica ha rafforzato questa tendenza (SV 19/05/2019).

Anche nel caso che proponiamo qui di seguito, il costituente *In Svizzera* estende i suoi effetti comunicativi all'enunciato seguente e quella iniziale è dunque la sua collocazione ideale; e ancora una volta, e per le stesse ragioni viste sopra, le altre due posizioni alternative non sono soddisfacenti:

Nur mit einer umweltgerechten Landwirtschaft können wir die natürlichen Lebensgrundlagen erhalten. Fast die Hälfte der Lebens- und Futtermittel **in der Schweiz** wird heute importiert. Statt schrankenlosem Freihandel braucht es auch bei Importen eine Qualitätsstrategie. Der weltweite Handel mit Lebensmitteln darf nicht auf Kosten des Tierwohls, der Umwelt oder der bäuerlichen Landwirtschaft erfolgen. Konsumentinnen und Konsumenten wollen mit gutem Gewissen essen und genießen. Und zwar unabhängig davon, ob die Lebensmittel aus der Schweiz oder dem Ausland kommen.

* È possibile preservare le basi vitali naturali soltanto con un'agricoltura rispettosa dell'ambiente. Quasi la metà delle derrate alimentari e dei mangimi per animali **in Svizzera** viene importata/Quasi la metà delle derrate alimentari e dei mangimi per animali viene importata **in Svizzera**. Al posto del libero scambio illimitato c'è bisogno di una strategia incentrata sulla qualità anche per le importazioni. Il commercio mondiale delle derrate alimentari non deve avvenire a detrimento del benessere degli animali, dell'ambiente o dell'agricoltura contadina. I consumatori vogliono poter mangiare con gusto e senza rimorsi di coscienza, indipendentemente dal fatto che gli alimenti provengano dalla Svizzera o dall'estero.

È possibile preservare le basi vitali naturali soltanto con un'agricoltura rispettosa dell'ambiente. In Svizzera quasi la metà delle derrate alimentari e dei mangimi per animali viene importata. Al posto del libero scambio illimitato c'è bisogno di una strategia incentrata sulla qualità anche per le importazioni. Il commercio mondiale delle derrate alimentari non deve avvenire a detrimento del benessere degli animali, dell'ambiente o dell'agricoltura contadina. I consumatori vogliono poter mangiare con gusto e senza rimorsi di coscienza, indipendentemente dal fatto che gli alimenti provengano dalla Svizzera o dall'estero (SV 19/05/2019).

Oltre che dei fenomeni di portata testuale, lo spostamento degli elementi circostanziali a inizio di enunciato può essere al servizio di altri effetti informativi. Per

esempio di quello che consiste nel dare un rilievo maggiore a un'informazione che, linearizzata in posizione sintatticamente interna, passerebbe inosservata:

Die Schweiz ist wirtschaftlich stark. Sie bietet ein gutes Umfeld für sichere und attraktive Arbeitsplätze und hat leistungsfähige Sozialversicherungen. In zwei Bereichen sind jedoch Reformen dringend notwendig: Die Unternehmensbesteuerung muss angepasst werden, damit die Schweiz neuen internationalen Anforderungen entspricht und wettbewerbsfähig bleibt. Die AHV gerät **nach mehr als 20 Jahren ohne umfassende Reform** finanziell zunehmend aus dem Gleichgewicht.

* La Svizzera è uno Stato economicamente forte. Oltre a offrire un contesto propizio a posti di lavoro sicuri e attrattivi, dispone di assicurazioni sociali efficienti. In due settori sono tuttavia necessarie riforme urgenti. L'imposizione delle imprese deve essere adeguata affinché il nostro Paese possa rispettare i nuovi requisiti internazionali e restare competitivo. La situazione finanziaria dell'AVS, **dopo oltre 20 anni senza una riforma globale**, si è fatta sempre più precaria.

La Svizzera è uno Stato economicamente forte. Oltre a offrire un contesto propizio a posti di lavoro sicuri e attrattivi, dispone di assicurazioni sociali efficienti. In due settori sono tuttavia necessarie riforme urgenti. L'imposizione delle imprese deve essere adeguata affinché il nostro Paese possa rispettare i nuovi requisiti internazionali e restare competitivo. **Dopo oltre 20 anni senza una riforma globale**, la situazione finanziaria dell'AVS si è fatta sempre più precaria (SV 19/05/2019).

Un altro fenomeno – già visto in parte sopra – è quello per cui l'anticipazione del sintagma preposizionale permette di liberare la posizione di focus a favore di un'informazione che il movimento testuale *in fieri* vuole come tale. Pensiamo all'enunciato tedesco seguente, il quale potrebbe essere tradotto lasciando l'indicazione relativa ai voti in posizione finale:

Die Kommission hat der parlamentarischen Initiative Suter 20.445 («Neuer Straftatbestand Cybermobbing») **mit 19 Stimmen bei 4 Enthaltungen** Folge gegeben.

* La Commissione ha deciso di dare seguito all'iniziativa parlamentare Suter 20.445 **con 19 voti contro 0 e 4 astensioni**.

Con questa soluzione linguistica, tale indicazione sarebbe tuttavia stata impropriamente focalizzata, andando così ad abbassare il grado di rilievo comunicativo del predicato, che coincide di fatto con l'informazione che è sviluppata negli enunciati successivi. Meglio allora la formulazione scelta dal traduttore:

Con 19 voti contro 0 e 4 astensioni la Commissione ha deciso di dare seguito all'iniziativa parlamentare Suter 20.445. A suo avviso, la problematica connessa al cyberbullismo assume sempre più importanza e le protezioni legali attualmente a disposizione non sono sufficienti per proteggere concretamente le vittime. In effetti il cyberbullismo rappresenta per sua natura una combinazione di comportamenti e di atti che attentano all'integrità della vittima. Le infrazioni penali disponibili sono concepite per atti unici. La Commissione ha discusso in particolare del modello austriaco in questo ambito. Inoltre la Commissione ha deciso di presentare un postulato (21.3969) che incarica il Consiglio federale di illustrare le diverse possibilità per completare il Codice penale al fine di punire il cyberbullismo e la violenza digitale (CS 25/06/2021).

Nel caso seguente, l'anticipazione dell'avverbio *aktuell*, tradotto con *al momento*, ha il vantaggio comunicativo di mettere in rilievo l'opposizione tra la situazione attuale e quella a venire, che prevede l'indicazione del vaccino non più dai 12 anni ma già a partire dai 6 anni:

Auf mRNA basierende Covid-19 Impfstoffe sind **aktuell** in der Schweiz für Kinder und Jugendliche ab 12 Jahren zugelassen und von der Eidgenössischen Kommission für Impffragen (EKIF) empfohlen. Moderna hat bei Swissmedic ein Gesuch eingereicht, die Indikation des Covid-19 Impfstoffs Spikevax® auf Kinder ab 6 Jahren auszuweiten.

* I vaccini anti COVID-19 a mRNA sono **attualmente/al momento** omologati in Svizzera per i bambini e gli adolescenti a partire dai 12 anni e sono raccomandati dalla Commissione federale per le vaccinazioni (CFV). Moderna ha presentato a Swissmedic una domanda per estendere l'indicazione del vaccino anti COVID-19 Spikevax® ai bambini a partire dai 6 anni.

Al momento, i vaccini anti COVID-19 a mRNA sono omologati in Svizzera per i bambini e gli adolescenti a partire dai 12 anni e sono raccomandati dalla Commissione federale per le vaccinazioni (CFV). Moderna ha presentato a Swissmedic una domanda per estendere l'indicazione del vaccino anti COVID-19 Spikevax® ai bambini a partire dai 6 anni (CS 18/11/2021b).

Alla fine di questa parte dedicata allo spostamento incipitario di circostanziali e avverbiali, occorre osservare che ci sono casi in cui l'assetto sintattico, informativo e testuale che ne risulta non sembra comportare cambiamenti degni di nota. Uno di questi è il seguente:

Würden die bisherigen Steuerprivilegien ersatzlos abgeschafft, so würde die Schweiz international an Wettbewerbsfähigkeit verlieren. Deshalb planen viele Kantone, die Steuern für sämtliche Unternehmen zu senken. Weil der Bund von wirtschaftlich attraktiven Kantonen profitiert, überlässt er ihnen

mehr von seinen Steuereinnahmen. Die Kantone **ihrerseits** gelten den Städten und Gemeinden die allfälligen Auswirkungen aus den kantonalen Reformen angemessen ab. Mit der Abschaffung der bisherigen Steuerprivilegien für Statusgesellschaften muss auch die Berechnung für den nationalen Finanzausgleich angepasst werden.

* Se gli attuali privilegi fiscali fossero semplicemente aboliti, la Svizzera risulterebbe meno competitiva a livello internazionale. Pertanto molti Cantoni prevedono di ridurre le imposte per tutte le imprese. Poiché trae vantaggio dai Cantoni economicamente attrattivi, la Confederazione cede loro una quota maggiore del gettito fiscale. I Cantoni, **dal canto loro**, indennizzano adeguatamente le Città e i Comuni per le eventuali ripercussioni derivanti dalle riforme cantonali. Con l'abolizione degli attuali privilegi fiscali per le società con statuto speciale deve essere adeguato anche il calcolo per la perequazione finanziaria nazionale.

Se gli attuali privilegi fiscali fossero semplicemente aboliti, la Svizzera risulterebbe meno competitiva a livello internazionale. Pertanto molti Cantoni prevedono di ridurre le imposte per tutte le imprese. Poiché trae vantaggio dai Cantoni economicamente attrattivi, la Confederazione cede loro una quota maggiore del gettito fiscale. **Dal canto loro** i Cantoni indennizzano adeguatamente le Città e i Comuni per le eventuali ripercussioni derivanti dalle riforme cantonali. Con l'abolizione degli attuali privilegi fiscali per le società con statuto speciale deve essere adeguato anche il calcolo per la perequazione finanziaria nazionale (SV 19/05/2019).

E ci sembra che la stessa cosa possa essere detta riguardo alla seguente sequenza di testi:

Die Kantone erhalten vom Bund zusätzliches Geld, um die Vorlage nach ihren Bedürfnissen umzusetzen und mögliche Auswirkungen auf Städte und Gemeinden abzufedern. Viele Kantone wollen die Unternehmenssteuern senken, um attraktiv zu bleiben. Diese Steuersenkungen sind nicht Teil dieser Vorlage, hängen aber mit ihr zusammen. Die steuerlichen Massnahmen von Bund und Kantonen führen **kurzfristig** zu Mindereinnahmen von schätzungsweise 2 Milliarden Franken jährlich (siehe «Im Detail»). Gleichzeitig erhält die AHV pro Jahr rund 2 Milliarden Franken zusätzlich als Beitrag zur Sicherung der Renten.

* I Cantoni riceveranno ulteriori mezzi dalla Confederazione per attuare il progetto secondo le loro esigenze e mitigare le eventuali ripercussioni per Città e Comuni. Molti Cantoni intendono abbassare le imposte sulle imprese per restare attrattivi. Queste riduzioni di imposta non fanno parte del presente progetto, benché vi siano correlate. Le misure fiscali di Confederazione e Cantoni comporteranno **a breve termine** minori entrate stimate a 2 miliardi

di franchi all'anno (vedi «In dettaglio»). Al contempo l'AVS riceverà ulteriori 2 miliardi di franchi all'anno, quale contributo per garantire le rendite.

I Cantoni riceveranno ulteriori mezzi dalla Confederazione per attuare il progetto secondo le loro esigenze e mitigare le eventuali ripercussioni per Città e Comuni. Molti Cantoni intendono abbassare le imposte sulle imprese per restare attrattivi. Queste riduzioni di imposta non fanno parte del presente progetto, benché vi siano correlate. **A breve termine** le misure fiscali di Confederazione e Cantoni comporteranno minori entrate stimate a 2 miliardi di franchi all'anno (vedi «In dettaglio»). Al contempo l'AVS riceverà ulteriori 2 miliardi di franchi all'anno, quale contributo per garantire le rendite (SV 19/05/2019).

Sempre riguardo al gioco tra posizione incipitaria e posizione inserita degli elementi linguistici, s'incontra anche il movimento contrario rispetto a quello visto finora: vi sono cioè espressioni linguistiche a cui, nella traduzione, si offre una collocazione più avanzata all'interno dell'enunciato. In questo senso, è felice la doppia scelta illustrata dal testo seguente:

Die Anpassung betrifft verschiedene Bereiche: So müssen Eingangsmöglichkeiten wie Türen und Fenster neue Sicherheitsstandards erfüllen. **Weiter** werden die Waffengeschäfte verpflichtet, bestimmte Waffenarten wie Seriefewerwaffen in einem Sicherheitsschrank aufzubewahren und die Geschäftsräume mit einer Alarmanlage auszurüsten. Der ausgelöste Alarm muss an eine rund um die Uhr besetzte Alarmzentrale oder direkt an die Polizei gehen. **Zudem** müssen alle Waffenhandlungen mit einer Videoüberwachungsanlage ausgestattet werden.

* La modifica riguarda diversi aspetti: i possibili punti di accesso quali porte e finestre dovranno ad esempio soddisfare nuovi standard di sicurezza. **Inoltre**, i negozi di armi saranno tenuti a conservare certi tipi di armi, quali le armi da fuoco per il tiro a raffica, in un contenitore di sicurezza e a dotare i locali commerciali di un sistema di allarme. L'allarme sarà trasmesso a una centrale d'allarme attiva 24 ore su 24 o direttamente alla polizia. **Inoltre**, tutti i negozi di armi dovranno disporre di un sistema di videosorveglianza.

La modifica riguarda diversi aspetti: i possibili punti di accesso quali porte e finestre dovranno ad esempio soddisfare nuovi standard di sicurezza. I negozi di armi saranno **inoltre** tenuti a conservare certi tipi di armi, quali le armi da fuoco per il tiro a raffica, in un contenitore di sicurezza e a dotare i locali commerciali di un sistema di allarme. L'allarme sarà trasmesso a una centrale d'allarme attiva 24 ore su 24 o direttamente alla polizia. Tutti i negozi di armi dovranno **inoltre** disporre di un sistema di videosorveglianza (CS 18/11/2021a).

La povertà semantica del legame segnalato dai connettivi, quello di aggiunta, non giustifica la loro messa in rilievo all'inizio dell'enunciato, e la collocazione interna è dunque perfetta.

Stesso movimento dalla posizione iniziale verso destra, ma motivazione diversa troviamo nel caso seguente:

Die Schweiz spielt bei den nachhaltigen Finanzanlagen international eine führende Rolle. **Gestützt auf den Bericht des Bundesrats «Nachhaltigkeit im Finanzsektor Schweiz» vom Juni 2020 will der Bundesrat diese Position weiter ausbauen.** Der Bericht nennt verschiedene Massnahmen, die zur Zielerreichung beitragen sollen. Eine dieser Massnahmen betrifft die Emission von grünen Anleihen («Green Bonds») durch den Bund.

* La Svizzera svolge un ruolo di primo piano a livello internazionale negli investimenti finanziari sostenibili. **Sulla base del suo rapporto «Sostenibilità nel settore finanziario svizzero» del giugno 2020, il Consiglio federale intende consolidare ulteriormente questa posizione.** Il rapporto elenca diverse misure che dovranno contribuire a raggiungere l'obiettivo. Una di queste riguarda l'emissione di prestiti verdi («green bond») da parte della Confederazione.

La Svizzera svolge un ruolo di primo piano a livello internazionale negli investimenti finanziari sostenibili. **Il Consiglio federale intende consolidare ulteriormente questa posizione sulla base del suo rapporto «Sostenibilità nel settore finanziario svizzero» del giugno 2020.** Il rapporto elenca diverse misure che dovranno contribuire a raggiungere l'obiettivo. Una di queste riguarda l'emissione di prestiti verdi («green bond») da parte della Confederazione (CS 17/11/2021).

In italiano, il costituente circostanziale *sulla base del suo rapporto «Sostenibilità nel settore finanziario svizzero» del giugno 2020* sta bene in posizione finale perché coincide con l'informazione focale dell'enunciato, che viene tematizzata immediatamente dopo, nell'enunciato successivo (*il rapporto*).

Il controllo dell'assetto gerarchico-informativo dell'enunciato tradotto mette in gioco anche spostamenti di costituenti che si svolgono al suo interno senza chiamare in causa lo slittamento verso la posizione incipitaria, di cui abbiamo ampiamente parlato qui sopra. Usando strategie sintattiche e interpuntive, essi traducono per esempio la volontà di attribuire a determinate informazioni quella funzione di sfondo comunicativo richiesta dal contesto. Vediamo, a questo proposito, la sequenza di testi seguente:

Velofahren ist eine beliebte Sport- und Freizeitaktivität und wird auch für den Schweizer Tourismus immer wichtiger. Viele Städte und Ferienregionen fördern daher Angebote für Velo-Ausflüge und Mountainbike-Touren. Dafür braucht es gute Velowege.

* **La bicicletta è sempre più utilizzata per fare sport o per lo svago** e acquista un'importanza crescente anche per il turismo svizzero: molte città e regioni di vacanza includono nelle loro offerte gite in bicicletta o con il rampichino. Per questo è necessaria una buona rete di vie ciclabili.

La bicicletta, **sempre più utilizzata per fare sport o per lo svago**, acquista un'importanza crescente anche per il turismo svizzero: molte città e regioni di vacanza includono nelle loro offerte gite in bicicletta o con il rampichino. Per questo è necessaria una buona rete di vie ciclabili (SV 19/05/2019).

La traduzione – tramite la struttura sintattico-interpuntiva che offre al primo enunciato – crea una gerarchia informativa che è in sintonia con il movimento testuale *in fieri*. È giusto che l'informazione argomentativamente collaterale *sempre più utilizzata per fare sport o per lo svago* stia sullo sfondo e che la frase *La bicicletta acquista un'importanza crescente anche per il turismo svizzero* stia in primo piano; così vuole la specificazione successiva: le offerte di cui si parla a ridosso dei due punti sono legate all'importanza crescente che sta avendo la bicicletta per il turismo svizzero.

Anche nel caso seguente la struttura sintattica coordinata originale viene abbandonata a favore di una configurazione provvista di una maggiore trasparenza gerarchica: ciò che si concede sta in secondo piano sotto forma di subordinata; l'affermazione secondo la quale *il Consiglio federale sottolinea che il controprogetto indiretto è più equilibrato rispetto all'iniziativa popolare* occupa una posizione di rilievo. Come mostra il confronto seguente, va tuttavia detto che, come capita a volte, una soluzione sintatticamente più vicina a quella tedesca non sarebbe comunque stata del tutto inadeguata:

Die Vernehmlassungsergebnisse, der klare Entscheid der SPK-S für den indirekten Gegenvorschlag sowie die Entwicklungen in verschiedenen Kantonen zeigen, dass das Bedürfnis nach Transparenz in der Politikfinanzierung gestiegen ist. Es ist nicht am Bundesrat, sich diesem Bedürfnis zu verschliessen. **Er bleibt zwar skeptisch in Bezug auf verschiedene Aspekte der von der SPK-S vorgeschlagenen Transparenzregeln, er sieht auch Schwierigkeiten bei der Umsetzung, hält jedoch fest, dass der indirekte Gegenvorschlag im Vergleich zur Volksinitiative ausgewogener ist.** Der Bundesrat wird fristgerecht bis Ende November zum Gegenvorschlag im Detail Stellung nehmen.

* I risultati della consultazione, la chiara decisione della CIPS a favore del controprogetto indiretto e gli sviluppi in diversi Cantoni mostrano che l'esigenza di maggiore trasparenza nel finanziamento della politica è cresciuta. Non spetta al Consiglio federale opporsi a questa esigenza. **Il Consiglio federale resta certamente scettico nei confronti di vari aspetti delle norme sulla trasparenza proposte dalla CIP-S e prevede difficoltà nell'attuazione; esso sottolinea tuttavia che il controprogetto indiretto è più equilibrato rispetto all'iniziativa popolare.** L'Esecutivo si esprimerà dettagliatamente in merito al controprogetto entro il termine previsto di fine novembre.

I risultati della consultazione, la chiara decisione della CIPS a favore del controprogetto indiretto e gli sviluppi in diversi Cantoni mostrano che l'esigenza di maggiore trasparenza nel finanziamento della politica è cresciuta. Non spetta al Consiglio federale opporsi a questa esigenza. **Pur restando scettico nei confronti di vari aspetti delle norme sulla trasparenza proposte dalla CIP-S e prevedendo difficoltà nell'attuazione, il Consiglio federale sottolinea che il controprogetto indiretto è più equilibrato rispetto all'iniziativa popolare.** L'Esecutivo si esprimerà dettagliatamente in merito al controprogetto entro il termine previsto di fine novembre (CS 06/11/2019).

È condivisibile anche la trasformazione operata nella traduzione seguente, che opta per un sintagma inserito tra due virgole; il fatto che i geodati possano assumere forme diverse è certo importante, ma non cruciale per la progressione informativa del testo:

Geodaten wie zum Beispiel Luftbilder, Landeskarten, Landschafts- und Höhenmodelle werden heute in sehr vielen Lebensbereichen **und in unterschiedlichen Formen** eingesetzt. Das Spiel macht die Kinder mit den Geodaten vertraut und hilft ihnen, sie zu interpretieren und in der Schule zweckmässig einzusetzen. Sie lernen beispielsweise mit Koordinaten umzugehen, unterschiedliche Massstäbe zu erkennen und wie man wichtige geografische Merkmale finden und nutzen kann.

* I geodati, quali immagini aeree, carte nazionali, modelli altimetrici e del territorio, vengono oggi utilizzato in numerosi ambiti della vita quotidiana **e sotto forme diverse**. Grazie a questo gioco, gli studenti scoprono in modo divertente come comprenderli, interpretarli e utilizzarli ai fini dell'apprendimento scolastico. Impareranno, ad esempio, a leggere le coordinate, a riconoscere le diverse scale o ancora a determinare caratteristiche geografiche importanti.

I geodati, quali immagini aeree, carte nazionali, modelli altimetrici e del territorio vengono oggi utilizzato, **in una forma o nell'altra**, in numerosi ambiti della vita quotidiana. Grazie a questo gioco, gli studenti scoprono in modo divertente come comprenderli, interpretarli e utilizzarli ai fini dell'apprendimento scolastico. Impareranno, ad esempio, a leggere le coordinate, a riconoscere le diverse scale o ancora a determinare caratteristiche geografiche importanti (CS 30/08/2021).

Il fenomeno della collocazione sullo sfondo di un'informazione originariamente in primo piano, oltre all'ordine dei costituenti, può sfruttare anche l'accorpamento di enunciati:

Mit der angepassten Verordnung soll die Sicherheit in der Schweiz erhöht werden. Sie tritt am 1. Januar 2022 in Kraft. Für die Umsetzung der neuen

Anforderungen ist nach Konsultation des Schweizerischen Büchsenmacher- und Waffenhändlerverbandes eine Übergangsfrist von 5 Jahren vorgesehen. Um eine Waffenhandelsbewilligung zu erhalten, müssen die Geschäfte den kantonalen Waffenbüros ein Schutzkonzept vorlegen und damit belegen, dass sie die neuen Anforderungen erfüllen. Die kantonalen Waffenbüros wurden ebenfalls konsultiert und befürworten in ihren Stellungnahmen grossmehrheitlich die Verordnungsanpassungen.

*** La modifica di ordinanza mira a accrescere la sicurezza in Svizzera. Entrerà in vigore il 1° gennaio 2022.** Per adempiere i nuovi requisiti è stato previsto, in seguito alla consultazione dell'Associazione armaioli svizzeri e dei commercianti di armi specializzati, un periodo transitorio di cinque anni. Per ottenere una patente di commercio di armi, i commercianti dovranno presentare all'ufficio cantonale delle armi un piano di protezione che dimostri che il loro negozio soddisfa i nuovi requisiti. Gli uffici cantonali delle armi sono stati ugualmente consultati e approvano a larga maggioranza le modifiche all'ordinanza.

La modifica di ordinanza, tesa ad accrescere la sicurezza in Svizzera, entrerà in vigore il 1° gennaio 2022. Per adempiere i nuovi requisiti è stato previsto, in seguito alla consultazione dell'Associazione armaioli svizzeri e dei commercianti di armi specializzati, un periodo transitorio di cinque anni. Per ottenere una patente di commercio di armi, i commercianti dovranno presentare all'ufficio cantonale delle armi un piano di protezione che dimostri che il loro negozio soddisfa i nuovi requisiti. Gli uffici cantonali delle armi sono stati ugualmente consultati e approvano a larga maggioranza le modifiche all'ordinanza (CS 18/11/2021a).

La soluzione italiana è testualmente felice in quanto, collocando la participiale in posizione inserita tra due virgole, mette sullo sfondo comunicativo dell'enunciato un'informazione già data in precedenza, e cioè che l'obiettivo dell'ordinanza è di accrescere la sicurezza in Svizzera, e colloca in primo piano l'indicazione sui tempi, che è tematizzata nell'enunciato successivo, in cui si parla di periodo transitorio di cinque anni.

Sempre per ragioni gerarchiche, è assolutamente benvenuta anche l'inversione tra reggente e subordinata circostanziale che troviamo nella traduzione seguente:

Bei den betroffenen Autokindersitzen kann sich der drehbare Sitz aus der Arretierung lösen, wenn er entgegen der Fahrtrichtung verwendet wird. Dies kann zu einer eingeschränkten Rückhaltewirkung führen, wodurch Kinder bei einem Fahrzeugunfall nicht ausreichend geschützt sind. Dies ist mit einer Verletzungsgefahr verbunden.

*** Il sistema di bloccaggio dei seggiolini potrebbe sganciarsi se questi vengono usati in senso contrario a quello di marcia.** Ciò può comportare un effetto

di contenimento limitato, con il rischio che in caso di incidente il bambino non sia sufficientemente protetto e riporti lesioni.

Se questi seggiolini vengono usati in senso contrario a quello di marcia, il sistema di bloccaggio potrebbe sganciarsi. Ciò può comportare un effetto di contenimento limitato, con il rischio che in caso di incidente il bambino non sia sufficientemente protetto e riporti lesioni (CS 22/11/2021).

Dato il ragionamento in corso, è preferibile scegliere un legame semantico che va dalla condizione alla conseguenza. Dal punto di vista tematico-referenziale, questa soluzione linguistica ha anche il vantaggio di avvicinare il pronome *ciò* al suo antecedente, e cioè *il sistema di bloccaggio potrebbe sganciarsi*.

In questo caso, abbiamo il passaggio da un costrutto con subordinata temporale a una costruzione coordinata:

Mit der Annahme des Postulats Rechsteiner (14.3569) hatte das Parlament den Bundesrat beauftragt, eine Nationale Konferenz zum Thema ältere Arbeitnehmende durchzuführen. **Nachdem im April 2015 die erste Konferenz stattgefunden hatte, trafen sich Vertreter von Bund, Kantonen und Sozialpartnern am 15. November 2021 zum sechsten und letzten Mal.**

* Adottando il postulato Rechsteiner (14.3569) il Parlamento aveva incaricato il Consiglio federale di organizzare una conferenza nazionale sui lavoratori in età avanzata. **Dopo che la prima conferenza ebbe luogo nell'aprile del 2015, il 15 novembre 2021 i rappresentanti della Confederazione, dei Cantoni e delle parti sociali si sono incontrati per la sesta ed ultima edizione.**

Adottando il postulato Rechsteiner (14.3569) il Parlamento aveva incaricato il Consiglio federale di organizzare una conferenza nazionale sui lavoratori in età avanzata. **La prima si è svolta nell'aprile del 2015; il 15 novembre 2021 i rappresentanti della Confederazione, dei Cantoni e delle parti sociali si sono incontrati per la sesta ed ultima edizione** (CS 15/11/2021).

Questa scelta traduttiva permette, a nostro avviso, di eliminare l'artificialità semantica che il legame temporale indotto da *nachdem* attribuisce alla versione tedesca, così come la finta gerarchia informativa attivata dal costrutto. I dati che si vogliono comunicare stanno qui tutti sullo stesso piano: nel 2015 c'è stata la prima conferenza, nel 2021 la sesta e ultima.

Sullo sfondo di queste considerazioni che hanno affrontato le ristrutturazioni sintattiche e interpuntive in chiave gerarchico-informativa, va comunque osservato che ci sono casi in cui il cambiamento formale sembra essere dettato soprattutto da un'esigenza strutturale, quella cioè di sciogliere espressioni originali compatte che mal si sposano con le caratteristiche della sintassi italiana. Pensiamo in particolare

a esempi come il seguente, per il quale l'inserzione della doppia lineetta sembra rispondere più a ragioni di chiarezza che a necessità di gerarchizzazione informativa:

Der Covid-19 Impfstoff Spikevax von Moderna ist in der Schweiz seit dem 9. August 2021 für Jugendliche ab 12 Jahren zur Prävention der Covid-19 Krankheit zugelassen. Mit der beantragten Erweiterung soll die Indikation Sechs- bis Elfjährige einschliessen. Die eingereichten Unterlagen beinhalten erste Ergebnisse einer fortlaufenden klinischen Studie mit beinahe 5'000 Teilnehmenden in dieser Altersgruppe. **Die Probanden erhielten im Abstand von 28 Tagen zwei gegenüber der Erwachsenenendosis reduzierte Impfdosen.**

* Dal 9 agosto 2021, il vaccino anti COVID-19 Spikevax di Moderna è omologato in Svizzera per la prevenzione della COVID-19 per gli adolescenti a partire dai 12 anni. Con l'estensione richiesta, l'indicazione deve includere i bambini nella fascia 6-11 anni. I documenti presentati comprendono i primi risultati di uno studio clinico in corso con quasi 5 000 partecipanti di questa fascia d'età. **I volontari hanno ricevuto due dosi di vaccino a un intervallo di 28 giorni l'una dall'altra ridotte rispetto a quelle somministrate agli adulti.**

Dal 9 agosto 2021, il vaccino anti COVID-19 Spikevax di Moderna è omologato in Svizzera per la prevenzione della COVID-19 per gli adolescenti a partire dai 12 anni. Con l'estensione richiesta, l'indicazione deve includere i bambini nella fascia 6-11 anni. I documenti presentati comprendono i primi risultati di uno studio clinico in corso con quasi 5 000 partecipanti di questa fascia d'età. **I volontari hanno ricevuto due dosi di vaccino – ridotte rispetto a quelle somministrate agli adulti – a un intervallo di 28 giorni l'una dall'altra** (CS 18/11/2021b).

5.

LE MODIFICHE DEL PIANO TEMATICO-REFERENZIALE DEL TESTO E LE LORO RAGIONI

Veniamo ora, iniziando con questo capitolo, a considerare le scelte traduttive felici che riguardano i diversi piani semantici di strutturazione del testo. Una prima dimensione entro la quale gli enunciati si possono connettere tra di loro è quella tematico-referenziale, che comprende un ampio ventaglio di fenomeni accomunati dal coinvolgere i referenti, ovvero le entità extralinguistiche evocate dal testo attraverso sintagmi nominali, e i collegamenti tra di essi. Osserveremo qui due tipologie di fenomeni: quelli relativi alla resa del topic e del focus, e quelli relativi all'espressione di referenti previamente instaurati nel testo.

5.1. L'indicazione linguistica del topic e del focus

Gli enunciati di un testo coerente sono tipicamente caratterizzati – salvo casi particolari che qui non tratteremo – dalla presenza di due elementi dotati di una funzione informativa rilevante: il topic e il focus. Il topic corrisponde a quel referente attorno al quale l'enunciato dice qualcosa attraverso la sua componente predicativa; il focus corrisponde invece a quel referente, o più in generale a quel contenuto semantico, che fa parte della predicazione dell'enunciato e ne realizza l'obiettivo comunicativo più rilevante. Una componente cruciale della felicità comunicativa di un enunciato consiste nella resa linguistica trasparente di questi due elementi, che hanno un'importanza decisiva ai fini della coerenza del piano tematico-referenziale. Nella maggior parte dei casi, in italiano, il topic e il focus sono abbinati a una specifica distribuzione sintattica nell'enunciato: il topic si trova in posizione iniziale e il focus in posizione finale. Come si vedrà, le traduzioni istituzionali che abbiamo esaminato intervengono spesso in modo felice sulla resa del topic e del focus, producendo configurazioni che vanno a vantaggio della naturalezza espressiva o dell'efficacia comunicativa del testo.

Per quanto riguarda l'indicazione linguistica del topic, un primo aspetto che va considerato riguarda la tendenza dell'italiano a far coincidere la funzione informativa di topic con la funzione sintattica di soggetto. In altre parole, l'elemento di cui

l'enunciato parla risulta essere, nella maggior parte dei casi, quello corrispondente al soggetto sintattico della frase. Ecco dunque che un primo intervento traduttivo a favore di una resa trasparente del topic può essere proprio la trasformazione di un elemento originariamente non soggettuale – un sintagma preposizionale, ad esempio – in un sintagma nominale soggetto preposto al verbo, come nell'esempio seguente:

Im neuen Schuljahr 2021-2022 bietet swisstopo den Schulen eine neue Online-Schatzsuche zum Thema Sport in der Schweiz an. **Durch dieses didaktische Werkzeug** können sich Schülerinnen und Schüler von 10 bis 15 Jahren mit den Geodaten der Schweiz vertraut machen und sie im schulischen Rahmen spielerisch einsetzen.

* Per il nuovo anno scolastico 2020-2021, swisstopo propone alle scuole una nuova caccia al tesoro online sul tema dello sport. **Attraverso questo strumento didattico** gli studenti dai 10 ai 15 anni possono familiarizzare con i geodati della Svizzera e utilizzarli in modo ludico durante l'apprendimento scolastico.

Per il nuovo anno scolastico 2020-2021, swisstopo propone alle scuole una nuova caccia al tesoro online sul tema dello sport. **Questo strumento didattico** permette agli studenti dai 10 ai 15 anni di familiarizzare con i geodati della Svizzera e di utilizzarli in modo ludico durante l'apprendimento scolastico (CS 30/08/2021).

Un esempio simile, che coinvolge una diversa preposizione tedesca, è il seguente:

Aufgrund der wachsenden Mobilität ist es sinnvoll, dass sich der Bund für Velowege engagiert. **Mit dem Bundesbeschluss über die Velowege** kann er die Arbeiten der Kantone und Gemeinden auf bewährte Weise unterstützen – und so zu sicheren und attraktiven Velowegen beitragen. Davon profitiert die ganze Bevölkerung.

* Vista la crescente mobilità, è importante che la Confederazione possa impegnarsi a favore delle vie ciclabili. **Con il decreto federale sulle vie ciclabili** la Confederazione può sostenere l'azione dei Cantoni e dei Comuni con modalità già sperimentate e garantire una rete di vie ciclabili sicure e di qualità – a vantaggio di tutta la popolazione.

Vista la crescente mobilità, è importante che la Confederazione possa impegnarsi a favore delle vie ciclabili. **La modifica proposta con il decreto federale** le consente di sostenere l'azione dei Cantoni e dei Comuni con modalità già sperimentate e di garantire una rete di vie ciclabili sicure e di qualità – a vantaggio di tutta la popolazione (SV 19/05/2019).

Questo fenomeno, molto frequente nei nostri testi, consente di rendere più trasparente il rapporto tra topic e predicazione all'interno dell'enunciato: nel primo esempio si parla di uno strumento didattico, e la predicazione ne descrive le potenzialità dell'uso in classe; nel secondo esempio si parla di un decreto federale e la predicazione ne presenta gli effetti per l'attività della Confederazione. Questa configurazione informativa potrebbe risultare parzialmente offuscata se il ruolo sintattico di soggetto cadesse, con una traduzione più vicina all'originale, su altri referenti, come *gli studenti dai 10 ai 15 anni* o *la Confederazione*.

La trasformazione del sintagma preposizionale in sintagma nominale soggetto è accompagnata, per forza di cose, da una modifica nello status sintattico dell'elemento che in tedesco fungeva da soggetto. In alcuni casi, questo elemento può trasformarsi in complemento oggetto e spostarsi in coda all'enunciato, assumendo così una posizione più consona al ruolo informativo di focus. Nell'esempio che segue, la formulazione scelta in italiano ha il vantaggio di esprimere in maniera chiara e iconica tanto il topic-soggetto quanto il focus-oggetto:

Velofahren erfreut sich in der Schweiz wachsender Beliebtheit. Rund zwei Drittel der Haushalte besitzen mindestens ein Velo. Viele nutzen das Velo in der Freizeit, immer häufiger aber auch im Alltag, zum Beispiel um zur Arbeit zu fahren. **Mit dem Aufkommen der Elektrowelos (E-Bikes)** hat sich **dieser Trend** verstärkt. Da zu Spitzenzeiten die Bahnen, Busse und Trams oft voll sind und es dann auch für Autos häufig eng ist auf den Strassen, gewinnt das Velo an Bedeutung.

* In Svizzera sempre più persone vanno in bicicletta. Circa due terzi delle economie domestiche ne possiedono almeno una. Molti la usano nel tempo libero, ma sempre più spesso anche come mezzo di trasporto quotidiano, ad esempio per recarsi al lavoro. **Con il successo della bicicletta elettrica questa tendenza** si è rafforzata. Nelle ore di punta bus, tram e treni sono spesso affollati e le strade congestionate, per cui la bici diventa un'alternativa sempre più interessante.

In Svizzera sempre più persone vanno in bicicletta. Circa due terzi delle economie domestiche ne possiedono almeno una. Molti la usano nel tempo libero, ma sempre più spesso anche come mezzo di trasporto quotidiano, ad esempio per recarsi al lavoro. **Il successo della bicicletta elettrica** ha rafforzato **questa tendenza**. Nelle ore di punta bus, tram e treni sono spesso affollati e le strade congestionate, per cui la bici diventa un'alternativa sempre più interessante (SV 23/09/2018).

In alcuni casi, la trasformazione di un sintagma preposizionale in sintagma nominale soggetto può colpire elementi che in tedesco si trovavano in posizione inserita nella frase, e non già in posizione iniziale come i precedenti. L'esempio seguente sceglie di spostare a inizio enunciato *il Consiglio federale*, che in tedesco era espresso da un sintagma incassato nella sintassi della frase:

Einen weiteren Beitrag in der Höhe von 64 Mio. Franken bringt **nach den Berechnungen des Bundesrates** die erwartete Zunahme der Gebühreneinnahmen, die auf die steigende Zahl von zahlenden Haushalten und Betrieben zurückzuführen ist. Die Berechnungen stützen sich auf das heute geltende Gebührensystem, bei dem Haushalte und Betriebe nur dann zahlen müssen, wenn sie Empfangsgeräte haben.

* L'aumento del numero delle economie domestiche e delle imprese soggette al pagamento comporta **secondo i calcoli del Consiglio federale** un'ulteriore crescita dei proventi dei canoni pari a 64 milioni di franchi. Le stime si basano sul sistema attuale, che impone l'obbligo di pagare i canoni a tutte le utenze private e imprese che dispongono di un apparecchio di ricezione.

Il Consiglio federale ha calcolato un'ulteriore crescita dei proventi dei canoni pari a 64 milioni di franchi, dovuta all'aumento del numero delle economie domestiche e delle imprese soggette al pagamento. Le stime si basano sul sistema attuale, che impone l'obbligo di pagare i canoni a tutte le utenze private e imprese che dispongono di un apparecchio di ricezione (CS 18/06/2010).

La scelta del traduttore sembra testualmente felice, dal momento che il testo parla di una serie di decisioni attuate proprio dal Consiglio federale. Peraltro, quasi tutti i paragrafi in cui il testo si articola sono inaugurati dal sintagma *il Consiglio federale*, il che produce una progressione tematica costante perfettamente adeguata al messaggio comunicato. È vero però, passando al livello lessicale, che nell'enunciato, al posto del verbo *calcolare*, sarebbe stato semanticamente più adeguato *stimare*.

Nel caso più estremo della fattispecie appena osservata, l'italiano mette a topic un costituente che in tedesco era non solo in posizione inserita nella frase, ma addirittura in posizione terminale, e dunque in focus. In questo esempio, il topic e il focus del testo italiano si invertono rispetto al testo tedesco, generando un esito che pare maggiormente coerente:

Zwei Fünftel der Versuchstiere wurden in der Industrie eingesetzt (-6%), gut ein Drittel an Hochschulen und Spitälern (+7%) und ein Sechstel in der Nutztierproduktion (Verdoppelung gegenüber 2009). **Praxisversuche mit grossen Geflügelherden im Kanton Luzern** sind die Ursache **für diese grosse Zunahme 2010 (+57'000)**. Die Schwankungen in den anderen Bereichen sind gering.

* Due quinti degli animali da esperimento sono stati impiegati nell'industria, circa un terzo nelle università e negli ospedali e un sesto nella produzione degli animali da reddito (cifra raddoppiata rispetto al 2009). **Gli esperimenti pratici effettuati con grandi effettivi di pollame nel Cantone di Lucerna** sono la causa **di questo grande aumento registrato nel 2010 (+57 000)**. Le oscillazioni negli altri settori sono piuttosto esigue.

Due quinti degli animali da esperimento sono stati impiegati nell'industria, circa un terzo nelle università e negli ospedali e un sesto nella produzione degli animali da reddito (cifra raddoppiata rispetto al 2009). **Questo grande aumento registrato nel 2010 (+57 000)** è da ricondurre **agli esperimenti pratici effettuati con grandi effettivi di pollame nel Cantone di Lucerna**. Le oscillazioni negli altri settori sono piuttosto esigue (CS 05/07/2011).

L'impressione di maggiore coerenza è data dal fatto che prima si riprende il referente *questo grande aumento* già introdotto nell'enunciato precedente, e poi si dice qualcosa di nuovo a tal proposito, ovvero quali sono le cause dell'aumento.

Per rendere il topic in maniera trasparente, il traduttore può anche introdurre nel testo un'espressione referenziale che nell'originale non era presente:

Nach einem vorübergehenden Erholung 2010 haben **die inländischen Spirituosen** gegenüber der importierten Konkurrenz erneut an Terrain verloren. **Der Marktanteil der inländischen Produktion** beträgt nur noch 13 Prozent. Der Pro-Kopf-Konsum von Spirituosen liegt stabil bei 1,6 Liter reinem Alkohol. Die Ethanolverkäufe an den Pharma-, Chemie und Industriesektor bleiben auf hohem Niveau.

* Dopo una temporanea ripresa nel 2010, **le bevande spiritose svizzere** perdono nuovamente terreno rispetto alle loro concorrenti importate. **La quota di mercato della produzione nazionale** rappresenta ormai solo il 13 per cento. Il consumo di bevande spiritose in Svizzera rimane costante, attestandosi a 1,6 litri di alcol puro per abitante. Le vendite di etanolo ai settori farmaceutico, chimico e industriale restano a un livello elevato.

Dopo una temporanea ripresa nel 2010, **le bevande spiritose svizzere** perdono nuovamente terreno rispetto alle loro concorrenti importate. **Esse** rappresentano ormai solo il 13 per cento del mercato delle bevande spiritose. Il consumo di bevande spiritose in Svizzera rimane costante, attestandosi a 1,6 litri di alcol puro per abitante. Le vendite di etanolo ai settori farmaceutico, chimico e industriale restano a un livello elevato (CS 10/02/2012).

Nel testo qui sopra, la traduzione italiana introduce il pronome *esse*, che rimanda alle *bevande spiritose svizzere* menzionate nell'enunciato precedente. Il pronome, dal ruolo sintattico di soggetto, assume la funzione informativa di topic, che nella versione tedesca cadeva su *der Marktanteil der inländischen Produktion*. La scelta del traduttore (al di là della discutibilità del pronome *esse* sul piano del registro) è buona, perché consente di costruire una progressione tematica costante e imperniata attorno a un singolo referente.

La trasparenza nella segnalazione del topic può giovare anche dell'impiego di strumenti lessicali, come le locuzioni *a proposito di*, *per quanto concerne*, *in relazione a* ecc. La funzione di queste locuzioni è proprio quella di segnalare qual è

il costituente attorno a cui verte la predicazione dell'enunciato. Si veda l'uso di *al riguardo* nell'esempio seguente, in cui il traduttore introduce *ex novo* la locuzione per rimandare alla parte precedente di testo ed esplicitare la connessione referenziale con quanto precede:

Ausserdem besprachen die Minister die Möglichkeiten, die Zusammenarbeit mit den Herkunftsstaaten bei der Rückkehr zu verbessern und die freiwillige Rückkehr zu fördern. Die Minister waren sich einig, dass ein gemeinsames Vorgehen nötig ist. Bundesrätin Sommaruga wies auf die Praxis der Schweiz hin, systematisch zu prüfen, ob es sinnvoll und möglich ist, die Zusammenarbeit bei der Rückkehr mit anderen aussenpolitischen Geschäften zu verknüpfen, im Interesse einer kohärenten und wirksamen Politik.

* I ministri hanno inoltre esaminato le possibilità di potenziare la cooperazione con i Paesi di origine in caso di rientro e di promuovere il ritorno volontario. I ministri hanno quindi sostenuto all'unanimità che è necessario adottare una linea comune. La consigliera Sommaruga ha rammentato la prassi svizzera, che consiste nel verificare sistematicamente l'opportunità e la possibilità di vincolare la cooperazione in caso di ritorno con altri dossier di politica estera nell'interesse di un'azione coerente ed efficace.

I ministri hanno inoltre esaminato le possibilità di potenziare la cooperazione con i Paesi di origine in caso di rientro e di promuovere il ritorno volontario. I ministri hanno quindi sostenuto all'unanimità che è necessario adottare una linea comune. **Al riguardo** la consigliera Sommaruga ha rammentato la prassi svizzera, che consiste nel verificare sistematicamente l'opportunità e la possibilità di vincolare la cooperazione in caso di ritorno con altri dossier di politica estera nell'interesse di un'azione coerente ed efficace (CS 03/03/2014).

Un caso particolare di trasparenza nella resa linguistica del topic è quello in cui la traduzione italiana introduce un sintagma nominale dalla semantica relazionale, come *lo scopo*, *l'obiettivo*, *la ragione* ecc. Si veda l'esempio qui sotto:

Um den Veloverkehr aufzuwerten, lancierten mehrere Parteien und Verbände 2015 die Velo-Initiative. **Diese zielte darauf ab**, in der Verfassung eine Förderpflicht für den Bund zu verankern. Diese zwingende Vorgabe ging Bundesrat und Parlament zu weit. Sie beschlossen stattdessen einen direkten Gegenentwurf. Dieser gibt dem Bund die Möglichkeit, Velowege zu unterstützen.

* Al fine di valorizzare la mobilità ciclistica, nel 2015 diversi partiti e associazioni hanno lanciato l'iniziativa per la bici. **Questa mirava a** imporre alla Confederazione l'obbligo di promuovere le vie ciclabili. Ritenendola eccessiva, Consiglio federale e Parlamento le hanno contrapposto un controprogetto diretto in virtù del quale la Confederazione ha la possibilità di sostenere tali vie.

Al fine di valorizzare la mobilità ciclistica, nel 2015 diversi partiti e associazioni hanno lanciato l'iniziativa per la bici. **Lo scopo era** di imporre alla Confederazione l'obbligo di promuovere le vie ciclabili. Ritenendola eccessiva, Consiglio federale e Parlamento le hanno contrapposto un controprogetto diretto in virtù del quale la Confederazione ha la possibilità di sostenere tali vie (SV 19/05/2019).

Rispetto al tedesco, che fa cadere il ruolo di topic sul referente del pronome *diese* (cioè *die Velo-Initiative*) ed esprime la relazione attraverso il verbo *zielte* [...] *ab*, l'italiano è più perspicuo nel segnalare l'obiettivo comunicativo dell'enunciato: si parla dello scopo di un'iniziativa, e la predicazione ne presenta il contenuto semantico. Il sintagma *lo scopo* è sufficiente a costruire un legame con l'enunciato precedente: è chiaro che si sta parlando dello scopo dell'iniziativa per la bici.

Dopo aver considerato alcuni esempi di resa linguistica trasparente del topic, passiamo ora a presentare casi di resa trasparente del focus. Come si è detto, la collocazione privilegiata dell'elemento con funzione di focus è quella in chiusura di enunciato. In alcuni casi, la felicità della traduzione italiana si misura proprio in relazione alla scelta di spostare un elemento informativamente focale dall'inizio dell'enunciato alla fine. È ciò che accade nell'esempio seguente:

Die Mehrheit argumentierte hingegen, ein stärkeres Engagement des Bundes für den Veloverkehr sei sinnvoll. Die Aufwertung des Veloverkehrs trage dazu bei, Verkehrsspitzen zu brechen und die Verkehrssicherheit zu erhöhen. **Mit der Beschränkung auf das Wesentliche und dem Respekt für den Föderalismus** sei der direkte Gegenentwurf die richtige Antwort auf die Velo-Initiative. Der Bund werde sich nur subsidiär einbringen und wahre damit die Zuständigkeit der Kantone.

* La maggioranza ha invece difeso l'importanza di un maggiore impegno della Confederazione a favore della mobilità ciclistica, poiché valorizzando questo tipo di mobilità si favorisce la riduzione del traffico nelle ore di punta e si aumenta la sicurezza stradale. **Con la limitazione all'essenziale e il rispetto del federalismo**, il controprogetto diretto rappresenta a suo avviso la giusta risposta all'iniziativa popolare. L'azione della Confederazione sarebbe infatti solo sussidiaria e rispetterebbe le competenze dei Cantoni.

La maggioranza ha invece difeso l'importanza di un maggiore impegno della Confederazione a favore della mobilità ciclistica, poiché valorizzando questo tipo di mobilità si favorisce la riduzione del traffico nelle ore di punta e si aumenta la sicurezza stradale. Il controprogetto diretto rappresenta a suo avviso la giusta risposta all'iniziativa popolare **in quanto si limita all'essenziale e rispetta il federalismo**. L'azione della Confederazione sarebbe infatti solo sussidiaria e rispetterebbe le competenze dei Cantoni (SV 19/05/2019).

Il sintagma preposizionale che il tedesco colloca a sinistra è opportunamente spostato dal traduttore a destra, così da mettere in rilievo il suo ruolo di informazione nuova e comunicativamente rilevante: in effetti il contenuto dell'enunciato seguente, con il connettivo *infatti*, motiva proprio quell'informazione. Si consideri anche la bontà della scelta di introdurre il connettivo *in quanto*, che rende nettamente più esplicito rispetto al tedesco *mit* il legame causale che il costituente intrattiene con il contenuto della reggente. Qualcosa di simile si verifica nell'esempio che segue, che presenta due casi di spostamento di un costituente da inizio a fine enunciato:

Bundesrat und Parlament wollen ein wettbewerbsfähiges, international konkurrenzfähiges Steuersystem schaffen und einen Beitrag zur Sicherung der AHV-Renten leisten. **Steuerprivilegien für überwiegend international tätige Unternehmen** werden abgeschafft. Künftig gelten für alle Unternehmen grundsätzlich die gleichen Besteuerungsregeln. **Investitionen in Forschung und Entwicklung** werden dabei steuerlich gefördert.

* Consiglio federale e Parlamento intendono creare un sistema fiscale competitivo e conforme alle regole internazionali, nonché contribuire a garantire le rendite AVS. **I privilegi fiscali accordati alle imprese che operano prevalentemente a livello internazionale** saranno aboliti. In futuro, tutte le imprese saranno tassate in linea di principio secondo le stesse regole. **Gli investimenti nelle attività di ricerca e sviluppo** saranno parallelamente incentivati fiscalmente.

Consiglio federale e Parlamento intendono creare un sistema fiscale competitivo e conforme alle regole internazionali, nonché contribuire a garantire le rendite AVS. Saranno aboliti **i privilegi fiscali accordati alle imprese che operano prevalentemente a livello internazionale**. In futuro, tutte le imprese saranno tassate in linea di principio secondo le stesse regole. Parallelamente, saranno incentivati fiscalmente **gli investimenti nelle attività di ricerca e sviluppo** (SV 19/05/2019).

Lo spostamento a destra dei due costituenti è coerente con il ruolo informativo focale dei loro referenti. Il testo riassume un progetto di legge e costruisce un elenco di obiettivi a esso correlati, il cui contenuto è interamente nuovo. Il mantenimento della collocazione a sinistra non sarebbe stato del tutto adeguato anche a causa della notevole pesantezza fonosintattica e ricchezza informativa dei costituenti.

La modifica dell'ordine dei costituenti rispetto al tedesco riguarda a volte in maniera evidente anche elementi che sono spostati a sinistra, così da liberare lo spazio sintattico riservato all'espressione del focus. Si veda l'esempio seguente:

Im Parlament bestand breiter Konsens darüber, dass das Velo **neben Auto, Bus, Tram und Bahn für den Personenverkehr** wichtig sei. Beiden Räten ging

die Velo-Initiative jedoch zu weit, da sie zu stark in die Kompetenz der Kantone eingreifen und den Bund zur Förderung des Veloverkehrs verpflichten wollte. Sowohl der Ständerat als auch der Nationalrat sprachen sich für den direkten Gegenentwurf des Bundesrates aus.

* La maggioranza dei parlamentari ritiene che la bicicletta sia importante **accanto all'automobile, al bus, al tram e al treno per la mobilità individuale**. Entrambe le Camere hanno però reputato eccessiva l'iniziativa poiché ingerisce troppo nella sovranità dei Cantoni e obbliga la Confederazione a promuovere la mobilità ciclistica. Sia il Consiglio nazionale sia il Consiglio degli Stati hanno pertanto aderito al controprogetto diretto del Consiglio federale.

La maggioranza dei parlamentari ritiene che **per la mobilità individuale** la bicicletta sia importante **tanto quanto l'automobile, il bus, il tram o il treno**. Entrambe le Camere hanno però reputato eccessiva l'iniziativa poiché ingerisce troppo nella sovranità dei Cantoni e obbliga la Confederazione a promuovere la mobilità ciclistica. Sia il Consiglio nazionale sia il Consiglio degli Stati hanno pertanto aderito al controprogetto diretto del Consiglio federale (SV 19/05/2019).

Qui il tedesco sceglie di focalizzare il sintagma preposizionale *für den Personenverkehr*, collocandolo all'estrema destra dell'enunciato appena prima del nucleo verbale (la cui collocazione è fissa per ragioni grammaticali). L'italiano preferisce anticipare *per la mobilità individuale* e promuovere a focus *tanto quanto l'automobile, il bus, il tram o il treno*: scelta che appare felice, se si considera l'ovvietà del primo elemento (gli spostamenti in bicicletta non possono che riguardare la mobilità individuale) e, al contrario, il dinamismo informativo del secondo elemento. Come si può notare, questa operazione di liberazione della posizione focale paga tuttavia il prezzo di una traduzione che offre alle biciclette una valorizzazione eccessiva rispetto al testo originale: da *neben Auto, Bus, Tram und Bahn* si passa a *tanto quanto l'automobile, il bus, il tram o il treno*. Non va dimenticato che, oltre alla componente testuale su cui ci stiamo soffermando nelle nostre analisi, la traduzione dei testi istituzionali – informativi e non – è tenuta a rispettare rigorosamente anche il contenuto denotativo del testo originale.

Un caso particolarmente significativo, e a suo modo radicale, di modifica linguistica a favore di una resa trasparente del focus è il seguente:

Der Bundesrat befürwortet grundsätzlich, dass die SRG in ihrem Online-Angebot künftig auch Werbung platzieren kann. Er ist überzeugt, dass die SRG ihren Auftrag nur erfüllen kann, wenn sie auch im Internet Zugang zum Publikum hat. Da der Gebührenfinanzierung Grenzen gesetzt sind, muss auch eine zumindest teilweise **kommerzielle** Finanzierung des Onlineauftritts ins Auge gefasst werden.

* Il Consiglio federale è sostanzialmente a favore della futura introduzione della pubblicità nell'offerta online della SSR. È infatti dell'avviso che l'emittente possa adempiere al proprio mandato solo raggiungendo il pubblico anche attraverso Internet. Poiché i proventi dei canoni di ricezione sono limitati, è necessario prendere in considerazione la possibilità di un finanziamento **commerciale** almeno parziale dei contributi online.

Il Consiglio federale è sostanzialmente a favore della futura introduzione della pubblicità nell'offerta online della SSR. È infatti dell'avviso che l'emittente possa adempiere al proprio mandato solo raggiungendo il pubblico anche attraverso Internet. Poiché i proventi dei canoni di ricezione sono limitati, è necessario prendere in considerazione la possibilità di un finanziamento almeno parziale dei contributi online **attraverso la pubblicità** (CS 18/06/2010).

In questo testo, l'elemento che l'italiano colloca a chiusura di enunciato è il sintagma preposizionale *attraverso la pubblicità*, che focalizza correttamente la parte più nuova e informativamente più dinamica dell'enunciato, ovvero il mezzo di finanziamento suggerito alla SSR dal Consiglio federale. In tedesco, lo stesso contenuto era espresso in maniera molto meno prominente, attraverso un aggettivo interno al sintagma nominale *kommerzielle Finanzierung des Onlineauftritts*. Va detto che, dal punto di vista semantico, la scelta del termine *pubblicità* copre soltanto un aspetto di ciò che si potrebbe intendere con *kommerziell*.

L'ultimo esempio di focalizzazione che proponiamo mostra nitidamente come la scelta del focus dipenda da ragioni legate all'inserimento dell'enunciato nel contesto:

Das Radio- und Fernsehgesetz (RTVG) sieht vor, dass neben dem Finanzbedarf der SRG **auch weitere Leistungen** aus Gebühren finanziert werden. Dabei handelt es sich um die Gebührenanteile für die privaten Veranstalter, die Inkassokosten von Billag und BAKOM, die Beiträge für die Nutzungsforschung sowie die Förderung von neuen Verbreitungstechnologien. Dafür werden zusätzlich 1 Mio. Franken pro Jahr benötigt.

* La legge sulla radiotelevisione (LRTV) prevede che, oltre che a soddisfare il fabbisogno finanziario della SSR, **anche altri servizi** siano finanziati dai proventi dei canoni radiotelevisivi. Si tratta delle quote dei canoni riservate alle emittenti private, le spese di Billag e dell'UFCOM in relazione all'attività di riscossione, i contributi alla ricerca e allo sviluppo di nuove tecnologie di diffusione, che richiedono in totale ogni anno 1 milione di franchi supplementare.

La legge sulla radiotelevisione (LRTV) prevede che i proventi dei canoni radiotelevisivi siano destinati, oltre che a soddisfare il fabbisogno finanziario della SSR, **anche al finanziamento di altri servizi**. Si tratta delle quote dei

canoni riservate alle emittenti private, le spese di Billag e dell'UFCOM in relazione all'attività di riscossione, i contributi alla ricerca e allo sviluppo di nuove tecnologie di diffusione, che richiedono in totale ogni anno 1 milione di franchi supplementare (CS 18/06/2010).

Rispetto al tedesco, che colloca a destra il sintagma preposizionale *aus Gebühren*, l'italiano focalizza *anche al finanziamento di altri servizi*. La felicità della scelta traduttiva si misura osservando il contenuto dell'enunciato successivo, che si ricollega proprio al sintagma in focus e presenta un elenco di quei servizi finanziati dai proventi dei canoni radiotelevisivi.

5.2. L'espressione del referente già noto

Dopo aver osservato numerosi esempi di gestione del topic e del focus dell'enunciato, possiamo ora al secondo aspetto rilevante del piano tematico-referenziale, ovvero la scelta delle forme di espressione utili a rinviare a referenti già introdotti nel testo. Le opzioni morfosintattiche possibili sono essenzialmente tre: il sintagma nominale lessicalmente pieno, il pronome e il soggetto sottinteso. Non è sempre facile capire quale sia davvero la scelta migliore a disposizione dello scrivente, dal momento che numerosi sono i fattori che la influenzano: la distanza lineare rispetto all'espressione antecedente, la presenza di altre espressioni concomitanti che possono creare ambiguità, la messa in rilievo del referente ecc. D'altra parte, se si ragiona in prospettiva traduttiva, un ulteriore nodo critico è quello relativo alle opzioni a disposizione di ciascuna lingua, che non sono sempre le stesse (basti pensare all'indisponibilità del soggetto sottinteso in tedesco), e alle diverse preferenze che ne determinano la scelta. Alcuni esempi particolarmente rappresentativi possono tuttavia essere individuati.

Si consideri anzitutto il caso in cui la traduzione opta per una forma morfosintatticamente più leggera rispetto all'originale. Si può, ad esempio, passare da un sintagma nominale pieno a un pronome dimostrativo, con l'effetto – testualmente felice – di evitare la ripetizione a contatto di una stessa radice lessicale:

Der Veloverkehr ist der einzige Bereich, in dem die Zahlen der bei Unfällen getöteten und verletzten Menschen seit dem Jahr 2000 **gestiegen sind** (vgl. Grafik). **Der Anstieg** hat unter anderem mit dem Boom bei den E-Bikes zu tun, mit denen man schneller unterwegs ist.

* La mobilità ciclistica è l'unico ambito nel quale, dal 2000, il numero di persone ferite o decedute in un incidente è **umentato** (cfr. grafico). **L'umento** è imputabile, tra l'altro, al grande successo delle bici elettriche e alla maggiore velocità che consentono di raggiungere.

La mobilità ciclistica è l'unico ambito nel quale, dal 2000, il numero di persone ferite o decedute in un incidente è **umentato** (cfr. grafico). **Ciò** è imputabile, tra l'altro, al grande successo delle bici elettriche e alla maggiore velocità che consentono di raggiungere (SV 19/05/2019).

Il tedesco rinvia al contenuto dell'intero enunciato precedente, centrato attorno al verbo *gestiegen sind*, attraverso il sintagma nominale con la stessa radice del verbo *der Anstieg*. L'italiano preferisce invece impiegare il pronome *ciò*, che rispetto a *l'aumento* – versione più vicina all'originale – non comporta la ripetizione a contatto del verbo *è aumentato*.

L'esempio successivo vede di nuovo un sintagma nominale pieno (sempre *der Anstieg*, tra l'altro) sostituito da una forma pronominale (il pronome personale *esso*):

In den letzten 15 Jahren **sind** die Gebühren in der Schweiz **nur moderat erhöht worden**. **Der Anstieg** entspricht weitgehend der Teuerung, d.h. die reale Mehrbelastung für Gebührenzahler und –zahlerinnen ist über den Zeitraum von 1995 bis 2009 tiefer als 1 Prozent.

* Negli ultimi 15 anni in Svizzera i canoni di ricezione radiotelevisiva **sono aumentati solo moderatamente**. **L'aumento** corrisponde in buona parte al rincaro, il che significa che l'aggravio effettivo a carico dei consumatori nel periodo 1995-2009 è stato inferiore all'1 per cento.

Negli ultimi 15 anni in Svizzera si è registrato **un aumento moderato** dei canoni di ricezione radiotelevisiva. **Esso** corrisponde in buona parte al rincaro, il che significa che l'aggravio effettivo a carico dei consumatori nel periodo 1995-2009 è stato inferiore all'1 per cento (CS 18/06/2010).

Rispetto alla versione tedesca, si osserva in primo luogo una modifica nella resa morfosintattica dell'antecedente: dal sintagma verbale *sind [...] nur moderat erhöht worden* si passa al sintagma nominale *un aumento moderato*. Anche in questo caso, la scelta di un pronome al posto del sintagma nominale pieno *l'aumento* risulta funzionale a evitare una ripetizione a breve distanza, stavolta dell'intero lessema *aumento*.

Una scelta comunicativamente felice, sempre in direzione di un alleggerimento delle forme morfosintattiche, sembra essere anche quella del seguente esempio:

Velofahren erfreut sich in der Schweiz wachsender Beliebtheit. Rund zwei Drittel der Haushalte besitzen mindestens **ein Velo**. Viele nutzen **das Velo** in der Freizeit, immer häufiger aber auch im Alltag, zum Beispiel um zur Arbeit zu fahren. Mit dem Aufkommen der Elektrowelos (E-Bikes) hat sich dieser Trend verstärkt.

* In Svizzera sempre più persone **vanno in bicicletta**. Circa due terzi delle economie domestiche possiedono almeno **una bicicletta**. Molti usano **la bicicletta** nel tempo libero, ma sempre più spesso anche come mezzo di trasporto quotidiano, ad esempio per recarsi al lavoro. Il successo della bicicletta elettrica ha rafforzato questa tendenza.

In Svizzera sempre più persone **vanno in bicicletta**. Circa due terzi delle economie domestiche **ne** possiedono almeno una. Molti **la** usano nel tempo libero, ma sempre più spesso anche come mezzo di trasporto quotidiano, ad esempio per recarsi al lavoro. Il successo della bicicletta elettrica ha rafforzato questa tendenza (SV 19/05/2019).

Il traduttore decide di evitare la tripla ripetizione del lessema *bicicletta*, che avrebbe appesantito troppo il dettato nel testo italiano, sostituendo la seconda e la terza occorrenza con i due pronomi personali *ne* e *la*. Un esempio simile a quest'ultimo è fornito dal successivo, che coinvolge nuovamente una serie di tre espressioni referenziali:

Der Bundesrat bereitet mit «AHV 21» derzeit eine umfassende Reform **der AHV** vor. Diese hat zum Ziel, das finanzielle Gleichgewicht **der AHV** zu sichern und das Niveau **der AHV-Renten** zu erhalten.

* Con il progetto «AVS 21» il Consiglio federale sta preparando una riforma generale **dell'AVS** che mira a garantire l'equilibrio finanziario **dell'AVS** e a mantenere il livello **delle rendite dell'AVS**.

Con il progetto «AVS 21» il Consiglio federale sta preparando una riforma generale **dell'AVS** che mira a garantirne l'equilibrio finanziario e a mantenere il livello **delle rendite** (SV 19/05/2019).

La scelta traduttiva è però parzialmente diversa rispetto all'esempio precedente: in un primo caso, si opta per la sostituzione pronominale del sintagma al genitivo *der AHV* mediante il pronome *ne*; in un secondo caso, si preferisce – in maniera condivisibile, vista la ridondanza della ripetizione – mantenere il solo nome testa del sintagma *le rendite*, eliminando invece il riferimento all'AVS. La ripetizione in tedesco risulta più accettabile rispetto all'italiano perché *AHV* è incorporato nella parola composta *AHV-Renten*.

Un caso di alleggerimento morfosintattico particolarmente interessante in prospettiva testuale è quello visibile nel seguente esempio:

Die Justiz- und Innenminister der EU haben sich im Rahmen ihres Treffens in Brüssel auch über die Umsetzung des mehrjährigen Finanzrahmens 2014-2020 im Bereich des Inneren sowie die Revision des Datenschutzrechts in der EU unterhalten.

* **I ministri di giustizia e degli interni UE** riunitisi a Bruxelles hanno anche discusso in merito all'attuazione del quadro finanziario pluriennale 2014-2020 per il settore affari interni e alla revisione del diritto in materia di protezione dei dati nell'UE.

I ministri UE riunitisi a Bruxelles hanno anche discusso in merito all'attuazione del quadro finanziario pluriennale 2014-2020 per il settore affari interni e alla revisione del diritto in materia di protezione dei dati nell'UE (CS 03/03/2014).

Il traduttore sceglie di eliminare la precisazione relativa al ruolo dei ministri UE coinvolti nella riunione. La scelta è opportuna, e lo si vede risalendo all'inizio del comunicato, fino all'espressione che introduce il referente esplicitando immediatamente l'informazione. Alla luce di questa prima menzione, non è più necessario ripetere il ruolo dei ministri nei rinvii successivi allo stesso referente:

Sommaruga nahm am gemischten Schengen-Ausschuss teil, der jeweils im Rahmen **des Justiz- und Innenministerrats der EU (JI-Rat)** stattfindet. Sie nutzte die Gelegenheit zu einer Reihe von bilateralen Treffen, unter anderem mit den Amtskolleginnen und Amtskollegen von Kroatien, Italien, Frankreich und Griechenland, das derzeit die EU-Ratspräsidentschaft führt.

La consigliera federale Sommaruga ha partecipato al comitato misto Schengen nell'ambito della riunione **del Consiglio dei ministri di giustizia e degli interni dell'UE (Consiglio GAI)** e ha approfittato dell'occasione per una serie di colloqui bilaterali, in particolare con i suoi omologhi di Croazia, Italia, Francia e Grecia, che attualmente presiede il Consiglio dell'UE (CS 03/03/2014).

Tra le possibilità di alleggerimento morfosintattico che l'italiano mette a disposizione c'è naturalmente anche il soggetto sottinteso, opzione che – come si è detto – il tedesco non condivide. Laddove un enunciato riprende lo stesso soggetto dell'enunciato precedente, il soggetto sottinteso è in italiano la scelta più naturale. E, in effetti, una tale scelta si manifesta frequentemente nelle traduzioni che abbiamo esaminato. Si veda, tra i molti, il seguente esempio, che in tedesco coinvolge una ripresa lessicale (il simbolo Ø indica il soggetto sottinteso):

Ausserdem besprachen **die Minister** die Möglichkeiten, die Zusammenarbeit mit den Herkunftsstaaten bei der Rückkehr zu verbessern und die freiwillige Rückkehr zu fördern. **Die Minister** waren sich einig, dass ein gemeinsames Vorgehen nötig ist.

* **I ministri** hanno inoltre esaminato le possibilità di potenziare la cooperazione con i Paesi di origine in caso di rientro e di promuovere il ritorno volontario. **I ministri** hanno quindi sostenuto all'unanimità che è necessario adottare una linea comune.

I ministri hanno inoltre esaminato le possibilità di potenziare la cooperazione con i Paesi di origine in caso di rientro e di promuovere il ritorno volontario. Ø Hanno quindi sostenuto all'unanimità che è necessario adottare una linea comune (CS 03/03/2014).

Lo stesso fenomeno si osserva nell'esempio che segue, con due riprese pronominali sostituite dal soggetto sottinteso:

Die Vorlage ist ein guter Kompromiss. **Sie** trägt zu gesunden öffentlichen Finanzen von Bund, Kantonen und Gemeinden bei. **Sie** sichert attraktive Arbeitsplätze und stärkt die AHV.

* **Il progetto** è un buon compromesso. **Esso** contribuisce a mantenere sane le finanze di Confederazione, Cantoni e Comuni. **Esso** assicura posti di lavoro attrattivi e rafforza l'AVS.

Il progetto è un buon compromesso. Ø Contribuisce a mantenere sane le finanze di Confederazione, Cantoni e Comuni. Ø Assicura posti di lavoro attrattivi e rafforza l'AVS (SV 19/05/2019).

Se in alcuni casi, come si è visto, le ragioni del testo spingono il traduttore italiano verso l'impiego di un'espressione più leggera rispetto al tedesco, in altri casi accade l'esatto contrario. Si cominci a considerare l'esempio seguente, che contiene una catena di quattro espressioni rinvianti allo stesso referente e che in un caso – nell'ultima espressione della catena – sostituisce un pronome con un sintagma nominale pieno:

Für Bundesrat und Parlament bietet **die Vorlage** eine ausgewogene Lösung für zwei drängende Probleme. **Sie** schafft ein wettbewerbsfähiges, international konformes Steuersystem mit gleichen Regeln für alle Unternehmen. Damit sichert **sie** Arbeitsplätze und Steuereinnahmen. Gleichzeitig stärkt **sie** die AHV.

* Per Consiglio federale e Parlamento **il progetto** offre una soluzione equilibrata a due problemi urgenti. **Esso** crea un sistema fiscale competitivo e conforme agli standard internazionali, con regole uguali per tutte le imprese. In questo modo **esso** garantisce i posti di lavoro e il gettito fiscale. Al contempo **esso** rafforza l'AVS.

Per Consiglio federale e Parlamento **il progetto** offre una soluzione equilibrata a due problemi urgenti. Ø Crea un sistema fiscale competitivo e conforme agli standard internazionali, con regole uguali per tutte le imprese. In questo modo **si garantiscono** i posti di lavoro e il gettito fiscale. Al contempo **il progetto** rafforza l'AVS (SV 19/05/2019).

È evidente come la scelta monotona del tedesco, che riprende per tre volte l'antecedente con il pronome personale *sie*, non risulterebbe altrettanto efficace in italiano, se si traducesse *sie* con *esso*. Molto più naturale sembra essere la scelta del traduttore, che introduce variazione nelle riprese del referente: la prima ripresa è operata dal soggetto sottinteso, in sintonia con le preferenze dell'italiano in caso di identità di soggetto tra due enunciati contigui; la seconda è di fatto annullata dall'introduzione di un *si* passivante, che non ammette di essere accompagnato da un soggetto referenziale; la terza reintroduce il referente, optando opportunamente – vista la distanza che si è venuta a creare dall'ultima menzione – per un sintagma nominale pieno.

In altri casi, la scelta di passare da un pronome a un sintagma lessicalmente pieno si rivela ottimale non tanto a causa di modifiche nella distanza dall'antecedente, quanto per motivi di chiarezza semantica. Nel seguente testo, ad esempio, il solo pronome *questo/ciò* non sembra essere sufficiente a far comprendere al lettore che cosa si sarebbe dimostrato valido; l'aggiunta del lessema *approccio* consente di esplicitare la natura semantica del soggetto-topic e di risolvere qualunque ambiguità interpretativa:

Eine Minderheit des Parlaments ist der Auffassung, dass **der Veloverkehr allein Aufgabe der Kantone und Gemeinden bleiben soll**. Das habe sich bewährt.

* Una minoranza di parlamentari ritiene che **la mobilità ciclistica debba restare di esclusiva competenza dei Cantoni e dei Comuni**. Questo/Ciò si sarebbe dimostrato valido.

Una minoranza di parlamentari ritiene che **la mobilità ciclistica debba restare di esclusiva competenza dei Cantoni e dei Comuni**. Questo approccio si sarebbe dimostrato valido (SV 19/05/2019).

Anche nell'esempio che segue, l'aggiunta di un lessema come *aspetto* risulta benvenuta dal punto di vista semantico, in quanto chiarisce che il contenuto del primo enunciato è considerato nell'argomentazione come un aspetto particolare della questione generale in discussione, ovvero la situazione delle vie ciclabili:

Ein gutes Velowegnetz hilft, die Verkehrssicherheit zu erhöhen. Das ist wichtig, da die Zahlen der bei Unfällen getöteten und verletzten Velofahrerinnen und Velofahrer in den letzten Jahren gestiegen sind. Wo es durchgehende Velowege hat und der Verkehr entflochten wird, kommen sich Auto-, Velo- und Fussverkehr weniger ins Gehege.

* **Una buona rete di vie ciclabili aiuta ad aumentare la sicurezza stradale**. Questo assume un'importanza ancora maggiore se si considera che negli ultimi anni il numero di ciclisti che sono deceduti o si sono infortunati in un

incidente stradale è aumentato. Separando i flussi di traffico e garantendo la continuità delle vie ciclabili, si riduce il rischio che auto, bici e pedoni si intralcino a vicenda.

Una buona rete di vie ciclabili aiuta ad aumentare la sicurezza stradale. Questo aspetto assume un'importanza ancora maggiore se si considera che negli ultimi anni il numero di ciclisti che sono deceduti o si sono infortunati in un incidente stradale è aumentato. Separando i flussi di traffico e garantendo la continuità delle vie ciclabili, si riduce il rischio che auto, bici e pedoni si intralcino a vicenda (SV 19/05/2019).

Un'altra classe di fenomeni notevoli è quella che coinvolge l'inserimento di un aggettivo dimostrativo in un sintagma nominale. A volte il dimostrativo è utile a evitare una ripetizione a breve distanza, che nel testo italiano potrebbe risultare stilisticamente inadeguata:

Die Mehrheit argumentierte hingegen, ein stärkeres Engagement des Bundes für **den Veloverkehr** sei sinnvoll. Die Aufwertung **des Veloverkehrs** trage dazu bei, Verkehrsspitzen zu brechen und die Verkehrssicherheit zu erhöhen.

* La maggioranza ha invece difeso l'importanza di un maggiore impegno della Confederazione a favore **della mobilità ciclistica**, poiché valorizzando **la mobilità ciclistica** si favorisce la riduzione del traffico nelle ore di punta e si aumenta la sicurezza stradale.

La maggioranza ha invece difeso l'importanza di un maggiore impegno della Confederazione a favore **della mobilità ciclistica**, poiché valorizzando **questo tipo di mobilità** si favorisce la riduzione del traffico nelle ore di punta e si aumenta la sicurezza stradale (SV 19/05/2019).

Qui la traduzione – al netto della condensazione dei primi due enunciati in un unico enunciato – utilizza il sintagma *questo tipo di mobilità*, con aggettivo dimostrativo, per rinviare a *la mobilità ciclistica*. Una scelta analoga al tedesco, con l'uso di una ripetizione totale della parte lessicale del sintagma, avrebbe prodotto in italiano un esito non ottimale dal punto di vista stilistico, vista la brevissima distanza tra i due sintagmi. Si veda anche, sulla stessa linea, l'esempio seguente:

Bundesrat und Parlament haben daher beschlossen, Velowege rechtlich gleich zu behandeln wie Fuss- und Wanderwege. Zu diesem Zweck soll die Verfassung entsprechend ergänzt werden. Der Bund soll Grundsätze über **Velowegnetze** festlegen und die Kompetenz erhalten, Massnahmen der Kantone und weiterer Akteure zugunsten von **Velowegen** zu unterstützen und zu koordinieren. Dies kann beispielsweise mit landesweiten Standards für Velowege oder mit Geodaten für Karten und Apps erfolgen.

* Il Consiglio federale e il Parlamento hanno pertanto deciso di modificare la Costituzione affinché alle vie ciclabili sia riservato, sul piano giuridico, lo stesso trattamento previsto per i sentieri e i percorsi pedonali. Alla Confederazione saranno affidati il compito di emanare principi in materia di **vie ciclabili** e la facoltà di sostenere e coordinare i provvedimenti dei Cantoni e di terzi a favore **delle vie ciclabili**, ad esempio definendo standard nazionali per le vie ciclabili o fornendo geodati per cartine e applicazioni digitali.

Il Consiglio federale e il Parlamento hanno pertanto deciso di modificare la Costituzione affinché alle vie ciclabili sia riservato, sul piano giuridico, lo stesso trattamento previsto per i sentieri e i percorsi pedonali. Alla Confederazione saranno affidati il compito di emanare principi in materia di **vie ciclabili** e la facoltà di sostenere e coordinare i provvedimenti dei Cantoni e di terzi a favore di **tali vie**, ad esempio definendo standard nazionali per le vie ciclabili o fornendo geodati per cartine e applicazioni digitali (SV 19/05/2019).

Il testo tedesco produce una ripetizione parziale tra *Velowegnetze* e *Velowegen*. La traduzione italiana trasforma il primo referente in *vie ciclabili* e poi, anziché ripetere lo stesso lessema a breve distanza, opta giudiziosamente per una ripetizione del solo nome testa *vie* preceduta dal determinante *tali*, che opera in funzione dimostrativa (in maniera analoga a quanto potrebbe fare la forma *queste*).

Una buona soluzione sembra essere anche quella visibile nel testo qui sotto:

Sie schillern in bunten Farben und sind Blickfang in manchem Wohnzimmer: Aquarienfische sind attraktiv und verführen zu Spontankäufen. Viele von ihnen haben allerdings nur geringe Überlebenschancen. «Wir gehen davon aus, dass ein beträchtlicher Teil **der Spontankäufer** mit der Pflege eines Aquariums überfordert ist», sagt Kaspar Jörger, Abteilungsleiter Tierschutz beim Bundesamt für Lebensmittelsicherheit und Veterinärwesen BLV. «**Viele der spontan gekauften Fische** sterben bereits in den ersten Monaten. Bei richtiger Haltung können manche Arten jedoch weit über zehn Jahre alt werden.»

* Con i loro colori, i pesci d'acquario rappresentano una vera e propria attrazione nelle nostre case e sono spesso oggetto di acquisti non ragionati. In questo modo, molti di loro hanno bassissime possibilità di sopravvivere: «È molto probabile che la maggior parte di **coloro che acquistano un pesce d'acquario d'impulso** non abbia idea di come occuparsi poi della sua cura», afferma Kaspar Jörger, responsabile della divisione Protezione degli animali dell'Ufficio federale della sicurezza alimentare e di veterinaria (USAV). «**Molti dei pesci acquistati spontaneamente** muoiono pochi mesi dopo l'acquisto, anche se, tenute adeguatamente, molte specie possono vivere per oltre dieci anni».

Con i loro colori, i pesci d'acquario rappresentano una vera e propria attrazione nelle nostre case e sono spesso oggetto di acquisti non ragionati. In questo modo, molti di loro hanno bassissime possibilità di sopravvivere: «È molto

probabile che la maggior parte di **coloro che acquista[no] un pesce d'acquario d'impulso** non abbia idea di come occuparsi poi della sua cura», afferma Kaspar Jörger, responsabile della divisione Protezione degli animali dell'Ufficio federale della sicurezza alimentare e di veterinaria (USAV). «**Molti di questi pesci** muoiono pochi mesi dopo l'acquisto, anche se, tenute adeguatamente, molte specie possono vivere per oltre dieci anni» (CS 31/08/2021).

Una volta deciso di tradurre *Spontankäufer* con *coloro che acquista[no] un pesce d'acquario d'impulso*, una traduzione letterale di *viele der spontan gekauften Fische* potrebbe produrre una ridondanza. Molto meglio introdurre il dimostrativo *questi*, e ridurre la parte lessicale del sintagma alla sola testa *pesci*: l'aggancio all'enunciato tra virgolette precedente è sufficiente a chiarire che si tratta dei pesci d'acquario acquistati d'impulso.

Si veda infine il testo seguente:

Gestützt auf die Artikel 8 und 9 des Landwirtschaftsgesetzes (LwG; SR 910.1) kann der Bundesrat in bestimmten Fällen **die von Branchen- und Produzentenorganisationen beschlossenen Selbsthilfemassnahmen** auch für Nichtmitglieder verbindlich erklären. **Die Massnahmen** müssen die Qualitätsverbesserung, die Absatzförderung oder die Anpassung der Produktion und des Angebots an die Erfordernisse des Marktes betreffen.

* In virtù degli articoli 8 e 9 della legge sull'agricoltura (LAgr; RS 910.1) il Consiglio federale può, in determinati casi, dichiarare vincolanti anche per i non membri **le misure di solidarietà decise dalle organizzazioni di categoria e di produttori**. **Le misure** devono concernere il miglioramento della qualità, la promozione dello smercio o l'adeguamento della produzione e dell'offerta alle richieste del mercato.

In virtù degli articoli 8 e 9 della legge sull'agricoltura (LAgr; RS 910.1) il Consiglio federale può, in determinati casi, dichiarare vincolanti anche per i non membri **le misure di solidarietà decise dalle organizzazioni di categoria e di produttori**. **Dette misure** devono concernere il miglioramento della qualità, la promozione dello smercio o l'adeguamento della produzione e dell'offerta alle richieste del mercato (CS 29/07/2011).

L'aspetto interessante dell'esempio è la traduzione di *die Massnahmen* con *dette misure*: nonostante l'uso del dimostrativo *dette* non sia ottimale sul piano stilistico, in quanto troppo vicino alle usanze del burocratese meno sorvegliato, esso comporta un vantaggio sul piano funzionale, poiché consente di rafforzare il legame con l'antecedente *le misure di solidarietà decise* e chiarire che si sta parlando proprio di quelle misure: se si dicesse *le misure*, resterebbe aperta la possibilità che si tratti di altre misure, diverse da quelle appena menzionate. D'altra parte, per migliorare lo stile, basterebbe sostituire *dette* con un'altra forma dimostrativa come *queste*.

A conclusione di questa sezione, riportiamo due esempi in cui è in gioco un passaggio dalla ripetizione o dalla ripresa pronominale alla variazione lessicale. La variazione lessicale è un meccanismo che può procurare qualche disagio alla comprensione del testo, specialmente in un documento ufficiale che idealmente dovrebbe segnalare chiaramente i rinvii allo stesso referente attraverso l'uso della stessa formulazione linguistica. A volte, tuttavia, la variazione costituisce un'opzione utile a snellire il testo senza generare ambiguità. Questo è soprattutto il caso di referenti che si possono considerare largamente noti ai lettori potenziali (svizzeri) del testo, come *la SSR*:

Der Ertrag der Empfangsgebühren dient in erster Linie dazu, die Erfüllung **des SRG**-Leistungsauftrags zu finanzieren. **Die SRG** hat dafür für die Jahre 2011 bis 2014 einen Mehrbedarf von durchschnittlich 168 Mio. Franken pro Jahr geltend gemacht. Dabei fallen vor allem zusätzliche Kosten für Eigenproduktionen, Film- und Sportrechte, die Wiederherstellung des Eigenkapitals, die Sanierung der Pensionskasse sowie die Löhne ins Gewicht.

* L'importo dei canoni di ricezione serve in primo luogo a finanziare l'adempimento del mandato di prestazioni **della SSR**. Per il periodo 2011 - 2014, **la SSR** ha rivendicato un aumento del fabbisogno medio annuo pari a 168 milioni di franchi, dovuto in particolare a costi aggiuntivi per le produzioni proprie, diritti cinematografici e sportivi, incremento del capitale proprio, risanamento della Cassa pensioni e stipendi.

L'importo dei canoni di ricezione serve in primo luogo a finanziare l'adempimento del mandato di prestazioni **della SSR**. Per il periodo 2011 - 2014, **l'emittente pubblica** ha rivendicato un aumento del fabbisogno medio annuo pari a 168 milioni di franchi, dovuto in particolare a costi aggiuntivi per le produzioni proprie, diritti cinematografici e sportivi, incremento del capitale proprio, risanamento della Cassa pensioni e stipendi (CS 18/06/2010).

E lo stesso vale per il referente *il Consiglio federale*:

Der Bundesrat wird zur Umsetzung der neuen Verfassungsbestimmungen bis Ende Juni ein Konzept erarbeiten und bis Ende Jahr einen Gesetzesentwurf für die Vernehmlassung vorlegen. Parallel dazu führt er bereits exploratorische Gespräche mit der EU, im Hinblick auf Verhandlungen über die verschiedenen offenen Fragen.

* Entro fine giugno **il Consiglio federale** elaborerà un piano di attuazione delle nuove disposizioni costituzionali ed entro dicembre presenterà un avamprogetto da sottoporre a consultazione. Nel contempo **esso** sta già conducendo una serie di colloqui esplorativi con l'UE in vista dei negoziati sulle diverse questioni aperte.

Entro fine giugno il **Consiglio federale** elaborerà un piano di attuazione delle nuove disposizioni costituzionali ed entro dicembre presenterà un avamprogetto da sottoporre a consultazione. Nel contempo l'**Esecutivo** sta già conducendo una serie di colloqui esplorativi con l'UE in vista dei negoziati sulle diverse questioni aperte (CS 03/03/2014).

Il fatto che la SSR sia l'emittente pubblica svizzera e che il Consiglio federale sia l'Esecutivo sono informazioni che fanno parte delle conoscenze enciclopediche di tutte le persone residenti in Svizzera. Le scelte di privilegiare la variazione alla ripetizione a breve distanza, come nel primo caso, e di preferirla alla ripresa pronominale, come nel secondo caso, sembrano produrre molti più vantaggi sul piano stilistico (si pensi soprattutto alla pesantezza che *esso* introdurrebbe sul piano del registro) che svantaggi sul piano dell'ambiguità semantica.



6.

LE MODIFICHE DEL PIANO LOGICO-ARGOMENTATIVO DEL TESTO E LE LORO RAGIONI

Oltre che entro il piano tematico-referenziale, gli enunciati si collegano, come abbiamo già detto, all'interno del piano logico-argomentativo, che rende conto dell'organizzazione del testo secondo relazioni come la consecuzione, la motivazione, la specificazione, l'esemplificazione, l'opposizione, la riformulazione ecc. Anche in questa prospettiva, si riscontrano scelte traduttive testualmente felici: esse si verificano più precisamente quando la materia semantica di partenza si riversa in un'architettura logico-argomentativa di arrivo coerente e registrata dalla lingua in modo adeguato. Gli scarti rispetto all'originale possono essere di due tipi: di natura concettuale – nel qual caso riguardano la scelta delle relazioni e la loro distribuzione nel testo – o di natura formale – relativi cioè alla selezione dei connettivi e al loro posizionamento all'interno dell'enunciato.

6.1. Le relazioni logico-argomentative

Per quanto riguarda il primo tipo – quello concettuale –, di cambiamenti sostanziali non se ne riscontrano molti: difficile infatti – per questioni di tempo, ma anche, e forse soprattutto, di opportunità comunicativa – cambiare “in corsa” gli anelli del ragionamento andando magari a stravolgere tutta la costruzione logico-argomentativa del testo. Detto questo, si trovano comunque esempi degni di nota. Il primo – di impatto per così dire relativo: restiamo nello stesso campo concettuale – consiste nel passaggio dalla relazione di causa segnalata dall'introduttore tedesco *da* alla relazione di conseguenza marcata dal connettivo *per cui*:

Velofahren erfreut sich in der Schweiz wachsender Beliebtheit. Rund zwei Drittel der Haushalte besitzen mindestens ein Velo. Viele nutzen das Velo in der Freizeit, immer häufiger aber auch im Alltag, zum Beispiel um zur Arbeit zu fahren. Mit dem Aufkommen der Elektrovers (E-Bikes) hat sich dieser Trend verstärkt. **Da zu Spitzenzeiten die Bahnen, Busse und Trams oft voll sind und es dann auch für Autos häufig eng ist auf den Strassen, gewinnt das Velo an Bedeutung.**

* In Svizzera sempre più persone vanno in bicicletta. Circa due terzi delle economie domestiche ne possiedono almeno una. Molti la usano nel tempo libero, ma sempre più spesso anche come mezzo di trasporto quotidiano, ad esempio per recarsi al lavoro. Il successo della bicicletta elettrica ha rafforzato questa tendenza. **Poiché/Siccome/Dato che nelle ore di punta bus, tram e treni sono spesso affollati e le strade congestionate, la bici diventa un'alternativa sempre più interessante.**

In Svizzera sempre più persone vanno in bicicletta. Circa due terzi delle economie domestiche ne possiedono almeno una. Molti la usano nel tempo libero, ma sempre più spesso anche come mezzo di trasporto quotidiano, ad esempio per recarsi al lavoro. Il successo della bicicletta elettrica ha rafforzato questa tendenza. **Nelle ore di punta bus, tram e treni sono spesso affollati e le strade congestionate, per cui la bici diventa un'alternativa sempre più interessante** (SV 19/05/2019).

Nella sua parte iniziale, il testo è costruito per asserzioni che si aggiungono l'una all'altra. La scelta, nell'enunciato conclusivo, di una subordinata causale che presuppone il contenuto *Nelle ore di punta bus, tram e treni sono spesso affollati e le strade congestionate* ingabbiandolo in uno schema ragionato che va dalla causa alla conseguenza spezzerebbe il ritmo comunicativo del testo. Senza contare lo scarto di registro: in una traduzione che sceglie il diminutivo *bici*, un connettivo più colloquiale come *per cui* è da preferire alla serie di registro più elevato *poiché/siccome/dato che*.

Nel caso seguente, vi è il passaggio dalla combinazione di una relazione di aggiunta con una relazione di opposizione marcata da *aber* alla sola relazione di aggiunta segnalata da *inoltre*:

Die Fair-Food-Initiative fördert die nachhaltige Landwirtschaft in der Schweiz. Sie gibt dem Bundesrat aber auch Instrumente in die Hand, um die Qualität von Lebensmittelimporten zu verbessern. Produkte aus fairem Handel und bäuerlichen Familienbetrieben sollen begünstigt werden.

* **L'iniziativa per alimenti equi promuove l'agricoltura sostenibile in Svizzera. Dota tuttavia/Ma dota il Consiglio federale anche di strumenti per migliorare la qualità degli alimenti importati.** I prodotti del commercio equo e di aziende contadine di famiglia devono essere agevolate [sic].

L'iniziativa per alimenti equi promuove l'agricoltura sostenibile in Svizzera. Dota inoltre il Consiglio federale di strumenti per migliorare la qualità degli alimenti importati. I prodotti del commercio equo e di aziende contadine di famiglia devono essere agevolate [sic] (SV 19/05/2019).

Il cambiamento è benvenuto, poiché in italiano i connettivi come *ma* o *tuttavia* conservano fortemente la loro componente concessiva: è come se sottintendessero

che promuovere l'agricoltura sostenibile in Svizzera porti automaticamente a trascurare l'attenzione alla qualità degli alimenti importati, una tesi tutta da dimostrare.

Condivisibile è anche il cambiamento di relazione logica che caratterizza la traduzione seguente:

In der Schweiz gelten für Lebensmittel hohe Standards und der Bund setzt sich bereits heute sowohl national als auch international für sichere Lebensmittel von hoher Qualität ein. Der Bundesrat erachtet deshalb eine neue Verfassungsbestimmung als unnötig, auch wenn er die Anliegen der Initiative grundsätzlich teilt. Zudem steht die Initiative mit internationalen Vereinbarungen in Konflikt und sie wäre kaum umsetzbar. Der Bundesrat lehnt die Fair-Food-Initiative insbesondere aus folgenden Gründen ab.

*** In Svizzera le derrate alimentari devono soddisfare standard elevati e la Confederazione si impegna già oggi a livello nazionale e internazionale a favore di alimenti sicuri e di alta qualità. Il Consiglio federale non considera perciò necessaria una nuova disposizione costituzionale, anche se in linea di massima condivide la richiesta dell'iniziativa.** L'iniziativa è inoltre in contrasto con gli accordi internazionali e sarebbe difficilmente attuabile. Il Consiglio federale respinge l'iniziativa per alimenti equi in particolare per i motivi esposti qui di seguito.

In Svizzera le derrate alimentari devono soddisfare standard elevati e la Confederazione si impegna già oggi a livello nazionale e internazionale a favore di alimenti sicuri e di alta qualità. Sebbene in linea di massima condivide la richiesta dell'iniziativa, il Consiglio federale non considera però necessaria una nuova disposizione costituzionale. L'iniziativa è inoltre in contrasto con gli accordi internazionali e sarebbe difficilmente attuabile. Il Consiglio federale respinge l'iniziativa per alimenti equi in particolare per i motivi esposti qui di seguito (SV 19/05/2019).

Nell'originale si mette in rilievo il legame di consecuzione che collega il secondo enunciato al primo, aggiungendo in subordine la concessione; nella traduzione si dà più importanza al legame di concessione, lasciando implicito il legame di consecuzione. Alla luce del contenuto concettuale del testo, entrambe le soluzioni sono di fatto possibili. La seconda – che non viola lo spirito argomentativo dell'originale – ha dalla sua il fatto di concatenarsi in modo più coerente all'enunciato conclusivo, che parla esplicitamente di “contrasto”: *L'iniziativa è inoltre in contrasto.*

Ragionando sempre di relazioni logico-argomentative, andiamo a vedere ora la seguente sequenza di testi:

Die Vorlage des Nationalrates sieht zwei Elemente vor: Zum einen wird die Post zur Gewährung von distanzunabhängigen Vorzugspreisen auf heutigem Niveau verpflichtet, wofür sie durch den Bund mit 60 Millionen Franken

entschädigt wird. Zum andern sollen jährlich 20 Millionen Franken zur Verfügung gestellt werden für weitere Vergünstigungen für die Beförderung kleinauflägiger Titel. **Die SPK des Ständerates ist nun der Ansicht, dass auf eine generelle Subventionierung der Posttaxen für alle Zeitungen und Zeitschriften zu verzichten ist. Grossauflägige Titel sind nach Ansicht der Kommission nicht auf eine Verbilligung der Posttaxen angewiesen. Zum einen stellen sie sowieso ihre Produkte weitgehend mit der Frühzustellung zu, zum anderen bezahlen sie bei der Post heute schon Marktpreise.**

* Secondo il progetto del Consiglio nazionale, la Posta sarebbe tenuta ad applicare tariffe indipendenti dalla distanza e di entità corrispondente a quelle attuali, ricevendo in contropartita dalla Confederazione un'indennità di 60 milioni di franchi annui; la Confederazione le verserebbe inoltre altri 20 milioni di franchi all'anno affinché conceda sconti supplementari alle pubblicazioni con una tiratura modesta. **La CIP-S ritiene tuttavia opportuno rinunciare a un sovvenzionamento indiscriminato dei giornali e dei periodici, in quanto l'esistenza delle testate a grande tiratura non dipende dalla concessione di tariffe postali preferenziali. Da una parte tali testate distribuiscono comunque gran parte dei loro prodotti attraverso il recapito mattutino, dall'altra parte retribuiscono già oggi le prestazioni della Posta a prezzi di mercato.**

Secondo il progetto del Consiglio nazionale, la Posta sarebbe tenuta ad applicare tariffe indipendenti dalla distanza e di entità corrispondente a quelle attuali, ricevendo in contropartita dalla Confederazione un'indennità di 60 milioni di franchi annui; la Confederazione le verserebbe inoltre altri 20 milioni di franchi all'anno affinché conceda sconti supplementari alle pubblicazioni con una tiratura modesta. **La CIP-S ritiene tuttavia opportuno rinunciare a un sovvenzionamento indiscriminato dei giornali e dei periodici, in quanto l'esistenza delle testate a grande tiratura non dipende dalla concessione di tariffe postali preferenziali. Tali testate distribuiscono infatti gran parte dei loro prodotti attraverso il recapito mattutino e retribuiscono già oggi le prestazioni della Posta a prezzi di mercato (CS 21/05/2007).**

La versione italiana decide – con una soluzione adeguata, ma non necessariamente migliore di quella alternativa – di mettere in rilievo tramite il connettivo *infatti* la relazione di motivazione che collega l'ultimo enunciato con quanto precede; la versione tedesca invece non la esplicita e marca come in ogni caso valido il contenuto della prima parte della motivazione (*Zum einen stellen sie sowieso ihre Produkte weitgehend mit der Frühzustellung zu*).

Anche nel caso seguente, il peso che viene dato alle diverse relazioni logico-argomentative cambia, coinvolgendo anche questioni di estensione semantica della relazione:

Sie schillern in bunten Farben und sind Blickfang in manchem Wohnzimmer: Aquarienfische sind attraktiv und verführen zu Spontankäufen. Viele

von ihnen haben allerdings nur geringe Überlebenschancen. «Wir gehen davon aus, dass ein beträchtlicher Teil der Spontankäufer mit der Pflege eines Aquariums überfordert ist», sagt Kaspar Jörger, Abteilungsleiter Tierschutz beim Bundesamt für Lebensmittelsicherheit und Veterinärwesen BLV. «Viele der spontan gekauften Fische sterben bereits in den ersten Monaten. Bei richtiger Haltung können manche Arten jedoch weit über zehn Jahre alt werden.»

*** Con i loro colori, i pesci d'acquario rappresentano una vera e propria attrazione nelle nostre case e sono spesso oggetto di acquisti non ragionati. Molti di loro hanno tuttavia bassissime possibilità di sopravvivere:** «È molto probabile che la maggior parte di coloro che acquista un pesce d'acquario d'impulso non abbia idea di come occuparsi poi della sua cura», afferma Kaspar Jörger, responsabile della divisione Protezione degli animali dell'Ufficio federale della sicurezza alimentare e di veterinaria (USAV). «Molti di questi pesci muoiono pochi mesi dopo l'acquisto, anche se, tenute adeguatamente, molte specie possono vivere per oltre dieci anni».

Con i loro colori, i pesci d'acquario rappresentano una vera e propria attrazione nelle nostre case e sono spesso oggetto di acquisti non ragionati. In questo modo, molti di loro hanno bassissime possibilità di sopravvivere: «È molto probabile che la maggior parte di coloro che acquista un pesce d'acquario d'impulso non abbia idea di come occuparsi poi della sua cura», afferma Kaspar Jörger, responsabile della divisione Protezione degli animali dell'Ufficio federale della sicurezza alimentare e di veterinaria (USAV). «Molti di questi pesci muoiono pochi mesi dopo l'acquisto, anche se, tenute adeguatamente, molte specie possono vivere per oltre dieci anni» (CS 31/08/2021).

Scegliendo il connettivo *in questo modo*, il testo italiano esplicita la relazione di conseguenza che vige tra il fatto che i pesci sono oggetto di acquisti non ragionati e il fatto che abbiano bassissime possibilità di sopravvivenza; il testo tedesco, dal canto suo, opta invece per un movimento concessivo (*allerdings*): *i pesci d'acquario rappresentano una vera e propria attrazione nelle nostre case*, ma di fatto hanno poche *chances* di sopravvivere. La soluzione del testo italiano ci pare la migliore, poiché il contenuto che precede immediatamente *molti di loro hanno bassissime possibilità di sopravvivere* è *sono oggetto di acquisti non ragionati*, e non *rappresentano una vera e propria attrazione nelle nostre case*.

Particolarmente interessante è, poi, la soluzione traduttiva illustrata dal testo seguente:

Velofahren schont die Umwelt: Wer mit dem Velo statt mit dem Auto oder dem öffentlichen Verkehr fährt, senkt den Energieverbrauch und die CO₂-Emissionen. Veloverkehr verursacht zudem weder Lärm noch Abgase. Und wer Velo fährt, bewegt sich.

* La bicicletta è un mezzo di trasporto ecologico: **utilizzarla al posto dell'automobile o dei mezzi pubblici significa ridurre il consumo energetico e le emissioni di CO2. Andare in bicicletta, inoltre, non fa rumore e non produce gas di scarico. E fa bene alla salute.**

La bicicletta è un mezzo di trasporto ecologico, **che non fa rumore e non produce gas di scarico: utilizzarla al posto dell'automobile o dei mezzi pubblici significa ridurre il consumo energetico e le emissioni di CO2. Andare in bicicletta, inoltre, fa bene alla salute** (SV 19/05/2019).

L'originale si conclude con due enunciati che intrattengono entrambi con il contesto una relazione di aggiunta, segnalata una volta da *zudem* e un'altra da *Und*; la versione italiana opta per una sola aggiunta, incorporando il penultimo enunciato in quello precedente: una scelta giudiziosa, perché effettivamente la conseguenza che segue i due punti ha concettualmente come premessa anche il fatto che la bicicletta *non produce gas di scarico*.

Pur restando fisso il contenuto concettuale, sono del tutto diverse le strutturazioni logico-argomentative scelte dai due testi seguenti:

Nachdem die Staatspolitische Kommission (SPK) des Ständerates am 26. April 2007 den Grundsatzentscheid gefällt hat, auf die generelle Subventionierung der Posttaxen für alle Zeitungen und Zeitschriften zu verzichten und dafür eine gezielte Förderung der kleinauflagigen Regional- und Lokalpresse vorzusehen, liegt nun der konkrete Vorschlag auf dem Tisch. Danach soll der Bund zur Verbilligung der Posttaxen für Regional- und Lokalzeitungen mit einer Auflage bis zu 40'000 Exemplaren 20 Millionen Franken pro Jahr zur Verfügung stellen. Weitere 10 Millionen Franken sind zur Verbilligung der Taxen für die Mitgliederzeitungen und zeitschriften nicht gewinnorientierter Organisationen vorgesehen.

* Dopo che la Commissione delle istituzioni politiche del Consiglio degli Stati (CIP-S) aveva deciso il 26 aprile 2007 di rinunciare a sovvenzionare indiscriminatamente tutti i giornali e periodici preferendo puntare sulla promozione mirata della stampa locale e regionale a tiratura ridotta, vi è ora sul tavolo una proposta concreta. In seguito la Confederazione stanzierà 20 milioni di franchi annui per la concessione di tariffe postali preferenziali a giornali locali e regionali la cui tiratura non superi le 40 000 copie. Sono poi previsti altri 10 milioni di franchi a favore di giornali e periodici di organizzazioni senza scopo lucrativo.

Il 26 aprile 2007 la Commissione delle istituzioni politiche del Consiglio degli Stati (CIP-S) aveva deciso di rinunciare a sovvenzionare indiscriminatamente tutti i giornali e periodici, preferendo puntare sulla promozione mirata della stampa locale e regionale a tiratura ridotta. La Commissione ha ora precisato i contorni di tale decisione, stabilendo che la Confederazione

stanzierà 20 milioni di franchi annui per la concessione di tariffe postali preferenziali a giornali locali e regionali la cui tiratura non superi le 40 000 copie. Sono poi previsti altri 10 milioni di franchi a favore di giornali e periodici di organizzazioni senza scopo lucrativo (CS 21/05/2007).

La differenza logico-argomentativa è il corollario della collocazione della proposizione *liegt nun der konkrete Vorschlag auf dem Tisch/La Commissione ha ora precisato i contorni di tale decisione*: nel primo caso essa trova posto nell'enunciato iniziale, nel secondo caso nell'enunciato successivo. La soluzione tedesca porta dapprima a costruire il primo enunciato su una relazione temporale-causale (*nachdem, nun*) e a collegare temporalmente il secondo enunciato con il primo (*Danach*); quanto alla formulazione italiana, essa è testualmente più semplice: cade la complessità logico-sintattica del primo enunciato, e il secondo si accontenta della marca temporale *ora*.

6.2. L'indicazione della relazione logica

Dopo aver visto cambiamenti traduttivi di tipo logico-concettuale, veniamo ora a osservare la superficie del testo e a guardare – ferma restando la relazione logica – la scelta lessicale e distribuzionale dei connettivi, cioè di quelle espressioni linguistiche preposte alla segnalazione delle relazioni logico-argomentative. A proposito dell'aspetto distribuzionale, è notevole il caso seguente:

In vielen Städten und Gemeinden gibt es heute schon Velowege. Da die Mobilität **aber** weiter wächst, ist es sinnvoll, die Velowegnetze zu verbessern: Velofahrerinnen und Velofahrer tragen zur Entlastung anderer Verkehrsmittel bei. Ein gutes Velowegnetz hilft zudem, den Verkehr zu entflechten. So kommen sich Auto-, Velo- und Fussverkehr weniger ins Gehege und es lassen sich Unfälle vermeiden.

* Oggi molti Comuni e città sono già dotati di vie ciclabili. Poiché la mobilità continua **tuttavia** ad aumentare, è opportuno potenziare la rete ciclabile: l'uso della bicicletta contribuisce infatti a decongestionare gli altri mezzi di trasporto. Una buona rete di vie ciclabili aiuta inoltre a separare i flussi di traffico, consentendo di ridurre il rischio che auto, bici e pedoni si intralcino a vicenda e che si verifichino incidenti.

Oggi molti Comuni e città sono già dotati di vie ciclabili. **Tuttavia**, poiché la mobilità continua ad aumentare, è opportuno potenziare la rete ciclabile: l'uso della bicicletta contribuisce infatti a decongestionare gli altri mezzi di trasporto. Una buona rete di vie ciclabili aiuta inoltre a separare i flussi di traffico, consentendo di ridurre il rischio che auto, bici e pedoni si intralcino a vicenda e che si verifichino incidenti (SV 19/05/2019).

Perlomeno per quanto riguarda l'italiano, l'inserzione di *tuttavia* all'interno della subordinata non sarebbe semanticamente adeguata. A ben guardare, il legame concessivo che vige con il primo enunciato non concerne infatti il contenuto della subordinata ma quello della reggente: cosa che la posizione incipitaria del connettivo *tuttavia* indica in modo chiaro.

Relativamente ai connettivi, nei nostri testi è particolarmente sostanzioso e interessante il gioco delle assenze e delle presenze. Cominciamo dalle prime. Nel testo seguente, non trova traduzione il connettivo *somit*:

Es ist davon auszugehen, dass dem Bund für die Velowege künftig die gleichen Aufgaben übertragen werden wie bisher für die Fuss- und Wanderwege. **Somit** wird er auch für die Velowege **beispielsweise** gesamtschweizerische Daten und Statistiken erarbeiten, Standards zu Qualität und Sicherheit entwickeln sowie Geodaten für Karten und Apps bereitstellen.

* Alla Confederazione saranno verosimilmente affidati gli stessi compiti che svolge ora in relazione ai sentieri e ai percorsi pedonali. **Di conseguenza/Perciò**, si occuperà, **ad esempio**, di elaborare dati e statistiche nazionali, sviluppare standard di qualità e di sicurezza e fornire geodati per cartine e applicazioni digitali.

Alla Confederazione saranno verosimilmente affidati gli stessi compiti che svolge ora in relazione ai sentieri e ai percorsi pedonali. Si occuperà, **ad esempio**, di elaborare dati e statistiche nazionali, sviluppare standard di qualità e di sicurezza e fornire geodati per cartine e applicazioni digitali (SV 19/05/2019).

È una scelta di buon senso: la presenza del connettivo di esemplificazione *ad esempio* basta a legare logicamente i due enunciati; la sovra-esplicitazione data da *di conseguenza/perciò* appesantirebbe inutilmente l'assetto logico-argomentativo del testo.

La rinuncia a tradurre *dadurch* illustrata dal testo seguente permette di evitare di inanellare due espressioni connettive di carattere consecutivo l'una con l'altra, così come la sfumatura inutilmente didascalica della prima:

Die technische Entwicklung begünstigt das Velofahren. Das zeigt sich unter anderem am Boom der E-Bikes. Diese erlauben es, grössere Distanzen zu bewältigen – und rasch und mühelos ans Ziel zu kommen. Neue Veloverleihsysteme, die dank Apps einfach zugänglich sind, sorgen zudem dafür, dass Velos schnell und unkompliziert genutzt werden können. In vielen Städten und Agglomerationen gewinnt das Velofahren **dadurch** an Bedeutung. **Daher** lohnt sich ein verstärktes Engagement für Velowege.

* Il progresso tecnologico favorisce l'uso della bicicletta. Lo dimostra, ad esempio, il grande successo delle bici elettriche, grazie alle quali è possibile percor-

re distanze più lunghe in tempi più brevi e senza troppa fatica. Nuovi sistemi di noleggio basati su applicazioni digitali consentono inoltre di procurarsi una bicicletta in modo semplice e rapido. **Grazie a ciò**, in numerose città e agglomerati la bicicletta sta diventando un mezzo di trasporto sempre più popolare, **motivo per cui** è importante rafforzare l'impegno a favore delle vie ciclabili.

Il progresso tecnologico favorisce l'uso della bicicletta. Lo dimostra, ad esempio, il grande successo delle bici elettriche, grazie alle quali è possibile percorrere distanze più lunghe in tempi più brevi e senza troppa fatica. Nuovi sistemi di noleggio basati su applicazioni digitali consentono inoltre di procurarsi una bicicletta in modo semplice e rapido. In numerose città e agglomerati la bicicletta sta diventando un mezzo di trasporto sempre più popolare, **motivo per cui** è importante rafforzare l'impegno a favore delle vie ciclabili (SV 19/05/2019).

Quando siamo di fronte a relazioni logiche come la motivazione o la consecuzione, si rivela a volte una scelta giudiziosa sostituire il connettivo originale con i due punti, un segno di interpunzione che ha comunque un forte carattere connettivo. Ne offre un esempio la traduzione seguente:

Velofahren ist eine beliebte Sport- und Freizeitaktivität und wird auch für den Schweizer Tourismus immer wichtiger. Viele Städte und Ferienregionen fördern **daher** Angebote für Velo-Ausflüge und Mountainbike-Touren.

* La bicicletta, sempre più utilizzata per fare sport o per lo svago, acquista un'importanza crescente anche per il turismo svizzero. Molte città e regioni di vacanza includono **perciò/di conseguenza** nelle loro offerte gite in bicicletta o con il rampichino.

La bicicletta, sempre più utilizzata per fare sport o per lo svago, acquista un'importanza crescente anche per il turismo svizzero: molte città e regioni di vacanza includono nelle loro offerte gite in bicicletta o con il rampichino (SV 19/05/2019).

La semantica povera dei due punti ha un altro vantaggio: quello di lasciare aperta l'interpretazione logica tra motivazione e consecuzione, vaghezza particolarmente benvenuta in un caso come questo.

Il connettivo *daher* lascia il posto ai due punti anche nell'esempio seguente; gli enunciati sono brevi, il ragionamento è semplice: l'introduzione di *perciò* o di un altro connettivo consecutivo suonerebbe come troppo esplicita e didattica.

Aquarienfische gehören zu den beliebtesten Heimtieren in der Schweiz: Rund drei Millionen Individuen leben in Schweizer Haushalten. Doch viele führen ein tristes Leben. Interessierte sollten sich **daher** vor dem Kauf eines

Aquariums über die Bedürfnisse der künftigen Bewohner informieren und sich das nötige Fachwissen aneignen.

* Con circa tre milioni di esemplari detenuti, i pesci d'acquario sono tra gli animali da compagnia più amati in Svizzera. Spesso, però, sono tenuti in condizioni inadeguate. Prima dell'acquisto di un acquario è **perciò** fondamentale informarsi in maniera dettagliata sulle esigenze di questi animali e acquisire le necessarie conoscenze specialistiche in materia.

Con circa tre milioni di esemplari detenuti, i pesci d'acquario sono tra gli animali da compagnia più amati in Svizzera. Spesso, però, sono tenuti in condizioni inadeguate; prima dell'acquisto di un acquario è fondamentale informarsi in maniera dettagliata sulle esigenze di questi animali e acquisire le necessarie conoscenze specialistiche in materia (CS 31/08/2021).

Nel testo seguente, l'eliminazione di *dafür* è accompagnata dall'assorbimento dell'ultimo enunciato all'interno del precedente, una soluzione adeguata sia dal punto di vista informativo che da quello stilistico:

Das Radio- und Fernsehgesetz (RTVG) sieht vor, dass neben dem Finanzbedarf der SRG auch weitere Leistungen aus Gebühren finanziert werden. Dabei handelt es sich um die Gebührenanteile für die privaten Veranstalter, die Inkassokosten von Billag und BAKOM, die Beiträge für die Nutzungsforschung sowie die Förderung von neuen Verbreitungstechnologien. **Dafür** werden zusätzlich 1 Mio. Franken pro Jahr benötigt.

* La legge sulla radiotelevisione (LRTV) prevede che i proventi dei canoni radiotelevisivi siano destinati, oltre che a soddisfare il fabbisogno finanziario della SSR, anche al finanziamento di altri servizi. Si tratta delle quote dei canoni riservate alle emittenti private, le spese di Billag e dell'UFCOM in relazione all'attività di riscossione, i contributi alla ricerca e allo sviluppo di nuove tecnologie di diffusione. **Per essi** sarà necessario ogni anno 1 milione di franchi supplementare.

La legge sulla radiotelevisione (LRTV) prevede che i proventi dei canoni radiotelevisivi siano destinati, oltre che a soddisfare il fabbisogno finanziario della SSR, anche al finanziamento di altri servizi. Si tratta delle quote dei canoni riservate alle emittenti private, le spese di Billag e dell'UFCOM in relazione all'attività di riscossione, i contributi alla ricerca e allo sviluppo di nuove tecnologie di diffusione, che richiedono in totale ogni anno 1 milione di franchi supplementare (CS 18/06/2010).

L'esempio seguente permette di tematizzare il caso dell'espressione *insbesondere* traducibile in italiano con *in particolare*. Quando è usata come vero e proprio

connettivo – come, poniamo, in “Ha portato molti argomenti: in particolare ha detto che secondo lui era già troppo tardi” –, a essa non si può rinunciare, pena l’incoerenza del testo. Se, tuttavia, serve solo a modalizzare una proposizione suggerendo degli impliciti, la si può anche tralasciare. È così, ci pare, nell’esempio seguente, anche perché l’enunciato che contiene il connettivo coincide con l’inizio vero e proprio del testo dopo il *lead*:

Um die Bedürfnisse der interessierten Kreise zur Verbreitung von digitalen TV-Programmen in der Schweiz abzuklären, eröffnet das Bundesamt für Kommunikation (BAKOM) eine Anhörung. Die interessierten Kreise können ihre Stellungnahmen zur allfälligen Vergabe von neuen DVB-T-Konzessionen bis am 12. Mai 2010 einreichen. [a capo] Das BAKOM möchte **insbesondere** abklären, wie gross das Interesse der Diensteanbieter und anderer potentieller Akteure aus dem Kommunikationsbereich ist, digitale terrestrische TV-Programme in der Schweiz zu verbreiten. Derzeit werden **einzig** die Programme der *SRG SSR idée suisse* über DVB-T verbreitet und zwar auf nationaler Ebene. Das BAKOM möchte zudem den Bedarf der Marktakteure an digitalen terrestrischen Übertragungskapazitäten abklären und Daten sammeln, um die Erfolgsaussichten der neuen Verbreitungssysteme auf lokaler, regionaler oder nationaler Ebene abzuschätzen.

* L’Ufficio federale delle comunicazioni (UFCOM) avvia un’indagine conoscitiva per valutare le esigenze degli interessati alla diffusione in Svizzera di programmi TV in modalità digitale. Le parti in causa hanno tempo fino al 12 maggio 2010 per inoltrare i loro pareri relativi al rilascio di eventuali nuove concessioni DVB-T. [a capo] L’UFCOM desidera informarsi **in particolare** sul grado di interesse dei fornitori di servizi e di altri eventuali attori del settore per la diffusione in Svizzera di programmi televisivi digitali per via terrestre. Attualmente sono diffusi a livello nazionale via DVB-T solo i programmi della *SRG SSR idée suisse*. L’UFCOM vuole individuare anche le esigenze degli attori del mercato relativamente alle capacità di trasmissione digitale terrestre e raccogliere dati che gli permettano di valutare le possibilità di successo dei nuovi sistemi di diffusione a livello locale, regionale o nazionale.

L’Ufficio federale delle comunicazioni (UFCOM) avvia un’indagine conoscitiva per valutare le esigenze degli interessati alla diffusione in Svizzera di programmi TV in modalità digitale. Le parti in causa hanno tempo fino al 12 maggio 2010 per inoltrare i loro pareri relativi al rilascio di eventuali nuove concessioni DVB-T. [a capo] L’UFCOM desidera informarsi sul grado di interesse dei fornitori di servizi e di altri eventuali attori del settore per la diffusione in Svizzera di programmi televisivi digitali per via terrestre. Attualmente sono diffusi a livello nazionale via DVB-T solo i programmi della *SRG SSR idée suisse*. L’UFCOM vuole individuare anche le esigenze degli attori del mercato relativamente alle capacità di trasmissione digitale terrestre e raccogliere dati che gli permettano di valutare le possibilità di successo dei nuovi sistemi di diffusione a livello locale, regionale o nazionale (CS 23/03/2010).

È una buona scelta traduttiva anche quella illustrata qui sotto, che decide di non tener conto del connettivo tedesco *so*. Si pensi alla presenza di *così*, o di *quindi* o di *dunque*: nessuno di questi connettivi è davvero adeguato all'interno di un movimento testuale che sostanzialmente aggiunge asserzione ad asserzione:

Für die einheimische Produktion von Lebensmitteln gelten hohe Anforderungen. **So** verlangen die Bundesverfassung und das Landwirtschaftsgesetz eine sozialverträgliche und ökologische Entwicklung der Landwirtschaft. Zudem verpflichtet ein neuer Verfassungsartikel den Bund, in den internationalen Handelsbeziehungen die Nachhaltigkeit zu beachten und gegen Lebensmittelverschwendung vorzugehen.

* Alla produzione indigena di derrate alimentari sono applicati requisiti severi. **Così/Quindi/Dunque** la Costituzione federale e la legge sull'agricoltura esigono uno sviluppo socialmente sostenibile ed ecologico dell'agricoltura. Inoltre, un nuovo articolo costituzionale obbliga la Confederazione a considerare la sostenibilità nelle relazioni commerciali internazionali e ad agire contro lo spreco alimentare.

Alla produzione indigena di derrate alimentari sono applicati requisiti severi. La Costituzione federale e la legge sull'agricoltura esigono uno sviluppo socialmente sostenibile ed ecologico dell'agricoltura. Inoltre, un nuovo articolo costituzionale obbliga la Confederazione a considerare la sostenibilità nelle relazioni commerciali internazionali e ad agire contro lo spreco alimentare (SV 23/09/2018).

A rigore, il punto sarebbe potuto essere sostituito dai due punti, così da far emergere una marcatura della connessione tra i due enunciati senza tuttavia la specificazione del tipo di relazione logico-argomentativa. Si potrebbe pensare anche al connettivo *per esempio*; tuttavia, la presenza di *inoltre* nell'enunciato successivo non sembra compatibile con questa soluzione: quando si dà un esempio, non ci si può riferire immediatamente dopo a una sua alternativa segnalandola con il connettivo *inoltre*.

La relazione di aggiunta è una relazione semanticamente molto povera, che si realizza facilmente anche senza l'aiuto di un connettivo che la segnali. Per questa ragione, è dato riscontrare casi in cui connettivi aggiuntivi originali quali *ausserdem*, invece di essere tradotti con *inoltre*, sono eliminati:

Die Totalrevision des Alkoholgesetzes – der Bundesrat hat die dazugehörige Botschaft am 25. Januar verabschiedet – wird zu einer Verbesserung der Rahmenbedingungen für die Spirituosenbranche beitragen. Das neue Spirituosensteuergesetz soll die Konzessionen durch eine Meldepflicht ersetzen, 41 Bewilligungen abschaffen und die freie Wahl der Rohstoffe einführen. **Ausserdem** werden historische Verbote wie das Verkaufsverbot auf Märkten aufgehoben.

Gezielte Massnahmen zugunsten der Produktion wie eine Steuerstaffelung für Kleinsthersteller, Abzüge für Herstellungs-, Verarbeitungs- und Lagerverluste oder die Steuerfreiheit für spirituosenhaltige Nahrungsmittel werden der einheimischen Produktion ebenfalls etwas Luft verschaffen.

* La revisione totale della legge sull'alcool, il cui messaggio è stato adottato dal Consiglio federale il 25 gennaio scorso, contribuirà a migliorare le condizioni quadro di questo settore economico. La nuova legge sull'imposizione delle bevande spiritose prevede, in particolare, la sostituzione del sistema delle concessioni con una procedura di notifica, la rinuncia a 41 autorizzazioni e la libera scelta delle materie prime. Saranno aboliti **inoltre** diversi divieti storici, quale il divieto di vendere bevande spiritose nei mercati. Misure mirate in favore della produzione, come una riduzione dell'imposta per i piccoli produttori, esenzioni per gli ammanchi dovuti alla lavorazione, al travaso e al deposito di bevande spiritose o l'esenzione dall'imposta per le derrate alimentari contenenti bevande spiritose contribuiranno inoltre al sostegno dei produttori nazionali.

La revisione totale della legge sull'alcool, il cui messaggio è stato adottato dal Consiglio federale il 25 gennaio scorso, contribuirà a migliorare le condizioni quadro di questo settore economico. La nuova legge sull'imposizione delle bevande spiritose prevede, in particolare, la sostituzione del sistema delle concessioni con una procedura di notifica, la rinuncia a 41 autorizzazioni e la libera scelta delle materie prime. Saranno aboliti diversi divieti storici, quale il divieto di vendere bevande spiritose nei mercati. Misure mirate in favore della produzione, come una riduzione dell'imposta per i piccoli produttori, esenzioni per gli ammanchi dovuti alla lavorazione, al travaso e al deposito di bevande spiritose o l'esenzione dall'imposta per le derrate alimentari contenenti bevande spiritose contribuiranno inoltre al sostegno dei produttori nazionali (CS 10/02/2012).

Dato il loro valore semantico povero, la scelta dei connettivi *ausserdem* in tedesco o *inoltre* in italiano è una scelta comunicativa pesante, che va fatta solo se si giustifica: se è esplicitamente annunciata un'enumerazione, se l'aggiunta ha un importante valore argomentativo ecc. Altrimenti, meglio rinunciarvi. Oppure, alternativamente, scegliere l'avverbio *anche*, morfosintatticamente più discreto:

* La nuova legge sull'imposizione delle bevande spiritose prevede, in particolare, la sostituzione del sistema delle concessioni con una procedura di notifica, la rinuncia a 41 autorizzazioni e la libera scelta delle materie prime. Saranno aboliti **anche** diversi divieti storici, quale il divieto di vendere bevande spiritose nei mercati.

Quello illustrato qui sotto è un altro *escamotage* linguistico che permette in qualche modo di segnalare l'aggiunta senza ricorrere a *inoltre*:

Der erste geplante versuchsweise Einsatz eines solchen Systems konnte letztes Jahr nicht stattfinden. Weil Mängel im Quellcode des Systems der Schweizerischen Post entdeckt wurden, die auch das damals im Einsatz stehende System betrafen, zog die Post ihr System zurück. **Ausserdem** erklärte auch der Kanton Genf letztes Jahr, dass er sein System nicht mehr weiterentwickle und zurückziehe. Somit steht derzeit in der Schweiz kein E-Voting-System zur Verfügung.

* L'anno scorso non era stato possibile effettuare come previsto il primo impiego sperimentale di un siffatto sistema. Nel codice sorgente del sistema sviluppato dalla Posta Svizzera a suo tempo in uso erano state riscontrate gravi falle, che l'avevano indotta a ritirarlo. **Inoltre**, il Canton Ginevra aveva dichiarato che non intendeva sviluppare ulteriormente il proprio sistema e di volerlo sospendere. Al momento attuale non è dunque disponibile alcun sistema di voto elettronico in Svizzera.

L'anno scorso non era stato possibile effettuare come previsto il primo impiego sperimentale di un siffatto sistema. Nel codice sorgente del sistema sviluppato dalla Posta Svizzera a suo tempo in uso erano state riscontrate gravi falle, che l'avevano indotta a ritirarlo. Il Canton Ginevra aveva **da parte sua** dichiarato che non intendeva sviluppare ulteriormente il proprio sistema e di volerlo sospendere. Al momento attuale non è dunque disponibile alcun sistema di voto elettronico in Svizzera (CS 23/06/2020).

Se è vero che ci sono casi – come quelli visti – in cui è plausibile, a volte preferibile, che la traduzione in italiano rinunci a un connettivo presente nel testo tedesco, a volte vale il contrario: è cioè giudizioso, o comunque possibile, esplicitare una relazione logico-argomentativa che nell'originale resta implicita. Quasi sempre, l'assenza del connettivo non pregiudicherebbe la comprensione di movimenti testuali che sono tipicamente caratterizzati da semplicità concettuale: ciò che è in gioco è piuttosto la fluidità del ragionamento *in fieri*, un parametro la cui valutazione, occorre ammetterlo, ha anche una componente soggettiva. Uno dei connettivi che viene spesso introdotto è *invece*: si tratta di un connettivo di opposizione per così dire “leggero”, che, più che asserire un vero e proprio contrasto, suggerisce che ci sarebbe potuta essere l'aspettativa del contrario. Lo mostra la traduzione seguente, in cui la presenza del connettivo serve anche a rendere meno “asciutta” e perentoria l'aggiunta dell'enunciato che lo contiene:

Neu werden bei den Kantons- und Gemeindesteuern innovative Unternehmen gefördert und unterstützt: Mit der Einführung eines neuen steuerlichen Instruments – der Patentbox – wird der Gewinn aus Patenten tiefer besteuert, für Forschung und Entwicklung können zusätzliche Abzüge gewährt werden. Ziel dieser Massnahmen ist es, die Wettbewerbsfähigkeit des Innovationsstandorts Schweiz zu erhalten und attraktive Arbeitsplätze zu bieten.

Die steuerlichen Erleichterungen werden jedoch begrenzt, damit auch diese Unternehmen einen angemessenen Beitrag an die Finanzierung der staatlichen Aufgaben leisten. Bei der direkten Bundessteuer werden keine Erleichterungen eingeführt.

* Con le imposte cantonali e comunali saranno promosse e sostenute le imprese innovative. Grazie all'introduzione di un nuovo strumento fiscale – il patent box – sarà ridotta l'imponibilità degli utili da brevetti e potranno essere accordate deduzioni supplementari per le attività di ricerca e sviluppo. Queste misure mirano a salvaguardare la competitività del polo svizzero dell'innovazione e a offrire posti di lavoro attrattivi. Le agevolazioni fiscali saranno tuttavia limitate affinché anche queste imprese contribuiscano in misura adeguata al finanziamento dei compiti statali. Non sono previste agevolazioni nell'ambito dell'imposta federale diretta.

Con le imposte cantonali e comunali saranno promosse e sostenute le imprese innovative. Grazie all'introduzione di un nuovo strumento fiscale – il patent box – sarà ridotta l'imponibilità degli utili da brevetti e potranno essere accordate deduzioni supplementari per le attività di ricerca e sviluppo. Queste misure mirano a salvaguardare la competitività del polo svizzero dell'innovazione e a offrire posti di lavoro attrattivi. Le agevolazioni fiscali saranno tuttavia limitate affinché anche queste imprese contribuiscano in misura adeguata al finanziamento dei compiti statali. Non sono **invece** previste agevolazioni nell'ambito dell'imposta federale diretta (SV 19/05/2019).

La stessa analisi, in modo ancora più cruciale, può essere applicata anche all'esempio seguente:

Der Bundesrat hat diesen Mehrbedarf analysiert und erachtet insgesamt 134,5 Mio. Franken als gerechtfertigt. Nicht anerkannt hat er die folgenden Aufwandsposten: 14 Mio. Franken für die Sanierung der Pensionskasse, 16 Mio. Franken für die Aufstockung des Eigenkapitals und 3,5 Mio. Franken für verschiedene kleinere Anliegen.

* Il Consiglio federale ha esaminato la richiesta e ritiene giustificato un aumento totale di 134,5 milioni di franchi. Ha respinto le seguenti voci di spesa: 14 milioni di franchi per il risanamento della Cassa pensioni, 16 milioni di franchi per l'aumento del capitale proprio e 3,5 milioni di franchi per altre esigenze di minore portata.

Il Consiglio federale ha esaminato la richiesta e ritiene giustificato un aumento totale di 134,5 milioni di franchi. Ha respinto, **invece**, le seguenti voci di spesa: 14 milioni di franchi per il risanamento della Cassa pensioni, 16 milioni di franchi per l'aumento del capitale proprio e 3,5 milioni di franchi per altre esigenze di minore portata (CS 18/06/2010).

Nel testo tedesco, l'opposizione è esplicitata dal morfema *nicht* in posizione forte all'inizio dell'enunciato; il testo italiano, dal canto suo, non sceglie una struttura negativa marcata da *non*: la presenza di un altro segnale oppositivo è dunque particolarmente benvenuta.

L'ultimo enunciato del testo seguente esplicita quanto l'enunciato precedente suggerisce implicitamente, e cioè che al di fuori del *prime time*, *le interruzioni pubblicitarie continuano ad essere ammesse solo ogni 90 minuti*. La presenza di *invece* marca il fatto che c'era stato il timore che le interruzioni ogni 30 minuti potessero riguardare l'intera programmazione televisiva:

Dazu kommen erwartete jährliche Zusatzeinnahmen von 6 Mio. Franken durch eine Erweiterung der Werbemöglichkeiten im Fernsehen. Der Bundesrat erlaubt nämlich der SRG, ihre tägliche Werbezeit von 8 auf 15 Prozent zu erhöhen. Zudem wird ihr ausserhalb der Hauptsendezeit (zwischen 23 und 18 Uhr) ermöglicht, ihre Sendungen alle 30 Minuten zu unterbrechen. Zwischen 18 und 23 Uhr dürfen Sendungen nach wie vor nur alle 90 Minuten unterbrochen werden.

* A ciò si aggiungono i 6 milioni di franchi in più l'anno previsti con nuove opportunità in ambito pubblicitario. Il Consiglio federale ha permesso, infatti, all'emittente pubblica di innalzare il tempo riservato quotidianamente alla pubblicità dall'8 al 15 per cento del suo tempo d'antenna. Inoltre, le ha concesso di interrompere le trasmissioni al di fuori del *prime time*, ossia tra le 23 e le 18, ogni 30 minuti. Tra le 18 e le 23 le interruzioni pubblicitarie continuano ad essere ammesse solo ogni 90 minuti.

A ciò si aggiungono i 6 milioni di franchi in più l'anno previsti con nuove opportunità in ambito pubblicitario. Il Consiglio federale ha permesso, infatti, all'emittente pubblica di innalzare il tempo riservato quotidianamente alla pubblicità dall'8 al 15 per cento del suo tempo d'antenna. Inoltre, le ha concesso di interrompere le trasmissioni al di fuori del *prime time*, ossia tra le 23 e le 18, ogni 30 minuti. Tra le 18 e le 23, **invece**, le interruzioni pubblicitarie continuano ad essere ammesse solo ogni 90 minuti (CS 18/06/2010).

L'aggiunta di un connettivo riguarda anche il campo della consecuzione. Abbiamo riscontrato per esempio l'introduzione di *dunque*:

Mit der Vorlage gelten künftig für alle Unternehmen grundsätzlich dieselben Besteuerungsregeln: Bisherige Steuerprivilegien für überwiegend international tätige Unternehmen werden aufgehoben. Diese sogenannten Statusgesellschaften beschäftigen in der Schweiz rund 150 000 Angestellte und bezahlen beim Bund knapp die Hälfte, bei den Kantonen und Gemeinden rund einen Fünftel der Steuern juristischer Personen. Für diese Unternehmen steigt insgesamt die Steuerbelastung.

* Il progetto prevede che a tutte le imprese siano applicate in linea di principio le stesse regole in materia di imposizione: i privilegi fiscali attualmente previsti per le imprese che operano prevalentemente a livello internazionale saranno aboliti. Queste cosiddette società con statuto speciale impiegano in Svizzera circa 150 000 persone, assicurando alla Confederazione da un lato, e ai Cantoni e Comuni dall'altro, rispettivamente circa la metà e un quinto delle imposte delle persone giuridiche. Per queste imprese, complessivamente, l'onere fiscale aumenterà.

Il progetto prevede che a tutte le imprese siano applicate in linea di principio le stesse regole in materia di imposizione: i privilegi fiscali attualmente previsti per le imprese che operano prevalentemente a livello internazionale saranno **dunque** aboliti. Queste cosiddette società con statuto speciale impiegano in Svizzera circa 150 000 persone, assicurando alla Confederazione da un lato, e ai Cantoni e Comuni dall'altro, rispettivamente circa la metà e un quinto delle imposte delle persone giuridiche. Per queste imprese, complessivamente, l'onere fiscale aumenterà (SV 19/05/2019).

Il connettivo indica esplicitamente che il fatto che *i privilegi fiscali attualmente previsti per le imprese che operano prevalentemente a livello internazionale saranno aboliti* consegue dal progetto che prevede che *a tutte le imprese siano applicate in linea di principio le stesse regole in materia di imposizione*. A differenza di altri connettivi consecutivi come *quindi*, *di conseguenza* o *perciò*, il morfema *dunque* ha il vantaggio comunicativo di essere argomentativamente leggero, di presentare la conseguenza come qualcosa di atteso, senza che il ragionamento venga messo in primo piano. Per questa ragione, si presta bene a indicare lo sfondo logico di un movimento testuale il cui obiettivo è essenzialmente informativo, precisando la semantica più generica dei due punti che lo precedono.

In generale, al di là della loro semantica specifica, i connettivi offrono un contributo anche alla messa in scena dei raggruppamenti enunciativi previsti dall'architettura del testo. Consideriamo, a questo proposito, l'estratto seguente:

Der Vorschlag der Ständeratskommission sieht konkret vor, dass der Bund der Post jährlich 20 Millionen Franken zur Verfügung stellt zur Gewährung von Vorzugspreisen für die Regional- und Lokalpresse. Da der Definition von „Regional- und Lokalpresse“ somit grosse Bedeutung zukommt, sollen die entsprechenden Kriterien neu bereits auf Gesetzesstufe festgehalten werden. Bezüglich der Auflage wurde festgelegt, dass diese mindestens 1'000 und höchstens 40'000 Exemplare umfassen dürfe. Weitere 10 Millionen Franken pro Jahr sollen vorgesehen werden für die Ermässigung der Posttaxen für Zeitungen und Zeitschriften von nicht gewinnorientierten Organisationen (die so genannte Mitgliederpresse).

* In concreto, la proposta della CIP-S prevede che la Confederazione versi 20 milioni annui alla Posta per la concessione di tariffe postali preferenziali alla stampa locale e regionale. Poiché la nozione di «stampa locale e regionale» assume grande importanza, la Commissione ha deciso di definirne i criteri nella legge. È stato stabilito che la tiratura dev'essere compresa tra 1000 e 40 000 copie. Altri 10 milioni di franchi all'anno sono poi destinati a promuovere, mediante una riduzione delle tariffe postali, i giornali e i periodici delle organizzazioni che non perseguono scopi lucrativi (la cosiddetta stampa associativa).

In concreto, la proposta della CIP-S prevede che la Confederazione versi 20 milioni annui alla Posta per la concessione di tariffe postali preferenziali alla stampa locale e regionale. Poiché la nozione di «stampa locale e regionale» assume grande importanza, la Commissione ha deciso di definirne i criteri nella legge. È stato **dunque** stabilito che la tiratura dev'essere compresa tra 1000 e 40 000 copie. Altri 10 milioni di franchi all'anno sono poi destinati a promuovere, mediante una riduzione delle tariffe postali, i giornali e i periodici delle organizzazioni che non perseguono scopi lucrativi (la cosiddetta stampa associativa) (CS 21/05/2007).

La presenza di *dunque* mostra in modo trasparente che l'enunciato che lo ospita e quello precedente formano un blocco, a cui si oppone l'enunciato successivo che, lasciando dietro di sé la questione della *stampa locale e regionale*, volge l'attenzione a "i giornali e i periodici delle organizzazioni che non perseguono scopi lucrativi".

Restando sempre nel campo della consecuzione, possiamo osservare l'introduzione di *così*, un connettivo anch'esso semanticamente leggero, idoneo a restituire l'andamento informativo e logico del testo, senza calcare la mano sulla sua componente argomentativa:

Vorlagen, die diese Probleme lösen wollten, sind zuletzt 2017 in Volksabstimmungen abgelehnt worden. Der Reformbedarf ist jedoch unbestritten. Deshalb haben Bundesrat und Parlament umgehend eine neue Vorlage ausgearbeitet. Diese trägt der Kritik an den abgelehnten Vorlagen Rechnung: Die Anliegen der Städte und Gemeinden werden berücksichtigt, und die steuerlichen Mehrbelastungen und Erleichterungen sind ausgewogener.

* Gli ultimi progetti che intendevano risolvere questi problemi sono stati respinti in votazione popolare nel 2017, sebbene la necessità di riforme fosse indiscussa. Consiglio federale e Parlamento hanno perciò elaborato immediatamente un nuovo progetto che ha fatto tesoro delle critiche espresse: si è tenuto conto delle esigenze di Città e Comuni, assicurando inoltre un maggiore equilibrio tra aumento degli oneri fiscali e agevolazioni.

Gli ultimi progetti che intendevano risolvere questi problemi sono stati respinti in votazione popolare nel 2017, sebbene la necessità di riforme fosse indiscussa. Consiglio federale e Parlamento hanno perciò elaborato immediatamente un nuovo progetto che ha fatto tesoro delle critiche espresse: si è **così** tenuto conto delle esigenze di Città e Comuni, assicurando inoltre un maggiore equilibrio tra aumento degli oneri fiscali e agevolazioni (SV 19/05/2019).

È una scelta idonea anche l'aggiunta di *in questo modo* nel testo seguente, che restituisce in modo semanticamente discreto il legame consecutivo che unisce i due enunciati:

Angesichts des wachsenden Verkehrs ist es sinnvoll, dass der Bund die Kantone und Gemeinden bei den Velowegen unterstützt. Dies dient der Verkehrssicherheit und trägt dazu bei, Bahn, Bus und Tram zu entlasten und auch für den Autoverkehr wieder mehr Platz zu schaffen. Davon profitiert die ganze Bevölkerung. Velofahren schont zudem die Umwelt und ist gut für die Gesundheit. Der Bundesrat befürwortet die Vorlage insbesondere aus folgenden Gründen.

* Visto il continuo aumento del traffico, è importante che la Confederazione sostenga l'azione dei Cantoni e dei Comuni a favore delle vie ciclabili. Ciò contribuirà ad aumentare la sicurezza stradale, a ridurre l'affollamento nei treni, bus e tram e a decongestionare le strade – a vantaggio di tutti. La bicicletta, inoltre, è un mezzo di trasporto sano ed ecologico. Il Consiglio federale sostiene il progetto, in particolare per i motivi esposti qui di seguito.

Visto il continuo aumento del traffico, è importante che la Confederazione sostenga l'azione dei Cantoni e dei Comuni a favore delle vie ciclabili. **In questo modo** contribuirà ad aumentare la sicurezza stradale, a ridurre l'affollamento nei treni, bus e tram e a decongestionare le strade – a vantaggio di tutti. La bicicletta, inoltre, è un mezzo di trasporto sano ed ecologico. Il Consiglio federale sostiene il progetto, in particolare per i motivi esposti qui di seguito (SV 19/05/2019).

A essere toccato dal fenomeno che stiamo osservando è naturalmente anche l'ambito della motivazione, e in particolare l'introduzione del connettivo *infatti*. Nel testo seguente, essa fa corpo con la scelta generalizzata, e secondo noi del tutto condivisibile, di marcarne in modo trasparente lo sfondo ragionativo (si pensi anche all'aggiunta di *tuttavia*), specificando ancora una volta la natura semantica della relazione marcata dai due punti:

In vielen Städten und Gemeinden gibt es heute schon Velowege. Da die Mobilität aber weiter wächst, ist es sinnvoll, die Velowegnetze zu verbessern: Velofahrerinnen und Velofahrer tragen zur Entlastung anderer Verkehrsmittel

tel bei. Ein gutes Velowegnetz hilft zudem, den Verkehr zu entflechten. So kommen sich Auto-, Velo- und Fussverkehr weniger ins Gehege und es lassen sich Unfälle vermeiden.

* Oggi molti Comuni e città sono già dotati di vie ciclabili. Poiché la mobilità continua ad aumentare, è opportuno potenziare la rete ciclabile: l'uso della bicicletta contribuisce a decongestionare gli altri mezzi di trasporto. Una buona rete di vie ciclabili aiuta inoltre a separare i flussi di traffico, consentendo di ridurre il rischio che auto, bici e pedoni si intralcino a vicenda e che si verifichino incidenti.

Oggi molti Comuni e città sono già dotati di vie ciclabili. **Tuttavia**, poiché la mobilità continua ad aumentare, è opportuno potenziare la rete ciclabile: l'uso della bicicletta contribuisce **infatti** a decongestionare gli altri mezzi di trasporto. Una buona rete di vie ciclabili aiuta inoltre a separare i flussi di traffico, consentendo di ridurre il rischio che auto, bici e pedoni si intralcino a vicenda e che si verifichino incidenti (SV 19/05/2019).

È una buona scelta, ma non imperativa, anche quella illustrata dalla comparazione dei testi seguenti, per la quale vale quanto osservato sopra sull'interazione tra due punti e connettivo:

Zu Spitzenzeiten wird es in Bahn, Bus und Tram sowie für den Autoverkehr oft eng. Da die Mobilität in der Schweiz weiter wachsen wird, lohnt es sich, das Potenzial des Veloverkehrs besser zu nutzen. Dieses ist noch nicht ausgeschöpft: Fast 80 Prozent aller Fahrten in Bus und Tram und jede zweite Autofahrt sind kürzer als fünf Kilometer. Je besser das Velowegnetz ist, desto attraktiver ist es, für kürzere Fahrten das Velo zu nehmen.

* Nelle ore di punta, treni, bus e tram sono spesso sovraffollati e il traffico stradale congestionato. Poiché in Svizzera la mobilità è in continuo aumento, occorre sfruttare meglio il potenziale offerto dalla mobilità ciclistica: quasi l'80 per cento dei tragitti in bus e tram e il 50 per cento dei percorsi in automobile non superano i cinque chilometri. Più la rete ciclabile è sviluppata, maggiore è l'incentivo a utilizzare la bici per tragitti brevi.

Nelle ore di punta, treni, bus e tram sono spesso sovraffollati e il traffico stradale congestionato. Poiché in Svizzera la mobilità è in continuo aumento, occorre sfruttare meglio il potenziale offerto dalla mobilità ciclistica: quasi l'80 per cento dei tragitti in bus e tram e il 50 per cento dei percorsi in automobile non superano **infatti** i cinque chilometri. Più la rete ciclabile è sviluppata, maggiore è l'incentivo a utilizzare la bici per tragitti brevi (SV 19/05/2019).

Qui sotto, e arriviamo nel campo dell'esemplificazione, viene aggiunto il connettivo *ad esempio*. La scelta codifica linguisticamente il fatto che l'impatto negativo potrebbe riguardare, oltre a quelli nominati, anche altri settori:

Für ein Komitee sind neue Steuerprivilegien für Grossunternehmen inakzeptabel: Diese würden auf Kosten der Bevölkerung gehen und zu Einbussen führen – bei Bildung, Krippen und Pflege. Für andere Komitees verunmöglicht die Verknüpfung von Steuern mit der AHV eine unverfälschte Stimmabgabe und verhindert strukturelle Reformen der Altersvorsorge.

* Per uno dei comitati è inaccettabile che vengano concessi nuovi privilegi fiscali alle grandi imprese: questi sarebbero infatti a carico della popolazione e avrebbero un impatto negativo – nei settori della formazione, degli asili nido e delle cure. Per gli altri comitati includere in un unico pacchetto imposte e AVS pregiudica l'espressione fedele del voto e impedisce le riforme strutturali della previdenza per la vecchiaia.

Per uno dei comitati è inaccettabile che vengano concessi nuovi privilegi fiscali alle grandi imprese: questi sarebbero infatti a carico della popolazione e avrebbero un impatto negativo, **ad esempio** nei settori della formazione, degli asili nido e delle cure. Per gli altri comitati includere in un unico pacchetto imposte e AVS pregiudica l'espressione fedele del voto e impedisce le riforme strutturali della previdenza per la vecchiaia (SV 19/05/2019).

L'aggiunta di *ad esempio* corregge un'anomalia semantica del testo tedesco, che presenta come esaustiva una lista che di fatto non lo è. La presenza della lineetta non è capace, da sola, di creare una relazione di esemplificazione.

Il paragone tra l'ultima e la penultima formulazione qui sotto mostra che è benvenuta anche l'esplicitazione della connessione logica inter-enunciativa effettuata dal connettivo *in particolare*:

Die Kommission hat ihre Arbeiten zum Mietrecht weitergeführt. Sie hat sich dafür entschieden, vier parlamentarische Initiativen in insgesamt drei Vorlagen umzusetzen, zu denen eine einheitliche Vernehmlassung ab Anfang September 2021 geplant ist.

* La Commissione ha proseguito i suoi lavori sul diritto in materia di locazione. Ha deciso di attuare quattro iniziative parlamentari elaborando tre progetti, per i quali è prevista un'unica procedura di consultazione da inizio settembre 2021.

La Commissione ha proseguito i suoi lavori sul diritto in materia di locazione. **In particolare** ha deciso di attuare quattro iniziative parlamentari elaborando tre progetti, per i quali è prevista un'unica procedura di consultazione da inizio settembre 2021 (CS 25/06/2021).

Anche questo connettivo suggerisce che la decisione di cui si parla non esaurisce – come effettivamente è – i lavori della Commissione; se fosse stata l'unica

cosa decisa, sarebbe stato meglio scegliere un connettivo come *più precisamente* o un'espressione come *in tale contesto*, che si sarebbe limitata a segnalare la connessione tra i due enunciati senza suggerire la non-esaustività del contenuto del secondo enunciato.

Passando al campo della concessione, osserviamo che è buona anche la selezione di *tuttavia* rinvenibile nel testo seguente. Dato che si dice che la cifra indicata *tiene conto delle riduzioni di imposta previste dai Cantoni*, ci si aspetta infatti che esse facciano parte del progetto; ora, l'aspettativa è disattesa e il connettivo *tuttavia* lo segnala:

Kurzfristig haben die Steuermassnahmen für Bund, Kantone und Gemeinden geschätzte jährliche Mindereinnahmen von rund 2 Milliarden Franken zur Folge. Darin eingerechnet sind die von den Kantonen geplanten Steuer-senkungen, die nicht Teil dieser Vorlage sind.

* Sul corto termine le misure fiscali comporteranno per Confederazione, Cantoni e Comuni una diminuzione del gettito fiscale pari a circa 2 miliardi di franchi all'anno. Questa cifra tiene conto delle riduzioni di imposta previste dai Cantoni, le quali non fanno parte del presente progetto.

Sul corto termine le misure fiscali comporteranno per Confederazione, Cantoni e Comuni una diminuzione del gettito fiscale pari a circa 2 miliardi di franchi all'anno. Questa cifra tiene conto delle riduzioni di imposta previste dai Cantoni, le quali non fanno **tuttavia** parte del presente progetto (SV 19/05/2019).

Abbiamo detto più sopra che un connettivo come *inoltre* è semanticamente povero e che il legame di aggiunta spesso è facile inferirlo senza l'aiuto di un indicatore linguistico che può appesantire inutilmente il testo. Ci sono tuttavia casi in cui la sua presenza è utile. Uno di questi è il seguente, in cui la congiunzione coordinante *und* viene sostituita da *inoltre*:

Vorlagen, die diese Probleme lösen wollten, sind zuletzt 2017 in Volksabstimmungen abgelehnt worden. Der Reformbedarf ist jedoch unbestritten. Deshalb haben Bundesrat und Parlament umgehend eine neue Vorlage ausgearbeitet. Diese trägt der Kritik an den abgelehnten Vorlagen Rechnung: Die Anliegen der Städte und Gemeinden werden berücksichtigt, **und** die steuerlichen Mehrbelastungen und Erleichterungen sind ausgewogener. Die Zusatzfinanzierung der AHV schafft einen Ausgleich für die steuerliche Entlastung der Unternehmen. Sie bringt der AHV bereits ab nächstem Jahr einen grossen Teil der dringend benötigten zusätzlichen Einnahmen. Der Bundesrat erarbeitet derzeit Massnahmen zur umfassenden Sicherung der AHV-Renten (siehe Kasten «Reform AHV 21»).

* Gli ultimi progetti che intendevano risolvere questi problemi sono stati respinti in votazione popolare nel 2017, sebbene la necessità di riforme fosse indiscussa. Consiglio federale e Parlamento hanno perciò elaborato immediatamente un nuovo progetto che ha fatto tesoro delle critiche espresse: si è così tenuto conto delle esigenze di Città e Comuni, e si è assicurato un maggiore equilibrio tra aumento degli oneri fiscali e agevolazioni. Il finanziamento supplementare dell'AVS controbilancia lo sgravio fiscale delle imprese, garantendo all'AVS, già a partire dall'anno prossimo, una parte importante delle entrate supplementari di cui necessita con urgenza. Il Consiglio federale sta attualmente elaborando misure per garantire le rendite dell'AVS (vedi riquadro «Riforma AVS 21»).

Gli ultimi progetti che intendevano risolvere questi problemi sono stati respinti in votazione popolare nel 2017, sebbene la necessità di riforme fosse indiscussa. Consiglio federale e Parlamento hanno perciò elaborato immediatamente un nuovo progetto che ha fatto tesoro delle critiche espresse: si è così tenuto conto delle esigenze di Città e Comuni, assicurando **inoltre** un maggiore equilibrio tra aumento degli oneri fiscali e agevolazioni. Il finanziamento supplementare dell'AVS controbilancia lo sgravio fiscale delle imprese, garantendo all'AVS, già a partire dall'anno prossimo, una parte importante delle entrate supplementari di cui necessita con urgenza. Il Consiglio federale sta attualmente elaborando misure per garantire le rendite dell'AVS (vedi riquadro «Riforma AVS 21») (SV 19/05/2019).

Il passaggio da *und* a *inoltre* è indotto, per ragioni grammaticali, dalla scelta della subordinata gerundiale (*assicurando un maggiore equilibrio tra aumento degli oneri fiscali e agevolazioni*) al posto della coordinata (*die steuerlichen Mehrbelastungen und Erleichterungen sind ausgewogener*). Esso ha anche il vantaggio stilistico di evitare la ripetizione a breve distanza dell'elemento coordinante che troviamo nella versione tedesca del testo.



LE MODIFICHE DEL PIANO ENUNCIATIVO-POLIFONICO DEL TESTO E LE LORO RAGIONI

Il terzo e ultimo piano di strutturazione testuale che prendiamo in esame è quello enunciativo-polifonico. Entro questa dimensione figurano i fenomeni relativi all'alternanza tra voci e punti di vista all'interno del testo, e quelli che riguardano l'atteggiamento dello scrivente o di un altro individuo. Per quanto concerne i testi istituzionali, i fenomeni traduttivi che misurano la propria pertinenza sul piano enunciativo-polifonico sono in numero decisamente inferiore rispetto a quanto si è osservato per le altre due dimensioni. Inoltre, si tratta di fenomeni che riguardano esclusivamente questioni di alternanza tra voci enunciative, latamente riconducibili a procedimenti di discorso riportato.

Un primo aspetto, visibile a più riprese nei testi esaminati, ha a che fare con la resa traduttiva del *Konjunktiv I* che il tedesco impiega nei discorsi indiretti. Più precisamente, è interessante osservare che cosa accade negli enunciati ellittici privi di indicazione della fonte enunciativa e di *verbum dicendi*, che riprendono implicitamente tali informazioni da un enunciato precedente. Nell'esempio seguente, le occorrenze di *Konjunktiv I* del tedesco sono rese in italiano in un caso con il condizionale riportativo, che può essere considerato il traducevole più immediato della struttura, e in un caso con l'aggiunta del verbo di opinione *reputa* e la condensazione di due enunciati in uno solo:

Eine Minderheit des Parlaments ist der Auffassung, dass der Veloverkehr allein Aufgabe der Kantone und Gemeinden bleiben soll. Das **habe** sich bewährt. Die Schweiz **sei** bereits ein Veloland. Mit der verfassungsrechtlichen Aufwertung des Veloverkehrs **seien** zudem hohe finanzielle Verpflichtungen für den Bund abschbar.

* Una minoranza di parlamentari ritiene che la mobilità ciclistica debba restare di esclusiva competenza dei Cantoni e dei Comuni. Questo approccio si **sarebbe** dimostrato valido. La Svizzera **sarebbe** già un paese di ciclisti. La valorizzazione della mobilità ciclistica a livello costituzionale **comporterebbe** elevati oneri finanziari per la Confederazione.

Una minoranza di parlamentari ritiene che la mobilità ciclistica debba restare di esclusiva competenza dei Cantoni e dei Comuni. Questo approccio si **sarebbe** dimostrato valido. **Reputa inoltre che** la Svizzera sia già un paese di ciclisti e che la valorizzazione della mobilità ciclistica a livello costituzionale comporti elevati oneri finanziari per la Confederazione (SV 23/09/2018).

L'ultima soluzione, che prevede il passaggio da una strategia morfologica a una strategia lessicale, sembra essere felice dal punto di vista comunicativo, in quanto rende più trasparente l'attribuzione dell'informazione a una fonte enunciativa esterna rispetto allo scrivente. Si noti tuttavia che, come osserviamo più sotto (cfr. Conclusioni), la scelta del soggetto sottinteso non è ideale.

Un'altra strategia funzionalmente analoga, e altrettanto felice, è quella che comporta l'inserimento nell'enunciato di un avverbiale dal valore enunciativo come *a suo avviso*:

Eine Minderheit des Nationalrats lehnte sowohl die Volksinitiative als auch den Gegenentwurf ab. Den Ausschlag dafür gaben insbesondere finanzielle und föderalistische Gründe. Es **sei** absehbar, dass dem Bund durch die Aufwertung des Veloverkehrs hohe zusätzliche finanzielle Verpflichtungen entstünden. Die heutige Aufgabenteilung zwischen Bund, Kantonen und Gemeinden funktioniere zudem gut: Die Schweiz sei schon ein Veloland.

* Una minoranza del Consiglio nazionale si è opposta sia all'iniziativa sia al controprogetto adducendo in particolare motivi di ordine finanziario e federalistico. **Sarebbe** prevedibile che la valorizzazione della mobilità ciclistica comporterà un aumento degli oneri finanziari a carico della Confederazione. Inoltre, l'attuale ripartizione dei compiti tra Confederazione, Cantoni e Comuni ha dato buoni risultati: prova ne è che già oggi la Svizzera è un paese di ciclisti.

Una minoranza del Consiglio nazionale si è opposta sia all'iniziativa sia al controprogetto adducendo in particolare motivi di ordine finanziario e federalistico. **A suo avviso**, la valorizzazione della mobilità ciclistica comporterebbe un aumento degli oneri finanziari a carico della Confederazione. Inoltre, l'attuale ripartizione dei compiti tra Confederazione, Cantoni e Comuni ha dato buoni risultati: prova ne è che già oggi la Svizzera è un paese di ciclisti (SV 19/05/2019).

Anche in questo caso, la traduzione italiana propone una resa particolarmente trasparente del rapporto tra informazione trasmessa e fonte enunciativa. Si consideri anche che la collocazione di *a suo avviso* a inizio enunciato, in un'unità informativa a sé stante, consente di mostrare in maniera più chiara che anche l'argomento presentato nell'enunciato successivo (*l'attuale ripartizione dei compiti*) fa parte delle idee della minoranza del Consiglio nazionale.

Nell'esempio seguente, si adottano due diverse soluzioni traduttive del *Konjunktiv I*:

Die Mehrheit argumentierte hingegen, ein stärkeres Engagement des Bundes für den Veloverkehr sei sinnvoll. **Die Aufwertung des Veloverkehrs trage dazu bei, Verkehrsspitzen zu brechen und die Verkehrssicherheit zu erhöhen.** Mit der Beschränkung auf das Wesentliche und dem Respekt für den Föderalismus **sei** der direkte Gegenentwurf die richtige Antwort auf die Velo-Initiative.

* La maggioranza ha invece difeso l'importanza di un maggiore impegno della Confederazione a favore della mobilità ciclistica. **La valorizzazione di questo tipo di mobilità favorirebbe la riduzione del traffico nelle ore di punta e aumenterebbe la sicurezza stradale.** Il controprogetto diretto **rappresenterebbe** la giusta risposta all'iniziativa popolare in quanto si limita all'essenziale e rispetta il federalismo.

La maggioranza ha invece difeso l'importanza di un maggiore impegno della Confederazione a favore della mobilità ciclistica, **poiché valorizzando questo tipo di mobilità si favorisce la riduzione del traffico nelle ore di punta e si aumenta la sicurezza stradale.** Il controprogetto diretto rappresenta **a suo avviso** la giusta risposta all'iniziativa popolare in quanto si limita all'essenziale e rispetta il federalismo (SV 19/05/2019).

In un primo caso il traduttore decide di accorpare due enunciati in uno, segnalando in modo esplicito il legame logico-semanticamente con l'aggiunta del connettivo *poiché* e riconducendo chiaramente l'intero contenuto dell'enunciato alla fonte enunciativa *la maggioranza*. Nel secondo caso la strategia è la medesima dell'esempio precedente, ovvero l'introduzione della forma lessicale *a suo avviso* al posto della strategia morfologica del tedesco.

Allargando lo sguardo ad altri fenomeni di pertinenza enunciativa-polifonica, si possono osservare esempi in cui l'italiano sceglie di modificare la struttura sintattica dell'enunciato, andando nella direzione di una maggiore naturalezza espressiva:

Der Bundesrat wird zur Umsetzung der neuen Verfassungsbestimmungen bis Ende Juni ein Konzept erarbeiten und bis Ende Jahr einen Gesetzesentwurf für die Vernehmlassung vorlegen. Parallel dazu führt er bereits exploratorische Gespräche mit der EU, im Hinblick auf Verhandlungen über die verschiedenen offenen Fragen. Die Beziehungen zur EU und ihren Mitgliedstaaten seien für die Schweiz wichtig, **so Sommaruga. Deshalb werde man alle anstehenden Fragen in engem Austausch behandeln und gemeinsam Lösungen suchen.**

* Entro fine giugno il Consiglio federale elaborerà un piano di attuazione delle nuove disposizioni costituzionali ed entro dicembre presenterà un avamprogetto da sottoporre a consultazione. Nel contempo l'Esecutivo sta già conducendo una serie di colloqui esplorativi con l'UE in vista dei negoziati sulle diverse questioni aperte. I rapporti con l'UE e i suoi Stati membri sono fondamentali per la Svizzera, **così Sommaruga. Pertanto i punti in sospeso saranno trattati in stretta collaborazione e saranno cercate soluzioni condivise.**

Entro fine giugno il Consiglio federale elaborerà un piano di attuazione delle nuove disposizioni costituzionali ed entro dicembre presenterà un avamprogetto da sottoporre a consultazione. Nel contempo l'Esecutivo sta già conducendo una serie di colloqui esplorativi con l'UE in vista dei negoziati sulle diverse questioni aperte. **La Consigliera federale ha ribadito che** i rapporti con l'UE e i suoi Stati membri sono fondamentali per la Svizzera, **pertanto i punti in sospeso saranno trattati in stretta collaborazione alla ricerca di soluzioni condivise** (CS 03/03/2014).

In questo esempio, il tedesco costruisce il discorso indiretto facendo uso di un enunciato nominale centrato attorno all'avverbio *so*, che rimanda al contenuto della parte precedente di enunciato. La traduzione italiana sceglie opportunamente di evitare il calco di questa struttura sintattica, ben poco naturale in italiano, e di optare per un enunciato verbale, il cui soggetto corrisponde alla fonte enunciativa e il cui verbo *ha ribadito* segnala esplicitamente la presenza di un discorso riportato. Una scelta felice sembra essere anche quella di fondere l'enunciato successivo al precedente, così che la responsabilità enunciativa del suo contenuto possa essere immediatamente ascritta alla Consigliera federale Sommaruga.

A chiusura di questa (breve) rassegna di esempi, proponiamo un ultimo caso di modifica che riguarda il piano enunciativo-polifonico e che però, in qualche misura, chiama in causa anche il piano tematico-referenziale. Come si è visto in § 5.1, una delle strategie più efficaci che promuovono una resa linguistica trasparente del topic è la trasformazione di un sintagma preposizionale in un sintagma nominale soggetto collocato a inizio enunciato. Nei nostri testi, tuttavia, accade anche il contrario: cioè che un sintagma nominale soggetto della versione tedesca, collocato a inizio enunciato, venga trasformato in un sintagma preposizionale, sempre in apertura di enunciato. L'aspetto più rilevante di questi esempi, che dimostra la loro pertinenza in ottica enunciativo-polifonica e la loro efficacia comunicativa, ha a che fare con la semantica dei sintagmi coinvolti: si tratta tipicamente di espressioni che fanno riferimento a una fonte enunciativa o a un testo dal valore legale. Il primo caso è osservabile nel seguente esempio:

Das Parlament lehnte die Velo-Initiative ab, befürwortete aber den direkten Gegenentwurf. Die Mehrheit befand, es sei sinnvoll, dass der Bund bei den Velowegen künftig wie bei den Fuss- und Wanderwegen unterstützend tätig werden könne. Dies helfe, die Verkehrssicherheit zu erhöhen und den

Verkehr zu entlasten. **Eine Minderheit entgegnete, der Veloverkehr funktioniere schon heute gut. Es gebe keinen Grund, in die Hoheit der Kantone einzugreifen.** Sie lehnte deshalb auch den direkten Gegenentwurf ab.

* Il Parlamento ha respinto l'iniziativa ma ha approvato il controprogetto diretto. Secondo la maggioranza è opportuno che la Confederazione sostenga l'azione dei Cantoni e dei Comuni a favore delle vie ciclabili, così come fa per i sentieri e i percorsi pedonali. L'obiettivo è di aumentare la sicurezza stradale e decongestionare il traffico. **Una minoranza ha risposto che non vi sono problemi a livello di mobilità ciclistica. Non vi sarebbe motivo di interferire nella sovranità dei Cantoni.** Ha pertanto respinto anche il controprogetto.

Il Parlamento ha respinto l'iniziativa ma ha approvato il controprogetto diretto. Secondo la maggioranza è opportuno che la Confederazione sostenga l'azione dei Cantoni e dei Comuni a favore delle vie ciclabili, così come fa per i sentieri e i percorsi pedonali. L'obiettivo è di aumentare la sicurezza stradale e decongestionare il traffico. **Per una minoranza non vi sono problemi a livello di mobilità ciclistica e non vi è dunque motivo di interferire nella sovranità dei Cantoni.** Ha pertanto respinto anche il controprogetto (SV 19/05/2019).

Mentre il tedesco impiega il soggetto-topic *eine Minderheit*, l'italiano preferisce esprimere la fonte dell'enunciato attraverso il sintagma preposizionale *per una minoranza*. Questa strategia, grazie al contributo della preposizione *per*, rende più trasparente il ruolo di fonte enunciativa della minoranza, riuscendo al tempo stesso ad alleggerire la sintassi di frase grazie all'eliminazione della subordinazione. Ancora una volta, peraltro, l'esplicitazione della fonte enunciativa si accompagna alla fusione di due enunciati e all'aggiunta di un connettivo (*dunque*), a tutto vantaggio della chiarezza dei legami sia enunciativi sia logici tra i contenuti testuali.

Il secondo caso è rappresentato da questo esempio:

Am 24. Oktober 2019 nahm die SPK-S die Ergebnisse der Vernehmlassung zum Gegenvorschlag zur Kenntnis und verabschiedete diesen mit einer klaren Mehrheit. **Der Gegenvorschlag** sieht vor, dass die in der Bundesversammlung vertretenen Parteien einmal im Jahr ihre Einnahmen offenlegen müssen, ebenso wie Einzelspenden im Wert von mehr als 25 000 Franken. Bei Abstimmungs- und Wahlkampagnen sowie Unterschriftensammlungen für Volksinitiativen oder Referenden müssen das Budget und die Schlussrechnung über die Einnahmen deklariert werden, wenn dafür mehr als 250 000 Franken aufgewendet werden. Auch hier gilt eine Offenlegungspflicht für Zuwendungen im Wert von mehr als 25 000 Franken.

* Il 24 ottobre 2019 la CIP-S ha preso atto dei risultati della consultazione sul controprogetto e lo ha adottato con una larga maggioranza. **Il controprogetto** prevede che i partiti rappresentati nell'Assemblea federale debbano pubbli-

care una volta all'anno le loro entrate come pure ogni singola liberalità superiore a 25 000 franchi. Chi conduce una campagna in vista di votazioni ed elezioni o raccoglie firme per iniziativa popolari o referendum impiegando più di 250 000 franchi deve pubblicare le proprie entrate preventivate e il conto finale di tali entrate nonché le singole liberalità superiori a 25 000 franchi.

Il 24 ottobre 2019 la CIP-S ha preso atto dei risultati della consultazione sul controprogetto e lo ha adottato con larga maggioranza. **Secondo il controprogetto**, i partiti rappresentati nell'Assemblea federale devono pubblicare una volta all'anno le loro entrate come pure ogni singola liberalità superiore a 25 000 franchi. Chi conduce una campagna in vista di votazioni ed elezioni o raccoglie firme per iniziativa popolari o referendum impiegando più di 250 000 franchi deve pubblicare le proprie entrate preventivate e il conto finale di tali entrate nonché le singole liberalità superiori a 25 000 franchi (CS 06/11/2019).

In questo comunicato, la scelta del sintagma preposizionale retto da *secondo* è efficace nel rendere trasparente che l'enunciato riporta alcuni tra i contenuti del controprogetto. Un sintagma nominale soggetto avrebbe lasciato più spazio all'inferenza del lettore, dal momento che il soggetto si presta alla realizzazione di numerose relazioni semantiche.

CONCLUSIONI

Concentrandoci sui testi informativi, in questo libro abbiamo voluto mostrare e sistemare le formulazioni in lingua italiana che ci sono parse particolarmente felici perché attente a controllare la componente testuale della resa linguistica, vale a dire quegli aspetti del contenuto che concorrono a costruire l'architettura del testo. Abbiamo affrontato tutti gli aspetti pertinenti. Abbiamo visto dapprima la questione della segmentazione del testo in enunciati operata essenzialmente attraverso le scelte interpuntive: abbiamo individuato casi felici di condensazione di due enunciati in uno solo e viceversa. Ci siamo concentrati in seguito sulla costituzione informativa interna degli enunciati: l'attenzione è andata qui alla scelta di diluire o al contrario aumentare la densità informativa dell'enunciato, sciogliendo per esempio sintagmi preposizionali in frasi subordinate o passando da subordinate esplicite a subordinate implicite, e al fenomeno della gerarchizzazione dell'informazione, ragionando paradigmaticamente sulla redistribuzione sintattica dei costituenti originali. Siamo passati poi all'organizzazione degli enunciati nei tre piani di strutturazione del testo: quello tematico-referenziale, quello logico-argomentativo, quello enunciativo-polifonico. Per quanto riguarda il primo, è emersa subito l'importanza del controllo dell'espressione linguistica del topic (ciò di cui si parla) e del focus (l'obiettivo comunicativo dell'enunciato), la quale chiama in causa il posizionamento dei sintagmi; a essa, si è aggiunta quella della resa linguistica dei referenti già noti, che interroga il lessico e la morfologia: passaggio da forme pesanti come i sintagmi lessicali a forme più leggere come i pronomi o il soggetto sottinteso, o viceversa. Riguardo al piano logico-argomentativo della strutturazione testuale, abbiamo affrontato la scelta traduttiva di modificare il tipo concettuale di relazione, sostituendo per esempio un movimento di motivazione a uno di consecuzione, e il trattamento dei connettivi, ragionando sulla necessità dell'eliminazione o al contrario dell'inserzione. Come abbiamo visto, il piano enunciativo-polifonico solleva soprattutto problemi relativi al riporto di parole e punti di vista altrui, e chiama in causa problemi come la resa linguistica del congiuntivo tedesco.

Per mostrare plasticamente la bontà del paradigma di strutture linguistiche prescelte, abbiamo sempre fornito una traduzione più vicina all'originale e meno felice dal punto di vista testuale. Questo non deve far pensare che il distacco linguistico dal testo tedesco sia una cosa positiva in sé; se sia migliore una traduzione

più aderente o più lontana dal dettato tedesco, lo decide il modo in cui essa fissa i valori testuali e le modalità con cui questi vanno a incastrarsi nel puzzle testuale della versione italiana. Così, per esempio, data una coppia di enunciati di partenza, a seconda dei casi sarà meglio mantenerla o modificarla per condensazione (da due a un enunciato) o per articolazione (per esempio, da due a tre enunciati). Un altro aspetto di cui occorre tener conto è inoltre il rigoroso rispetto del contenuto denotativo di partenza. Le eventuali modifiche morfologiche, sintattiche e interpuntive richieste dalla componente testuale del significato devono essere effettuate senza intaccare il valore di verità degli enunciati originali: il che dovrebbe valere sempre, ma vale in particolar modo quando si è di fronte a testi di carattere istituzionale. Nella stessa prospettiva, occorre anche vigilare sulla congruenza del registro, che deve essere sostenuto: mirare alla varietà standard, senza scivolare né nello stile colloquiale né nel burocratese. Ci teniamo a far notare inoltre, per concludere, che i testi proposti sono veri *exempla* solo per quanto riguarda i fenomeni affrontati: non ci pronunciamo riguardo agli altri aspetti del testo riportato, che a seconda dei casi possono essere più o meno buoni. E, d'altra parte, anche rimanendo all'interno del catalogo di fenomeni osservati nel volume, uno stesso testo può combinare la buona gestione di un aspetto con la cattiva gestione di un altro aspetto. Una modifica testualmente adeguata relativa al piano enunciativo-polifonico può ad esempio combinarsi con una modifica meno adeguata relativa al piano tematico-referenziale, come accade nell'esempio visto sopra in § 7:

Eine Minderheit des Parlaments ist der Auffassung, dass der Veloverkehr allein Aufgabe der Kantone und Gemeinden bleiben soll. Das habe sich bewährt. Die Schweiz sei bereits ein Veloland. Mit der verfassungsrechtlichen Aufwertung des Veloverkehrs **seien** zudem hohe finanzielle Verpflichtungen für den Bund abschbar.

Una minoranza di parlamentari ritiene che la mobilità ciclistica debba restare di esclusiva competenza dei Cantoni e dei Comuni. Questo approccio si sarebbe dimostrato valido. **Ø Reputa inoltre che** la Svizzera sia già un paese di ciclisti e che la valorizzazione della mobilità ciclistica a livello costituzionale comporti elevati oneri finanziari per la Confederazione (SV 23/09/2018).

La resa del congiuntivo tedesco con l'espressione verbale *reputa inoltre che* è senz'altro una scelta felice, ma meno felice è l'impiego del soggetto sottinteso, dal momento che il suo antecedente è piuttosto lontano: esso si trova non nell'enunciato adiacente, ma in quello ancora precedente (*Una minoranza di parlamentari*). Il risultato finale è dunque un testo dalla coerenza non ancora perfetta, ma sicuramente migliore, rispetto a una traduzione più vicina al tedesco, almeno in uno dei suoi piani di strutturazione.

INDICAZIONI BIBLIOGRAFICHE

Le indicazioni bibliografiche che proponiamo sono limitate ad alcuni tra i più importanti lavori di riferimento dedicati alle tematiche centrali della nostra ricognizione. Accanto a queste, riportiamo alcuni riferimenti essenziali per ricostruire le basi teoriche e metodologiche del volume e una presentazione dell'articolazione del corpus esaminato.

Le caratteristiche linguistico-testuali dell'italiano amministrativo contemporaneo sono esaminate da una vasta letteratura, tra cui si può vedere in particolare TOMMASO RASO, *La scrittura burocratica. La lingua e l'organizzazione del testo*, Roma, Carocci, 2005; MATTEO VIALE, *Studi e ricerche sul linguaggio amministrativo*, Padova, CLEUP, 2008; SERGIO LUBELLO, *Il linguaggio burocratico*, Roma, Carocci, 2014; e il più recente MICHELE A. CORTELAZZO, *Il linguaggio amministrativo. Principi e pratiche di modernizzazione*, Roma, Carocci, 2021, che riprende e sistematizza i molti studi svolti dall'autore sul linguaggio amministrativo a partire dagli anni Novanta. Le specificità dell'italiano istituzionale svizzero sono approfondite negli studi raccolti in JEAN-LUC EGGER / ANGELA FERRARI / LETIZIA LALA (a cura di), *Le forme linguistiche dell'ufficialità. L'italiano giuridico e amministrativo della Confederazione Svizzera*, Bellinzona, Casagrande, 2013 e in JEAN-LUC EGGER, *A norma di (chi) legge. Peculiarità dell'italiano federale*, Milano, Giuffrè Francis Lefebvre, 2019.

Tra le numerose raccolte di linee guida per la redazione di testi amministrativi compilate negli ultimi tre decenni, menzioniamo soltanto la *Guida alla redazione degli atti amministrativi. Regole e suggerimenti*, Firenze, Accademia della Crusca, 2011, consultabile all'indirizzo: www.ittig.cnr.it/Ricerca/Testi/GuidaAttiAmministrativi.pdf; e, per quanto riguarda la situazione elvetica, la ricca documentazione sul sito della Cancelleria federale all'indirizzo: www.bk.admin.ch/bk/it/home/documentazione/lingue/strumenti-per-la-redazione-e-traduzione/documentazione-per-la-redazione-di-testi-ufficiali.html.

Le proprietà dell'italiano usato nei testi tradotti da altre lingue sono esaminate dai lavori riuniti in ANNA CARDINALETTI / GIULIANA GARZONE (a cura di), *L'italiano delle traduzioni*, Milano, FrancoAngeli, 2005 e nel volume di STEFANO ONDELLI, *L'italiano delle traduzioni*, Roma, Carocci, 2020; ma si veda anche, con un obiettivo circoscritto alle lingue speciali, FEDERICA SCARPA, *La traduzione specializzata. Un approccio didattico-professionale*, Milano, Hoepli, 2008.

Gli strumenti teorici del Modello Basilese, che abbiamo impiegato nelle analisi qui proposte, sono presentati in ANGELA FERRARI / LETIZIA LALA / LUCIANO ZAMPESE, *Le strutture del testo scritto. Teoria e esercizi*, Roma, Carocci, 2021, che ne propone un'agile illustrazione corredata da un'ampia batteria di esempi. Le pubblicazioni legate al progetto *L'italiano istituzionale svizzero. Analisi, valutazioni, prospettive (It-Ist_CH)*, nel cui quadro questo volume si inserisce, sono elencate – con aggiornamenti regolari – sul sito web del progetto: sites.google.com/view/progettoitistich/. Tra queste, ci permettiamo di citare qui soltanto l'ultima in ordine di tempo, ovvero il volume miscelaneo dedicato alla lingua delle Costituzioni italiana e svizzera ANGELA FERRARI / LETIZIA LALA / FILIPPO PECORARI (a cura di), *L'italiano dei testi costituzionali. Indagini linguistiche e testuali tra Svizzera e Italia*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2022.

Il corpus di testi istituzionali che abbiamo esaminato è stato costruito attingendo, in primo luogo, a due fonti: la raccolta di testi *Omnia* (presentata in GIOVANNI BRUNO, *Lo strumento «Omnia»: quanto e come normare la scrittura amministrativa?*, in *Le forme linguistiche dell'ufficialità. L'italiano giuridico e amministrativo della Confederazione Svizzera*, a cura di JEAN-LUC EGGER / ANGELA FERRARI / LETIZIA LALA, Bellinzona, Casagrande, 2013, pp. 135-150, e scaricabile all'indirizzo della Cancelleria federale indicato sopra), che contiene alcuni modelli di testi commentati per ciascuno dei generi e sottogeneri testuali praticati dall'amministrazione elvetica; e il corpus *It-Ist_CH*, costruito nell'ambito del progetto omonimo e liberamente consultabile sul relativo sito, che vuole rappresentare nel modo più ampio possibile la variabilità interna all'italiano istituzionale svizzero (una presentazione del corpus si trova in ANGELA FERRARI / ANNA-MARIA DE CESARE / DARIA EVANGELISTA / LETIZIA LALA / TERRY MARENGO / FILIPPO PECORARI / GIOVANNI PIANTANIDA / BENEDETTA ROSI, *Il corpus It-Ist_CH: un corpus rappresentativo dell'italiano istituzionale svizzero*, in *Linguisti in contatto*, 3. *Ricerche di linguistica italiana in Svizzera e sulla Svizzera*, a cura di LAURA BARANZINI / MATTEO CASONI / SABINE CHRISTOPHER, Bellinzona, Osservatorio linguistico della Svizzera italiana, 2022, pp. 57-70). Ai testi estratti da queste fonti ne abbiamo aggiunti molti altri, repertoriati a partire dai siti web ufficiali della Confederazione Svizzera: admin.ch e parlament.ch.

Il corpus è costituito da comunicati stampa e spiegazioni del Consiglio federale relative alle votazioni popolari. Riportiamo di seguito una legenda che, a partire dalle sigle usate negli esempi del volume, consente di risalire al testo completo pubblicato online nella versione in lingua italiana (l'ultimo accesso ai siti web citati risale al 26 gennaio 2022):

CS 08/12/2006 = Comunicato stampa *Leggero aumento del canone radiofonico e televisivo*, www.admin.ch/gov/it/pagina-iniziale/documentazione/comunicati-stampa.msg-id-9071.html.

CS 21/05/2007 = Comunicato stampa *La Commissione del Consiglio degli Stati propone di concedere tariffe postali preferenziali alla stampa regionale e locale*

- nonché alla stampa associativa senza scopo lucrativo*, www.parlament.ch/press-releases/Pages/2007/mm_2007-05-21_077_01.aspx?lang=1040.
- CS 23/03/2010 = Comunicato stampa *Indagine conoscitiva nazionale sulla televisione digitale terrestre DVB-T*, www.admin.ch/gov/it/pagina-iniziale/documentazione/comunicati-stampa.msg-id-32350.html.
- CS 18/06/2010 = Comunicato stampa *Nessun aumento dei canoni di ricezione radiotelevisiva*, www.admin.ch/gov/it/pagina-iniziale/documentazione/comunicati-stampa.msg-id-33760.html.
- CS 05/07/2011 = Comunicato stampa *Sperimentazione sugli animali 2010: aumento del numero di animali utilizzati*, www.admin.ch/gov/it/pagina-iniziale/documentazione/comunicati-stampa.msg-id-40053.html.
- CS 21/07/2011 = Comunicato stampa *Promozione della diversità genetica degli animali da reddito*, www.admin.ch/gov/it/pagina-iniziale/documentazione/comunicati-stampa.msg-id-40309.html.
- CS 29/07/2011 = Comunicato stampa *Misure di solidarietà: estensione ai non membri*, www.admin.ch/gov/it/pagina-iniziale/documentazione/comunicati-stampa.msg-id-40416.html.
- CS 10/02/2012 = Comunicato stampa *Bevande spiritose svizzere in calo rispetto a quelle importate*, www.admin.ch/gov/it/pagina-iniziale/documentazione/comunicati-stampa.msg-id-43372.html.
- CS 03/03/2014 = Comunicato stampa *Nuove disposizioni costituzionali sull'immigrazione: la consigliera federale Sommaruga informa l'UE*, www.sem.admin.ch/ejpd/it/home/attualita/news/2014/2014-03-03.html.
- CS 06/11/2019 = Comunicato stampa *Finanziamento della politica: il Consiglio federale riconosce la maggiore esigenza di trasparenza*, www.admin.ch/gov/it/pagina-iniziale/documentazione/comunicati-stampa.msg-id-76963.html.
- CS 23/06/2020 = Comunicato stampa *Voto elettronico: dialogo con gli esperti per riorganizzare la fase sperimentale*, www.bk.admin.ch/bk/it/home/documentazione/comunicati-stampa.msg-id-79556.html.
- CS 26/03/2021 = Comunicato stampa *Adesione facilitata al contratto di locazione*, www.parlament.ch/press-releases/Pages/mm-rk-n-2021-03-26.aspx?lang=1040.
- CS 25/06/2021 = Comunicato stampa *Proseguono i lavori relativi al progetto concernente il diritto di locazione*, www.parlament.ch/press-releases/Pages/mm-rk-n-2021-06-25.aspx.
- CS 30/08/2021 = Comunicato stampa *La caccia al tesoro con un tocco sportivo*, www.admin.ch/gov/it/pagina-iniziale/documentazione/comunicati-stampa.msg-id-84887.html.
- CS 31/08/2021 = Comunicato stampa *Detenzione degli animali – I pesci d'acquario non sono oggetti decorativi*, www.admin.ch/gov/it/pagina-iniziale/documentazione/comunicati-stampa.msg-id-84903.html.

- CS 13/10/2021 = Comunicato stampa *Coronavirus: il Consiglio federale lancia un'offensiva di vaccinazione*, www.admin.ch/gov/it/pagina-iniziale/documentazione/comunicati-stampa/comunicati-stampa-consiglio-federale.msg-id-85453.html.
- CS 02/11/2021 = Comunicato stampa *Conferenza nazionale sulla violenza: verso una migliore protezione delle vittime*, www.seco.admin.ch/seco/it/home/seco/nsb-news.msg-id-85680.html.
- CS 03/11/2021 = Comunicato stampa *Modifica della Lex Koller: consultazione*, www.parlament.ch/press-releases/Pages/mm-urek-2021-11-03.aspx?lang=1040
- CS 11/11/2021 = Comunicato stampa *Annullata la House of Switzerland in Cina nel 2022*, www.admin.ch/gov/it/pagina-iniziale/documentazione/comunicati-stampa.msg-id-85823.html.
- CS 15/11/2021 = Comunicato stampa *6a Conferenza nazionale sui lavoratori in età avanzata: Confederazione, Cantoni e parti sociali tracciano un bilancio*, www.admin.ch/gov/it/pagina-iniziale/documentazione/comunicati-stampa.msg-id-85872.html.
- CS 16/11/2021 = Comunicato stampa *Domande di estradizione italiane: effettuati 6 arresti*, www.admin.ch/gov/it/pagina-iniziale/documentazione/comunicati-stampa.msg-id-85889.html.
- CS 17/11/2021 = Comunicato stampa *Il Consiglio federale intende mostrare il suo impegno nella sostenibilità con i prestiti verdi della Confederazione*, www.admin.ch/gov/it/pagina-iniziale/documentazione/comunicati-stampa/comunicati-stampa-consiglio-federale.msg-id-85932.html.
- CS 18/11/2021a = Comunicato stampa *Nuovi requisiti in materia di sicurezza per i negozi di armi*, www.admin.ch/gov/it/pagina-iniziale/documentazione/comunicati-stampa.msg-id-85940.html.
- CS 18/11/2021b = Comunicato stampa *Vaccino anti COVID-19 per i bambini nella fascia 6-11 anni: Moderna presenta una domanda di estensione dell'indicazione*, www.admin.ch/gov/it/pagina-iniziale/documentazione/comunicati-stampa.msg-id-85962.html.
- CS 22/11/2021 = Comunicato stampa *USTR – Jumbo richiama un lotto di seggiolini auto per bambini «OSANN Four360 SL Navy» dopo aver riscontrato un pericolo per la sicurezza e un rischio di lesioni*, www.admin.ch/gov/it/pagina-iniziale/documentazione/comunicati-stampa.msg-id-85993.html#:~:text=Berna%2C%202022/11/2021%20%2D%20In,bambino%20non%20sia%20sufficientemente%20protetto.
- SV 23/09/2018 = Spiegazioni del Consiglio federale relative alle votazioni popolari sugli oggetti *Decreto federale concernente le vie ciclabili, i sentieri e i percorsi pedonali. Iniziativa popolare «Per derrate alimentari sane, prodotte nel rispetto dell'ambiente e in modo equo (Iniziativa per alimenti equi)». Iniziativa popolare «Per la sovranità alimentare. L'agricoltura riguarda noi tutti»*, www.admin.ch/dam/gov/it/Dokumentation/Abstimmungen/Settembre2018/

Abstimmungsbrosch_23sept2018_IT_Onlineversion.pdf.download.pdf/
Abstimmungsbrosch_23sept2018_IT_Onlineversion.pdf.

SV 19/05/2019 = Spiegazioni del Consiglio federale relative alle votazioni popolari sugli oggetti *Legge federale concernente la riforma fiscale e il finanziamento dell'AVS (RFFA). Trasposizione nel diritto svizzero di una modifica della direttiva UE sulle armi (Sviluppo di Schengen)*, www.admin.ch/dam/gov/it/Dokumentation/Abstimmungen/Maggio_2019/Abstimmungsbroschue_re_19-05-2019_IT.pdf.download.pdf/Abstimmungsbroschuere_19-05-2019_IT.pdf.

SV 26/09/2021 = Spiegazioni del Consiglio federale relative alle votazioni popolari sugli oggetti *Iniziativa popolare «Sgravare i salari, tassare equamente il capitale». Matrimonio per tutti*, www.admin.ch/dam/gov/it/Dokumentation/Abstimmungen/septembre2021/IT_B%C3%BCchlein_Sept21.pdf.download.pdf/IT_B%C3%BCchlein_Sept21.pdf.

Finito di stampare nel mese di aprile 2022
presso Area Grafica 47 srls – Città di Castello (PG)